



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Ustav Morskoy of Peter the Great: A detailed philological analysis of the first Russian naval statute (1720)

Klaassen, Guiljaam

Citation

Klaassen, G. (2025). *The Ustav Morskoy of Peter the Great: A detailed philological analysis of the first Russian naval statute (1720)*.

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [License to inclusion and publication of a Bachelor or Master Thesis, 2023](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/4257107>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

The Ustav Morskoj of Peter the Great

A detailed philological analysis of the first Russian naval statute (1720)

William Klaassen

28-06-2025

Prof.dr. J. Schaeken

MA Russian and Eurasian Studies

Table of contents

1. Introduction	3
2. Methodology	9
3. The first book.....	13
3.1 Chapter 1: About the admiral.....	13
3.2 Chapter 2: About the intendant.....	17
3.3 Chapter 3: About the armourer	18
3.4 Chapter 4: About the first commissioner	19
3.5 Chapter 5: About the doctor	20
3.6 Chapter 6: About the major	20
3.7 Chapter 7: About the fiscal.....	20
3.8 Chapter 8: About the captain overseeing the weapons	21
3.9 Interim conclusion	20
4. The second book	21
4.1 Chapter 1: About rank and command.....	21
4.2 Chapter 2: About the respect for officers	23
4.3 Chapter 3: About flags and pennants	25
4.4 Chapter 4: About salutes.....	26
4.5 Interim conclusion	28
5. The third book.....	29
5.1 Chapter 1: About the captain.....	29
5.2 Chapter 2: About the captain of a fireship.....	39
5.3 Chapter 3: About the captain-lieutenant	39
5.4 Chapter 4: About the lieutenant.....	39
5.5 Chapter 5: About the secretary	41
5.6 Chapter 6: About the sub lieutenant.....	41
5.7 Chapter 7: About the constable	41
5.8 Chapter 8: About the commissioner of the ship	42
5.9 Chapter 9: About the priest	43
5.10 Chapter 10: About the surgeon	44
5.11 Chapter 11: About the skippers and sub skippers.....	44
5.12 Chapter 12: About the helmsman	45

5.13 Chapter 13: About the boatswain	45
5.14 Chapter 14: About the midshipman	46
5.15 Chapter 15: About the quartermaster.....	46
5.16 Chapter 16: About the carpenter.....	47
5.17 Chapter 17: About the cooper.....	49
5.18 Chapter 18: About the caulkers	49
5.19 Chapter 19: About the sailmaker.....	49
5.20 Chapter 20: About the gardes-marines	49
5.21 Chapter 21: About the provost	50
5.22 Interim conclusion.....	50
6. The fourth and fifth book	51
6.1 The fourth book	51
6.2 The fifth book	52
6.3 The remaining contents.....	52
7. Conclusion.....	54
8. Bibliography	60
8.1 Primary sources	60
8.2 Secondary sources	60
9. Appendix 1: side-by-side comparison of the Ustav Morskoy (1720) and the foreign sources	62
10. Appendix 2: Prompts and results NotebookLM	157

1. Introduction

If one asks a person without broad knowledge of Russian history to name just one tsar of Russia, chances are they will mention the name of Peter the Great. This tsar, more modestly known as Peter the First, was the first ruler of the lands of Russia to call himself ‘Emperor’; his reign over Russia lasted from 1682 until his death in 1725. He certainly was great in many aspects, as it was said he was well over two meters in length.¹ Another ‘great’ thing about Peter the First were his reforms. Whether those reforms were successful or not, or to what extent they were what Russia needed at that moment, the ideas and plans behind Peter’s intentions to make Russia a modern and advanced nation, can very well be called great. Peter saw ‘the West’ as the very peak of civilisation, modernity and technical progress.² Out of all the aspects of ‘his’ Russia that Peter wanted to modernise, the country’s ability to properly go to war at sea was perhaps the most important to the ambitious ruler, as to him, “any potentate who has only land forces has but one arm, but he who has a navy, has both arms”.³ Peter, born in 1672, was fascinated by anything that sailed from a young age.⁴ When he was already ruling as tsar, during his Great Embassy (his ‘incognito’ tour through Western Europe from 1697 until 1698), all things relating to seafaring, navies and construction of ships had his special interest. During his stay in the Dutch Republic, Peter worked as a carpenter on several wharves, studying the craftsmanship of the Dutch shipbuilders.⁵ The Dutch Republic was one of the countries that Peter especially looked up to. The kingdoms of Great-Britain, France, Sweden and Denmark were other nations that the tsar saw as being further progressed, already possessing a strong navy compared to Russia. Given the fact that those countries had a longer tradition of seafaring and modern warfare, there was something they had that Peter’s Russia lacked: nautical legislation.⁶ The Dutch Republic had a well-developed legislative system with extensive statutes for the different Admiralties, as well as statutes dictating how to handle all kinds of misdemeanours and criminal offenses on or around a ship or port.⁷ Great-Britain had its fair share of naval statutes, together with the Kingdom of France with their statute, the so-called *Ordonnance* issued in 1681 and 1689 and in both the Scandinavian kingdoms Denmark and Sweden, a similar statute went into effect.⁸ Along with many bureaucratic reforms, Peter saw the need for decent Russian naval legislation, and started in 1714 with gathering foreign nautical lawbooks, legislations, statutes and charters, translating them to Russian, thus creating a corpus of

¹ Riasanovsky, N.V. *A history of Russia*. Oxford: Oxford University Press, 2000: 216.

² Cracraft, J. *The Petrine Revolution in Russian Culture*. Harvard University Press, 2004: 12-24.

³ Id., 61.

⁴ Id., 66-67.

⁵ Id., 52.

⁶ In this thesis, the words ‘nautical’, ‘naval’ and ‘sea-’ or ‘maritime’ will be variously used, as the Russian word морской (morskoy) can be translated in different ways.

⁷ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60.

⁸ Id., 58-60.

texts to serve as an inspiration, starting point or source to copy from.⁹ It is exactly this process, how this naval statute, Устав Морской¹⁰ in Russian, was established, that leads into the research conducted in this thesis. Through the centuries, academic research has been done on Peter's Naval Statute and to this day, articles are published on the Ustav Morskoj, albeit often on a specific part of the text and not on the origins of this work. Academics that have published about the origins of the Ustav Morskoj are scarce, but the research that they have done, lays a sound foundation or starting point for the current research in this thesis.

Before looking into the existing literature on the Naval Statute, it is important to look at what Peter himself said of the origins of his new nautical legislation and how this statute came to be. In 1718, having gathered all the at that time existing and available foreign maritime lawbooks and documents – in this case, from the abovementioned countries, Peter gave his collaborators clear instructions on how to create the Ustav Morskoj. He wrote about the layout and the contents of the Statute and continued with prescribing the way of composing this vast work:

Extract these [items] from the English, French, Danish, Swedish, and Dutch statutes and bring them together on each matter, beginning with the English, that is, in both books, when the first point [punkt] of the English [statute] is brought up on some matter, then bring up the same points from all the aforesaid statutes . . . then another English point and the same from the others; and so do it all. But where in the others there are none like the English, leave empty places; and where in the others there is, and in the English not, then leave an empty [place] in the English.¹¹

The first historian looking to verify this quote by Peter, was Ivan Zejdel', who concluded in his work *Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом* from 1860 on the basis of manuscripts from Peter's archives that the prescribed *modus operandi* is indeed the way the Ustav Morskoj was established.¹² However, he does not give any proof or comparison with the foreign sources and thus does not investigate whether these orders were executed precisely in the way Peter prescribed. This article is referenced in an article by Swedish professor Claes Peterson, called *Der Morskoj Ustav Peters des Großen: Ein Beitrag zu seiner Entstehungsgeschichte* (1976), in which he further attempts to show that Peter indeed used foreign sources in the writing of his Naval Statute, comparing it with Swedish and French equivalents.¹³ Peterson also disproves a claim by Soviet historian Grigorij Sal'man, who in his article *Морской устав 1720 г. - первый свод*

⁹ Ibid.

¹⁰ In the rest of this thesis, the academic transliteration of this Russian word, 'Ustav Morskoj', will be used.

¹¹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60-61.

¹² Zejdel', I.K. "Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом." *Морской сборник*, 1860: 522-525.

¹³ Peterson, C. "Der Morskoj Ustav Peters des Großen | Ein Beitrag zu seiner Entstehungsgeschichte." *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, 1976: 345-356.

законов русского флота (1955) attempts to show that Peter the Great and his collaborators only used the earlier Military Statute (*Voinskij Ustav*) from 1716 and their experience in the naval wars with the Kingdom of Sweden.¹⁴ This claim starkly deviates from the other academic works on the *Ustav Morskoj*, which can be explained by the fact that Sal'man worked and published in the Soviet Union. It was perhaps not that fruitful for an academic's career to publish an article stating that a famous Russian like Peter the Great borrowed and copied from the West, as he saw them as a great example. Sal'man however is not the only academic that sees the borrowing from the *Voinskij Ustav* in the *Ustav Morskoj*. Arend Huussen jr., a Dutch historian, mentions this Military Statute as well in both his articles *Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite* (1983)¹⁵ and *Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720* (1984).¹⁶ In the latter article, Huussen claims that Peter's collaborators did not obey the tsar's order to use the English statute as their point of departure, but rather the French *Ordonnance* from 1689.¹⁷

Peter himself, apart from the aforementioned quotation from his letter, wrote in the *Ustav Morskoj*'s preface that the contents of his Statute are selected from five naval statutes and that some more was added by themselves. According to Anna Croiset van der Kop, a Dutch Slavicist, these five statutes are a Dutch, French, English, Swedish and Danish statute, as she writes in her article *De Hollandse zeetermen in het Russisch* (1910).¹⁸ These five countries are also mentioned in both the articles from Huussen and in the second chapter of James Cracraft's book *The Petrine Revolution in Russian Culture* (2004), called 'The Nautical Turn'. The latter source is already referenced frequently in this introduction, as Cracraft's book and the second chapter provide the most extensive background on the origins of the *Ustav Morskoj* and the Petrine era as a whole.¹⁹ Another Dutch Slavicist who did some research to the origins of the *Ustav Morskoj*, is Jacobus Scheltema, who wrote the book *Rusland en de Nederlanden* in 1817, in which he states that the *Ustav Morskoj* is almost entirely based on the Dutch *Zee-politie* from 1689.²⁰ There is also more contemporary research on the *Ustav Morskoj*, mainly being conducted within the academic spheres of the Russian Federation. However, the majority of this research focusses on a certain part of the Naval Statute's text, such as Natalija

¹⁴ Sal'man, G.J. "Морской устав 1720 г. - первый свод законов русского флота." *Исторические записки*, 1955: 310-322.

¹⁵ Huussen, A.H. "Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite." *Revue historique de droit français et étranger* (1922-), 1983: 569-571.

¹⁶ Huussen, A.H. "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720." *Tijdschrift voor zeegeschiedenis*, April 1984: 3-14.

¹⁷ Id., 7.

¹⁸ Croiset van der Kop, A.C. "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке." *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, 1910: 43.

¹⁹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 57-74.

²⁰ Scheltema, J. *Rusland en de Nederlanden, beschouwd in derzelver wederkeerige betrekkingen*. Amsterdam: Hendrik Gartman, 1817: 64-65.

Puškareva's work *Особенности проявления императивности в тексте "Устава Морского" 1720 года* (2021).²¹ The most recent academic article to have been published is one by Irina Voznesenskaja and Georgij Mol'kov, called *Первые морские уставы Петровского времени: переводы и адаптация* (2024).²² Although they compare earlier versions of naval statutes or collections of legal articles for the navy that Peter issued before establishing the Ustav Morskoj, no foreign sources relevant for this thesis are mentioned.

Not unimportant to mention are the different versions of the Ustav Morskoj that Peter and his collaborators issued. Cracraft gives an overview of the various editions, together with a book from 1955 called *Описание изданий напечатанных при Петре I* by Tat'jana Bykova et al., that lists multiple editions.²³ The first edition came out in April 1720, followed by a second edition in June of the same year.²⁴ The third edition was issued in October 1720 and was the first bilingual edition, containing a Dutch parallel translation next to the Russian text.²⁵ The fourth, fifth and sixth edition followed in 1722, 1723 and 1724 respectively.²⁶ Cracraft calls the sixth edition the 'classic' edition, as this is the perfected version in comparison to the earlier versions.²⁷ This 1724 edition was issued again in 1746, 1763, 1771, 1778, 1785, 1791 and 1797. The majority of these versions were printed with only the Russian text; in 1746, 1771 and 1785, the parallel Dutch text was also printed in the editions of the Ustav Morskoj.²⁸ In 1804, the Ustav Morskoj was again issued containing a naval statute from tsar Paul I as a supplement and was used until 1853, when a new naval statute was issued that was meant for the new situation of steamships.²⁹

In the research in this thesis, the third edition from October 1720 will be used as the main subject of research. This version is, as mentioned above, the first and thus original Ustav Morskoj with a parallel Dutch translation. The book's layout is as follows: first there is a page in Russian, directly followed by a second page that contains the same text in Dutch. Those two pages are constantly next to each other, meaning that wherever the Ustav Morskoj is opened, there will be a Russian page at the left side of the book and a Dutch page at the right side. The reason why the Statute's contents were bilingual, can be explained by the large number of Dutch officers and crew of lower-ranking crewmen in

²¹ Puškareva, N.V. "Особенности проявления императивности в тексте "Устава Морского" 1720 года." Ученые записки Петрозаводского Государственного Университета, 2021: 57-64.

²² Voznesenskaja, I.A., and G.A. Mol'kov. "Первые морские уставы Петровского времени: переводы и адаптация." *Studi Slavistici*, 29 August 2024: 81-100.

²³ Bykova, T.A., M.M. Gurevič, R.I. Kozinceva, and P.N. Berkov. *Описание изданий напечатанных при Петре I*. Leningrad: Издательский отдел Библиотеки Академии наук СССР, 1972.

²⁴ Id., 38.

²⁵ Id., 40.

²⁶ Id., 49, 61, 66.

²⁷ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 63.

²⁸ Ibid.

²⁹ Ibid.

Russian service, a phenomenon that was increasingly seen during the reign of Peter the Great.³⁰ Another reason for choosing the parallel version for this research, is the fact that the parallel Dutch text shows some interesting differences in translating the Russian text. To provide one example: in the Ustav Morskoj's second book – the whole Statute is divided into five books – the Russian word *священник*, generally translated as ‘priest’, is represented in the Dutch text with the literal equivalent *priester*, while in the fourth book, where the same Russian word is written, the Dutch word *domine* is used. This word is usually translated as ‘minister’ or ‘preacher’ and is unmistakably a Protestant word. This could point to different sources being used, a hypothesis that is supported by Huussen, as he states that the first four books or parts of the Ustav Morskoj show a lot of similarities with the French text, while the last book is likely to have been modelled after either a different foreign statute or the earlier Voinskij Ustav, the earlier mentioned Military Statute Peter and his collaborators issued earlier.³¹ The Kingdom of France professed Roman Catholicism, whereas the Kingdoms of Denmark and Sweden and the Dutch Republic were respectively Lutheran and Protestant, so the word ‘priest’ would not be associated with the three latter countries, as both the Protestant and Lutheran churches do not know the position of priest. These peculiarities, along with Cracraft, Peterson and Huussen who all mention that the Ustav Morskoj will have to be the subject of more thorough research to discover the exact sources that were used and in what way they functioned as a model, leads to the following research question:

What sources were used to create the Naval Statute (1720) of Peter the Great and how were they compiled?

To answer this question, the research will not only focus on finding the foreign sources for the third edition from 1720 of the Ustav Morskoj; rather, when these sources are collected on the basis of the existing academic literature, a side-by-side comparison will commence with the text of the Ustav Morskoj as the starting point. For every article will be searched for a foreign equivalent in the foreign sources, by thoroughly analysing both texts on a philological level. This process of looking at the Ustav Morskoj's texts and the foreign sources is twofold: firstly, on a textual level, it will be analysed how the foreign articles were used in the establishing of the Ustav Morskoj: were they literally translated, rephrased or adapted to the different circumstances of the Russian navy? Secondly, on a lexicographical and semantic level, the translated terms will be analysed by looking at how they are translated and whether these translations are accurate. Apart from the twofold process, the Dutch text will not be neglected, as this potentially can contain indicators towards the use of different foreign sources. Apart from that, it is interesting to look at the influence that Dutch language had on the naval terms in Russian or, perhaps

³⁰ Huussen, “Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720.”, 10.

³¹ Huussen, “Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite.”, 570-571.

more actively the influence that Peter himself allowed Dutch to have on the Russian language.

As mentioned above, no academic or Slavicist has analysed the complete Ustav Morskoj in detail, only parts of its origin are described and researched in the literature presented earlier. Despite the fact that historical research and the letters of Peter the Great himself shed some light on the countries some sources came from, no detailed side-by-side comparison has been carried out yet, except for the few parts Peterson displays in the appendix to his article.³² His analysis, as he mentions himself, only suffices to ‘suggest tendencies’ in the *modus operandi* of Peter and his Commission.³³ However, to limit the scope of this research, the detailed side-by-side comparison will only be done to the text of the first three books; the fourth and fifth book will be shortly characterised and suggestions for detailed research into these last two books will be given. The reasons behind this choice are as follows: the fifth book is, as Peterson states on the basis of earlier research, with only some slight adaptations taken directly from the earlier Voinskij Ustav of 1716, a military statute for the Russian forces on land.³⁴ The fourth book will not be the subject of research as this is, according to Peterson, the book that used the largest number of foreign sources and applied those in many different ways.³⁵ Moreover, many sources that Peter and his Commission used can unfortunately not be retrieved anymore.³⁶ This is why the first three books, that are more clear-cut based on foreign sources that can be retrieved, will be the subject of the philological side-by-side comparison.

The research that will be executed in this thesis has thus not been done before to this extent. Apart from that, the timespan the Ustav Morskoj was in effect, also makes it a work worthwhile the research: as mentioned before, it was only in 1853, well over a century later, that a new naval statute was issued, as the navy’s sailing ships made place for steamships.³⁷ Apart from the scientific relevance of this research, it is also compelling to look at the vivid connections between Russia and a number of Western European countries, especially in a time that the relations between the current-day Russian Federation and the majority of Western European countries are not quite as alive and open as during Peter the Great’s time. The combination of the hitherto not fully unravelled origins of the Ustav Morskoj and its significance in Russian history makes this research a worthy addition to the historiography around Peter the Great.

³² Peterson, C. “Der Morskoj Ustav Peters des Großen”, 355-356.

³³ Id., 350.

³⁴ Ibid.

³⁵ Id., 351.

³⁶ Zejdel’, “Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом.”, 525.

³⁷ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 63.

2. Methodology

In answering the research question of this thesis, the methodology used should first be explained. The methodology is comparative philology, which in this thesis encompasses a side-by-side comparison (both textual and lexicographical) and thorough, philological analysis, as a result of which a general but sufficiently detailed overview of the Ustav Morskoj's contents in comparison to its foreign counterparts will be presented throughout the different chapters. As the Russian book is our starting point, this will be the base for the side-by-side comparison. During the side-by-side comparison, the order of the contents of the Ustav Morskoj will be followed. Starting with the first article, the following method will be applied: first, the topic of an article will be determined, for example, the admiral and his tasks and duties. As soon as the topic of an article has been determined, the search for similar articles in all the foreign naval statutes commences. As almost every source has a register, the first way to find related articles is always to look in there first. In the case of the absence of a register, the whole source will be sought through in order to find, for example, the word 'admiral'. If the rank of admiral comes up, the corresponding articles are, if needed, translated to English and analysed. If certain parts of sentences, phrases or contents concur with the contents of the article from the Ustav Morskoj, the foreign article is put in a column next to its Russian counterpart. If no article is found, this will be noted and the search for a possible equivalent for the next article begins. The result of this comparison can be found in the appendix to this thesis.³⁸ In the following chapters, all the findings and results of the comparison will be presented. Not all articles will be discussed, as this would make this thesis either too elaborate or too monotonous. However, the findings will be supported by side-by-side examples of concurring articles from the Ustav Morskoj and another foreign source respectively. These examples will be translated to English in order to make the similarities directly visible to the reader. If there are different ways that Peter and his Commission took articles from foreign sources, those will be mentioned and repeated in the conclusion of this thesis. If a word from either the Ustav Morskoj or a foreign source is unclear or hard to translate, this will be explained in the text itself or in a footnote. Apart from the side-by-side comparison with foreign sources, mistakes or irregularities in the text of the Ustav Morskoj itself, including the Dutch parallel text, will be mentioned and elaborated on as well.

As mentioned in the introduction, this thesis will concentrate on the first three books. The fourth and fifth book are beyond the scope of this research and will only be mentioned in a separate chapter, accompanied by suggestions for further research.

³⁸ For the appendix, see page 62 and onwards.

Foreign sources

The foreign sources that will be used in this thesis to compare the Ustav Morskoj's contents to are all taken from the academic literature that already exists on this subject. These sources will be presented below and shortly characterised.

French

- *Ordonnance de Louis XIV pour les Armées Navales & Arsenaux de Marine (1689)*³⁹
This statute is the most extensive and elaborate foreign source used in this thesis. Moreover, it is the only foreign source that is as structured as the Ustav Morskoj, being strictly grouped by subject or rank. It is mentioned as a source by Cracraft, Croiset van der Kop and Peterson.⁴⁰
- *Ordonnance de la Marine (1681)*⁴¹
This statute is an earlier, shorter version of the *Ordonnance* from 1689 and is mentioned by Croiset van der Kop and Huussen.⁴²

Danish

- Инструкция о морских артикулах и кригесрехтах (1718)⁴³
This is a Russian translation of the Danish naval statute *Søe-Artikler og Krigs-Rets Instruction* from 1700, translated by order of Peter himself and mentioned by Croiset van der Kop.⁴⁴ The statute is not as elaborate as the Ustav Morskoj and counts a lot less articles.

Swedish

- Сборник морских уставов шведских королей Карла XI и Карла XII (1716)⁴⁵
This is Russian translation of different decrees concerning naval matters and regulations called *Kungliga Majestäts förordning* by two consecutive kings of

³⁹ Available in *Gallica*, the digital archive of the *Bibliothèque nationale de France*:

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9661196g.textelimage>

⁴⁰ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 58.

Croiset van der Kop, "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке", 43. Peterson, "Der Morskoj Ustav Peters des Großen", 348.

⁴¹ Available in *Gallica*, the digital archive of the *Bibliothèque nationale de France*:

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9606758r/f27.item.textelimage>

⁴² Croiset van der Kop, "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке", 43. Huussen, "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720", 7.

⁴³ Available in the НЭБ, the national digital library of the Russian Federation:

<https://kp.rusneb.ru/item/material/instrukcia-o-morskikh-artikulah-i-krigesrehtah-ili-voinskikh-pravah-korolevskago-velichestva-dackago-2>

⁴⁴ Croiset van der Kop, "К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке", 43.

⁴⁵ Available in the НЭБ, the national digital library of the Russian Federation:

<https://kp.rusneb.ru/item/material/perevod-iz-nemeckih-i-iz-shveckih-raznyh-pechatnyh-pisem-sbornik-morskikh-ustavov-shvedskih-korolev-karla-xi-i-karla-xii>

Sweden. It is mentioned by Croiset van der Kop.⁴⁶ As this source is hand-written and very hard to read, not all contents can be used in the side-by-side comparison.

English

- *Articles of War* (1661)⁴⁷

This is a quite short statute, counting 35 articles, which mainly talks about punishment and penalties for certain crimes at sea. Although the literature and Peter himself mention the use of English sources, it is not clear what the main naval statute of Great-Britain was at the time of the establishment of the Ustav Morskoj. The *Articles of War* are the main search result when looking for naval statutes of Great-Britain on the internet.

Dutch

- *Zee-politie* (1669)⁴⁸

Although this Dutch book is quite voluminous and contains a large number of articles, it is rather a collection of decrees from the Dutch Admiralties than an orderly statute. The remaining articles do not consist of a listing of tasks and duties of various officers; the most elaborate rank descriptions are still only one or two sentences long. According to Scheltema, the Ustav Morskoj was almost completely based on this book.⁴⁹ Van der Meulen confirms this, although Croiset van der Kop and Huussen have contested this claim.⁵⁰

- *Instructie voor de Collegien ter Admiraliteit in de respective Provincien* (1597)⁵¹

This is the oldest source used in the side-by-side comparison and is mentioned by Cracraft.⁵² However, aside from being much shorter than the Ustav Morskoj, its contents are different, as the Admiralty in the Dutch Republic was an administrative body. That is why the articles are more about the finances and issues concerning jurisdiction.

- *Generale Zeynen, omme geobserveert te werden by de vloot van Zijne Czaarsche Majesteit* (1714)⁵³

⁴⁶ Id., 44.

⁴⁷ Available via British History Online: <https://www.british-history.ac.uk/statutes-realm/vol5/pp311-314>

⁴⁸ Available in the database of ProQuest:

<https://www.proquest.com/docview/2090366161?sourceType=Books&imgSeq=12>

⁴⁹ Scheltema, *Rusland en de Nederlanden*, 64-65.

⁵⁰ Van der Meulen, *De Hollandsche Zee- en Scheepstermen in het Russisch*. Amsterdam: Johannes Müller, 10-11.

Croiset van der Kop, “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке”, 43.

Huussen, “Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720”, 9-10.

⁵¹ Available via Nationaal Archief, the Dutch national archive:

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.01.02/invnrs/12470/file/NL-Hana_1.01.02_12470_0002?eadID=1.01.02&unitID=12470&query=

⁵² Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60.

⁵³ Available via НЭБ, the the national digital library of the Russian Federation:

<https://kp.rusneb.ru/item/material/generalnye-signaly-nadziraemye-vo-floete-2>

This is, just as the *Ustav Morskoj*, a Russian source with a Dutch parallel text and contains instructions in the form of various articles, telling the reader what to do if a ship, for example, wants to execute a certain manoeuvre by day or night and has to signal this to other ships in the fleet. This source is mentioned by Croiset van der Kop.⁵⁴

Irretrievable sources

Not all sources mentioned in the literature have been retrieved for the research in this thesis. This is the case for Italian sources that Croiset van der Kop mentions.⁵⁵ She had access to the archives of Peter the Great, whereas the research for this thesis relied mainly on the findability of online sources. Cracraft speaks of a ‘Dutch statute, issued by William of Orange’ that was translated into Russian in 1714.⁵⁶ Although there are Dutch sources used in the comparison in this thesis, this particular statute has not been found in any online archives, as Cracraft does neither give the original Dutch title nor the Russian title of the translation. The same applies to an English source or multiple sources, that are mentioned by Cracraft as well, when he quotes an order from Peter to his officers who have a good command of English to translate the English naval legislation.⁵⁷ No title is mentioned, which is why this source could not be retrieved.

⁵⁴ Croiset van der Kop, “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке”, 46-48.

⁵⁵ Id., 56.

⁵⁶ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 58-59.

⁵⁷ Id., 60.

3. The first book

Claes Peterson, the Swedish historian whose work is already mentioned in the introduction states in his article, after having only shortly looked through the archives of the Commission that was in charge of putting together the *Ustav Morskoj*, that the first three books show a lot of similarities with the contemporary French naval statute from 1689, issued by decree of Louis XIV.⁵⁸ This is an interesting statement, as this would mean that the Commission did not follow the orders of Peter himself. As presented in the introduction to this thesis, Peter wanted the commission to take the English statute as an starting point, comparing this with the other foreign statutes and adding an article to the Russian text when all the statutes had a similar article.⁵⁹ However, Peterson's claim and Peter's orders do not necessarily contradict each other, since it could have been the case that the Commission first followed the tsar's instructions, only to add a lot from the French statute in a later stadium.

The first book consists of eight chapters, each one of them explaining the duties of a certain officer on a ship. The first chapter stands out in length, as it contains 26 articles describing various duties of the admiral, whereas the next two chapters only count respectively 12 and 10 articles and the remaining five chapters do not have more than three articles each.

3.1 Chapter 1: About the admiral

The first chapter, discussing the duties of the admiral, counts 26 articles, as is already mentioned above. No other foreign source used in this thesis has that many articles on the Admiral. For instance, the French *Ordonnance* only has one article on the admiral, in which only a reference is given to the earlier *Ordonnance* of 1681.⁶⁰ The Danish *Instructions* has various articles that mention the admiral, although there is no separate chapter on his tasks. That being said, the first article of the admiral's chapter in the *Ustav Morskoj* seems to be inspired by the first article in the second chapter of the *Instruction*.

⁵⁸ This is the *Ordonnance de Louis XIV pour les armées navales & arsenaux de marine*, which is online available in the digital library of the Bibliothèque nationale de France.

⁵⁹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 60-61.

⁶⁰ This *Ordonnance sur la Marine* has 14 articles on the admiral; all those articles are very concise and have not been a source for the 26 articles that are presented in the *Ustav Morskoj*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 1

The Admiral as well as the other higher and lower Officers, are obliged to safeguard the interest of their Sovereign and the State, wherever he may find himself under the command entrusted to them, in all cases.

Instruction, chapter 2, article no. 8

Every one of our naval servants, from high to low, is obliged to serve us, as hereditary king and Sovereign: by their oath and duties, the appropriate honour, faithfulness and obedience. And they shall not do anything contrary through words or acts, not through themselves or through others, and not let others; under penalty of death.

Both the statutes mention the responsibility of the every officer to the Sovereign, although the Danish *Instruction* is a bit more elaborate. The second article does not have an equivalent among the foreign sources used in this thesis, although its contents are not very different from other statutes: it talks about the obedience to the superiors on the fleet. An important term introduced in this article is А́ншефт команда́ющи́й, best translated as ‘Commander-in-chief’.⁶¹ When this term is mentioned in an article, it stands for the admiral or another officer, high in rank, who commands the ship at a certain time.

The third article is very different from the other articles and from any article in the foreign counterparts of the Ustav Morskoj. It is by far the longest and most elaborate article from the entire Ustav, occupying six whole pages. It is not so much an instruction as an extensive moral guide on the task and function of admiral. Several pompous sentences describe the attitude an admiral is supposed to have, or what he needs to be for his subordinates.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 3

(...) In one word: the highest Commander is as the soul in the body of a human, without it, you cannot move any body part. (...) He needs to be like a father to his subordinates...

As the language used here is quite grandiose, it could be a self-written article, just as the lengthy and prosy foreword. However, the fact that no foreign source used in this thesis has an article like this, does not necessarily prove that Peter and his Commission did not have an example when they wrote this article. There could be other sources not used in

⁶¹ The Russian term is a combination of команда́ющи́й, which means ‘commanding’; the part А́ншефт stems from the French *en chef*, which is not a noun. The Dutch parallel text interpreted А́ншефт as a noun as well, as it is consistently translated with *Enchef*.

this thesis and of which the existing literature does not know. Going further in the chapter on the admiral, article no. 4 is the first article to be based on the Danish *Instruction*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 4

Any Commander-in-chief should not hoist more sails than necessary and what the situation will demand, lest other ships, that have slower sails, fall behind from the fleet.

Instruction, chapter 8, article no. 114

The General Admiral and the Admiral of the squadron should not hoist more sails than necessary and other ships that are not as fast, so that they can stay together.

The article from the *Instruction* continues with some more phrases, which Peter and his Commission did not copy. Furthermore, it is visible that the article is not copied word for word, although the similarities are undeniable. The most crucial thing that is changed are the names of the ranks, as ‘General Admiral’ is changed into ‘Commander-in-chief’. Despite the fact that the next five articles have no equivalent in the foreign sources used in this thesis, it is important to mention that the articles stray from the specific duties of the admiral and rather talk about tactics and how to behave or manoeuvre during battle. An article describes, for example, a tactic or desired manoeuvre during battle, preceded by the sentence “The Commander-in-chief should...” or some similar phrase. This is different from other statutes as the French *Ordonnance*, where only rank-specific tasks are listed under a certain officer; different chapters are devoted to battle tactics and behaviour during times of war.

Another sort of articles that are encountered are those that seem to be based on a foreign article, are no literal copy and only concur in terms of contents. This is the case with article no. 10 and article no. 13.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 13

He see to it that there will be exercise as often as possible with the cannons and weapons. Especially with the cannons.

Instruction, chapter 11, article no. 180

The Captains always have to order to teach people about the ship’s ropes and also how to handle the cannons and smaller weapons, under penalty of losing rank.

There are multiple differences between the two articles here above; at the same time, the general message is the same, as in both articles it is ordered that the seamen should exercise regularly during sailing. And, apparently, the cannons are more important to the Russian navy, as this sentence is repeated at the end. The Danish *Instruction* lists this as

one of the captain's tasks and the Ustav Morskoj orders this to the admiral. Now, this is not uncommon for Peter and his Commission, as will become clearer in the following chapters. From time to time, a task is placed under a different rank in regard to the original, foreign source.

Seeing that again large number of articles, no. 14 to no. 19⁶², from the admiral's chapter does not have an obvious equivalent among the foreign sources used in this thesis, two possible explanations can be given for this. Firstly, it is possible that Peter and his Commission wrote these articles themselves. Secondly, as mentioned before, the articles could be taken from a foreign source not used in this thesis or unknown to academics. The first option is not very likely, as Peter himself ordered to use all the foreign sources to establish his own naval statute, and moreover, the amount of copied articles in the following chapter is massive. This automatically leads to the second option. This is likely, as not every source or naval statute from that time is known, preserved or used in this thesis. This source could very well be an English source for the following reasons: in the articles, the word 'His Majesty' is frequently used. The foreign statutes all stem from monarchies, nevertheless, only the French *Ordonnance* and the English *Articles of War* use the phrase 'His Majesty' constantly. As *Ordonnance* is a very complete source and highly likely to be the only French source used, the source should be another statute from Great-Britain next to the *Articles of War*. Another word that is frequently used in the articles with no foreign equivalent is 'order', either with or without a capital letter. This is a very specific choice of words, as no other foreign source used in this thesis mentions this word; sometimes there is a synonym, however, this is always translated with the Russian *порядок*, which means 'order'. The choice of only transliterating and not translating this word does not necessarily point to an English source. Yet, it does point to a source and not to the option that Peter and his Commission wrote these articles themselves.

The next articles that again have a foreign equivalent, are the articles no. 20 to no. 23. These are all taken from the Danish *Instruction* and confirm the earlier statement that the admiral's chapter is filled with articles about actions in battle. All the Danish counterparts are taken from the eighth chapter which bears the name 'About battle'.

⁶² No direct foreign equivalent does not necessarily mean not interesting, as in article no. 15, the practices around the changing of the guard are mentioned. With one shot from a cannon, the guard shall be changed. In the Dutch parallel text, this is translated as *De wacht afschieten*. Although in the Dutch of the eighteenth century, this was a normal phrase, nowadays this means 'shoot the guard down'.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 1, article no. 20

The Captain or Commander of the ships will not shoot from their cannons on the enemy before they are so close that they can damage the enemy, under penalty of taking away the rank, being sent to the Galleys or death, in accordance to the case.

Instruction, chapter 8, article no. 128

The Commanders or Captains on our warships will not shoot from their cannons on the enemy before they are so close that they can damage the enemy, under penalty of taking away the rank, exile or death, in accordance to the case.

It is obvious that the Russian article is a copy from the Danish *Instruction*. The only differences are the swapping of the two ranks in the first sentence and the fact that ‘exile’ is replaced with ‘being sent to the galleys’. The remaining articles have no direct equivalent among the foreign sources used in this thesis.

3.2 Chapter 2: About the intendant

The second chapter of the first book tells the reader about the tasks and duties of the intendant in twelve articles. This officer had various tasks concerning the supplies on the ship. The name of the rank is directly taken from French *intendant*; in accordance with this, more than half of the twelve articles are almost literally copied from the French *Ordonnance*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 2, article no. 2

He must look after the provisions, and weekly be reported about the quantity of consumption, in order to be able to know how long the ships can be at sea, and by all means strive to have the provisions in proportion to the people on all the ships, until the end of the campaign.

Ordonnance, book 1, title 4, article no. 3⁶³

He will observe the same order concerning the provisions, and be reported daily about their consumption, in order to be precisely informed about the time the ships will be in a position to remain at sea, so that he can take the necessary measures that they are all equally equipped, until the end of the campaign.

The similarities between both articles are clearly visible. Aside from some rephrasing, the majority of the article is a literal copy. Apart from copying, Peter and his commission also

⁶³ In the French *Ordonnance*, the text is divided into several ‘books’, which are in turn divided by ‘titles’, in French *titres*. These titles count one or multiple articles.

took two French articles and added them together in one larger Russian article, which happened with article no. 7 and article no. 5.

Ustav Morskoy, book 1, chapter 2, article no. 5

When he will want to call them to a ship to hand a decree or give a command, then he shall order to show the designated signal. He also shall have, for transfers to other ships, a special sloop with rowers, on every ship where he will be.

Ordonnance, book 1, title 4, article no. 6

When he has to give order to the Commissioners and Writers on different ships, he will have the designated flag put on one of the masts of the ship on which he is, as a signal that they have to come and speak to him.

Ordonnance, book 1, title 4, article no. 7

He will have a sloop equipped with the necessary Seaman, in order to be always in the position to go where is presence is required; this sloop will be tugged or embarked, depending on the weather, on one of the ships used storage by the army.

Although Peter and his Commission apparently agreed with the contents of both of the French articles, they did see a possibility to shorten them and contract them into one article, deleting several sentences from the original French text. The four articles remaining articles of the intendant's chapter do not have a direct equivalent in the foreign sourced used in this thesis.

3.3 Chapter 3: About the armourer

The third chapter contains ten articles about the function of цейхмейстер, which can best be translated to 'armourer', given the fact that this position includes the constant checking of a ship's artillery and supervising regular exercises with the cannons.⁶⁴ It is difficult to find corresponding articles in the foreign statutes, as the name of the officer with similar duties seems to be different or non-existent. After meticulous searching, it appears that no foreign source used in this thesis has a rank that is similar to the Russian armourer. The closest is on the basis of literal translation is the *Equipagemeester* in the Dutch *Zee-politie*, although his tasks are not at all similar to the цейхмейстер. On the basis of tasks, another close rank is the French *Commissaire general de l'Artillerie*. However, the French title on this officer's duties is considerably more elaborate and no

⁶⁴ The word itself stems from the German *Zeugmeister* and is translated in the Dutch parallel text as *Tuygmeester*; it literally means 'rigging master'.

articles really concur. When looking on a philological level, it is possible that these articles are taken from an English or French source, as there is an article about бомбардирские корабли, bomb vessels. These vessels were smaller ships with heavy mortars or cannons on deck and were mainly used to bomb coastal fortresses or cities.⁶⁵ As mainly the English and French navy started with these ships, the original source for these articles could very well stem from either Great Britain or France. The latter can be safely excluded nonetheless, as the *Ordonnance* does have some articles on *galiotes*⁶⁶, none of which concur with the articles from the *Ustav Morskoj*. That only leaves Great Britain as a possibility, although Peter and his commission could have written all the articles about the armourer themselves. In spite of the absence of foreign equivalents, there is something else in the articles that needs to be mentioned. The Dutch parallel text contains a lot of mistakes, inconsistencies and awkward translations, as will only become more and more clear when going further in the books of the *Ustav Morskoj*. In article no. 8, the Russian генерал адмирал, general admiral, is translated as *groot Admiraal*, whereas the translation was and is *Generaal Admiraal*, even in the article just preceding no. 8.⁶⁷ This could either be a mistake or a sign that article no. 8 has perhaps a different source than article no. 7 or other articles with the word ‘general admiral’ in it.

3.4 Chapter 4: About the first commissioner

The fourth chapter counts two articles about the обер комиссар, which can best be translated as ‘first commissioner’.⁶⁸ He is described as some type of assistant to the intendant and in two articles, his tasks are explained. Although the second article does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis, the first article looks similar to the French assistant of the intendant, namely the *Commissaire Général*.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 4, article no. 1

The First Commissioner shall receive instructions and orders from the Intendant; and if he is absent, he shall act in the place of the Intendant.

Ordonnance, book 1, title 6⁶⁹

The General Commissioner shall receive instructions and orders form the Intendant of the Navy; and if he is absent, he will have the same functions as he.

The article is adapted to the reality of the Russian navy, as the name of the rank has been changed. The rest of the article is almost literally copied.

⁶⁵ Tucker, S.C. *Instruments of War: Weapons and Technologies That Have Changed History*. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2015: 62-63.

⁶⁶ This is the French name for bomb vessels, taken from Italian *galeotta*, meaning ‘little galley’.

⁶⁷ See Appendix page 80.

⁶⁸ The Russian word is a loanword from German *Oberkommissar*.

⁶⁹ Title 6 in the *Ordonnance* has only one article, which is why there is no article number.

3.5 Chapter 5: About the doctor

Chapter five of the first book has two articles about the doctor on the fleet. These articles are, again, almost wholly copied from two French articles about the *Médecin*. The French chapter is located almost at the end of the *Ordonnance*; Peter and his Commission made a different choice by putting this chapter in the very beginning of the *Ustav Morskoj*.

3.6 Chapter 6: About the major

The sixth chapter counts three articles on the major, two of which are literal copies from the French chapter on the *Major* in the *Ordonnance*. The remaining article, no. 2, is only partly copied.

Ustav Morskoj, book 1, chapter 6, article no. 2

In the case of a landing, he will have the command over the soldier and the additional Officers, and as highest commander he manages everything and lead as a military officer on land, to complete the expedition for which he was sent.

Ordonnance, book 1, title 8, article no. 11

In the case of landings, when there are only a small number of troops, the Major will lead them into battle: but if there are enough to form several battalions, the Aides-Majors and other Officers appointed for this purpose will do this; and the Major will have the same functions as Brigade Majors have on land.

This is again a case of a French article that is reshaped, rephrased and in a contracted version translated into the *Ustav Morskoj*.

3.7 Chapter 7: About the fiscal

The seventh chapter of the first book contains one article about a function that, judging by the contents of the article, can best be translated as ‘inspector’.⁷⁰ The Russian word is *фискал*, which was a rank or post of a person that had the duty to oversee various bureaucratic or administrative processes and report back to a higher-ranked official if all orders were being followed correctly. Although the name suggests that this official was to check finances in the first place, the article in the *Ustav Morskoj* does not mention anything about this. The task of the fiscal is to keep an eye on all the officers on the ship and make sure that all of them perform their duties properly and decently. If not, the fiscal has to report to the highest ranking official on the ship; if the latter fails to do anything about it, the fiscal needs to report straight to the Admiralty. Although the Dutch *Zee-politie* has a short article on a fiscal (*fiscael*), the description of the fiscal’s duties are strictly

⁷⁰ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 171-172.

financial and the article does not share any similarity with the Russian one.⁷¹ The *Instructie voor de Collegien van der Admiraliteit*, an earlier Dutch source from 1597, has an article on the duties of a fiscal who, like the Russian article dictates, is present to be more assured of the ‘devoir’ of all the officers.⁷² Nevertheless, this is still restricted to checking invoices and financial transactions. The foreign article that seems to be the most direct equivalent is an article from the Danish statute. Here, a fiscal is also mentioned with duties that come closer to that of an inspector than that of a financial officer. The two texts are not similar enough to speak of a copy, nonetheless, the Danish article seems to have inspired Peter and his Commission to a certain, demonstrable extent.

Ustav Morskoy, book 1, chapter 7, article no. 1

On every squadron there must be a Fiscal, and in the fleet one senior Fiscal. Their function is to watch over all Officers on all posts. If there is anyone, who does not fulfil his duties according to the established statutes, then the Fiscal from the squadron has to report it to the senior Fiscal, and he (the senior Fiscal) to the Commander-in-chief. And if the Commander-in-chief does something unjust, he (the Fiscal) will report to the Admiralty, under the same penalties that those who are guilty deserved, which he did not report about.

Instruction, chapter 13, article no. 198

Our Fiscal always has to be on the Admiral's ship on the fleet. And on his departure, on shore, the sub-fiscal of the Admiralty shall supervise how our service is performed and how the given orders and these articles are executed. When battle begins, he shall move to a travelling vessel or a yacht of some kind, with which he will be able to go to and fro, to oversee everything that is done during the battle, who acts good or bad, and after his rank to summon the guilty before the judges without waiting for an order.

Apart from naval reforms, Peter created or invented a large part of the bureaucratic system that would define Russian society for ages. This bureaucracy did also spread into the navy, as Peter appointed fiscals on the Russian fleet to act as inspectors. However, this is not so much a Petrine invention, as the Danish fiscals already had the same duties a few years earlier.

3.8 Chapter 8: About the captain overseeing the weapons

The eighth chapter has one article about the “Captain or another Officer overseeing the weapons”. It has only one article, which has no equivalents among the foreign sources

⁷¹ Zee-politie, 97.

⁷² Instructie voor de Collegien ter Admiraliteit, 22.

used in this thesis. It is also not clear if the other navies had a rank corresponding to this one.

3.9 Interim conclusion

Having analysed the first eight chapters and with that the first book, it can be concluded that the majority of articles are borrowed from the French Ordonnance and, to a lesser extent, the Danish Instruction. There are, however, a considerable number of articles that either have no equivalent in the foreign sources used in this thesis or could have been written by Peter and his Commission. The latter claim can however not be substantiated solely on the basis of the side-by-side comparison executed in this thesis. The articles that are copied, are most of the time adapted to the reality of the Russian navy most of the time.

4. The second book

At first glance, the second book of the *Ustav Morskoj* looks quite similar to the second book of the French *Ordonnance*. Both books carry the title ‘About rank & command’ and count more or less the same amount of articles: the French chapter has 31 articles, the Russian 30. Nonetheless, the Russian articles’ contents are on the one hand an amalgamation of the French articles, and on the other hand contain instructions on different subjects, such as signals and flags. When taking a closer look, it appears that the *Ustav Morskoj* combined the second and third book of the *Ordonnance*, as the third book of the latter also contains regulations about salutes and flags. This could mean that the contents of the French *Ordonnance* have been shortened, contracted or not used at all.

4.1 Chapter 1: About rank and command

The first chapter of the second book is named ‘About rank and command’ as well and counts eight articles, each one of them explaining how the various ranks work in practical situations such as during a council of war, the meeting of two ships from a different squadron or who has the mandate to punish in case of an offence during absence of the admiral. All but one article are copied from the French *Ordonnance*, varying from almost word for word copies to rearranged and adapted amalgamations.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 1, article no. 1

The flag officers, Captains and other naval Officers and Commissioners of equal rank must hold rank among each other, by primacy in receiving ranks.

Ordonnance, book 2, chapter 1, article no. 1

The General Officers, Captains and other naval Officers of equal rank must hold rank among each other, according to seniority.

Being an obvious copy, the only things that differ are the first words, the Russian addition of ‘Commissioners’ and the different phrasing in the last words, although this is a result of translation, as the meaning is exactly the same. As said before, some French articles are here and there rearranged and forged together to form a new article.

Ustav Morskoy, book 2, chapter 1, article no. 8

If it happened that ships and galleys in the ports or during a raid came together, then the one with the highest rank shall command, and when the Commanders of the ships and galleys have the same rank, then the Commander of the ships shall command the galleys as long as they happen to be in the same place. However, one must not hinder without order the other in their expedition, unless in extreme cases or in the interests of the State.

Ordonnance, book 2, title 1, article no. 30

If such occasions arise, that it will be necessary for ships and galleys to join together to carry out certain undertakings, the General Lieutenants of the ships will command the General Lieutenants in all encounters, even though the commission of the latter will be older: and similarly the Squadron Commanders, Captains, Lieutenants and Ensigns of the ships will command the Squadron Commanders, Captains, Lieutenants and Ensigns of the galleys, each according to his rank.

Ordonnance, book 2, title 1, article no. 25

Any Officer commanding a particular squadron, meeting at sea a superior officer commanding another squadron, shall rank under his flag, and shall sail under his orders, as long as he is on the same course: the superior officer may not, however, divert him from his course, unless he has instructions and orders from His Majesty to that effect.

As is visible in the example above, Peter and his Commission, when copying, did not simply take a French article and, after translating it, put it in its original form and length into the Ustav Morskoy. In this case, the collaborators did not deem it necessary to take over all the French articles into Russian, as the *Ordonnance* is quite elaborate in its explanation on the system of ranks and how different officers should behave themselves among equals, superiors or inferiors. At least in this book, Peter and his Commission took the first part of article no. 30 and the last part of article no. 25 from the *Ordonnance*, shortened the original contents to the fewer, merged articles that are presented in the Ustav Morskoy.

As for the one article that cannot be traced directly back to the French *Ordonnance*: the tone and subject of the article slightly concur with various French articles. Again, the two options present themselves: it could either be self-written or taken from another foreign source not used in this thesis. In the case of it being self-written, it could still be that

certain phrasings are taken from the articles around it, although this cannot be traced back.

4.2 Chapter 2: About the respect for officers

The second chapter talks about the “respect that needs to be paid to a flag officer and other commanders-in-chief”.⁷³ In three articles, it prescribes how various officers need to be saluted or greeted in the case of passing one of their ships, or when one of those officers comes abord.

On the side, the remark should be made that here and there, in the Dutch parallel translation of the Ustav Morskoj are again a few mistakes, such as the Dutch equivalent for the Russian word флагманы (flag officers, i.e., admiral or the other highest ranking officers), which is supposed to be *vlagluyden* (sometimes hyphenated after *vlag*), is written *vlaggluyden* (erroneous double g). Apart from being an error, it is far from consistent.

With that being said, it is time to look at the articles about the salutes. The source for this chapter was, as will be demonstrated in the examples, the French *Ordonnance*. The latter has a considerable number of articles on saluting officers, with each officer being subject to a different salute than the other. It makes one wonder about the practicality of these salutes, as did Peter and his Commission. They decided to make this easier: four French articles, one per high-ranking officer, are taken into one Russian article. The salutes still differ, however, where the *Ordonnance* prescribed beating on drums for this officer and standing to attention or presenting arms for that officer, the Ustav Morskoj prescribes the following: for every officer, the drums will be beaten and the soldiers will stand to attention. The only distinction that is made between officers is the number of soldiers that will stand to attention. For example, the general admiral ‘gets’ 30 people, another admiral 26, a vice-admiral 20 and so on. In the second article, which is again a combination of multiple, in this case three, articles from the *Ordonnance*, the minor yet noteworthy difference between the two is concentrated in one cry.

⁷³ Even the title is taken and translated from the French *Ordonnance*, as this reads *Des honneurs qui doivent être rendus aux Officiers généraux de la Marine*, which translates to ‘The respect that needs to be paid to the general naval Officers’.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 2, article no. 2

And when it happens that flag officer are together (...) and they pass by on their ships with flags or they come aboard, then the seamen will climb into the shrouds and stand on the rigging and shout ‘huzzah’, only during the moment that the flag officer leaves the ship, each according to their rank: for the General Admiral five times, for the Admiral or the Commander-in-chief three times, for the Vice-Admiral two times, for the Rear Admiral,⁷⁴ one time.

Ordonnance, book 2, title 2, article no. 6

When the Admiral, Vice-Admiral or general commanding Officer passes army ships or a Squadron that he commands, he will only be saluted with voices; that is, for the Admiral, five shouts of LONG LIVE THE KING⁷⁵ from the entire crew; for the Vice-Admiral, three times, but if he is a Peer or a Marshal of France⁷⁶, he will be saluted five times; the general Lieutenant and the Squadron Commander, three times.

The one ‘cry’ that is different and noteworthy, is the shouting of ‘long live the King’ prescribed in the *Ordonnance* and the choice of Peter and his Commission to order the shouting of ‘huzzah’. They could have opted for ‘long live the Tsar’ or ‘long live Russia’, instead, they went with the neutral cry ‘huzzah’. This is probably taken from Dutch, as the Russian text gives гүзе, which sounds like Dutch *hoezee*.⁷⁷ Another thing that Peter and his Commission did change, although slightly, is the amount of cries that various officers receive as a salute. It is here that a problem of the copying appears clearly: although not all ranks from the French article are directly taken over into the Russian article, the rank of vice-admiral is still present in the Ustav Morskoj’s article. This is problematic, as no mention of this rank is found in the rest of the Ustav Morskoj. Despite the fact that the rank might be encountered in other articles in the Ustav Morskoj that have a foreign source, no separate chapter or article explains the rank, duties, tasks or responsibilities of a vice-admiral. The same applies to the earlier explained rank of rear admiral, the Russian шаутбейнахт. Although the practicality or execution of these articles is not the subject of this thesis, it can be said that the abovementioned article could be a possible cause for confusion.

⁷⁴ The Russian word translated as ‘Rear Admiral’ is шаутбейнахт, which is a direct loan from Dutch *schout bij nacht*. This is a rank in the Dutch navy with the literal meaning ‘overseer by night’, as this officer had the task to watch over the ship during nighttime.

⁷⁵ In the French article, this cry is fully capitalised.

⁷⁶ Both these titles, in French *Pair* and *Marechal de France* respectively, were titles reserved for nobility, who could receive them as honour or as an award for extraordinary achievements.

⁷⁷ The Dutch term *hoezee* or sometimes written *houzee* is in all probability a borrowing from English ‘huzzah’, although it is often interpreted as a contraction of *hou zee*, meaning ‘keep it steady’ or ‘keep the right course’. In the Dutch parallel text, it is remarkably translated as ‘hoesa’, which sounds more like the English ‘huzzah’ again.

The third article, which talks about transporting soldiers on a ship and what to do if quarrels arise between the seamen and the soldiers, does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

4.3 Chapter 3: About flags and pennants

The third chapter contains eight articles about flags, pennants, lanterns and rail covers.⁷⁸ It instructs the reader on the amount of flags to be flown from the ships, what rank may fly what flags and the types of flags that are designated for merchant vessels. Of the six first articles, five of those are taken from the French *Ordonnance* and are more or less literal copies.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 1

The Admirals of all three flags must fly their flags from the main topmast. The Vice-Admirals from the foretopmast. The Rear Admirals from the mizzenmast⁷⁹.

Ordonnance, book 3, title 2, article no. 1

Only the ship of the Admiral, when the Admiral in person is on board, will fly the white square flag from the mainmast; the Vice-Admirals from the foremast; the Rear Admiral or First General Lieutenant, or Squadron Commander who will act as such, from the mizzenmast.

The only difference between abovementioned articles is the names of the naval ranks, although, as explained with the previous example, the Russian *шautбейнахт* is the same as the English rear admiral or sometimes counter admiral, which is almost without translating directly visible in the French *Contre-Amiral*.

After article no. 3 and no. 4, of which the former has no direct equivalent among the foreign sources used in this thesis and the latter is partly based on an article from the French *Ordonnance*, article no. 5 is abruptly interrupted by ten pages with drawing of various flags and pennants. It really is an interruption, as the page numbers stop before the flags at 130 and continue with 131 after the flags.⁸⁰ The first half of the drawings are flags to be flown from the usual warships, including pennants and little flags to signal; the second half of the drawings are all the flags to be flown from the galleys. Strangely, no signal flags are accompanied by an explanation or description on when and how to use them. After this interval, the fifth article continues and is followed by article no. 6. Both

⁷⁸ The Russian word for ‘rail covers’ is обвесы, which is translated in the Dutch parallel text as *schanskleeden*. These were pieces of fabric that were put over the railings of a ship to either shield the crew during battle or decorate the ship during festivities.

⁷⁹ The mizzenmast is the third mast counting from the front to the back. The Russian word used here is *крюйс стэнг*, which is taken from Dutch *kruissteng*, meaning ‘mizzenmast’.

⁸⁰ This could either be pages that are put in between the original pages or a mistake that occurred during the process of making the scans of the Ustav Morskoj’s pages, as an online version is used for this thesis.

articles are based on counterparts from the French *Ordonnance*. Concerning the flags on merchant ships discussed in article no. 6, Peter and his Commission found it sufficient to write only one article about this. It is prescribed that all Russian merchant ships should fly the Russian tricolour, it is as simple as that. This is quite different from the French *Ordonnance*, where five articles are devoted to various types of flags on merchant vessels. This is another instance of Peter and his Commission shortening and contracting original articles, which results in a shorter Russian article.

Article no. 7 is preceded by a subtitle, ‘about lanterns’. Here, another source comes up in the comparison. This is the book called *General Signals* from 1714 that is mentioned in the chapter on the methodology of this thesis. The contents of this book are already included in the *Ustav Morskoj* at the end of the book, as an appendix. The contents of the appendix and the original book from 1714 are, however, not exactly the same. It seems that Peter and his Commission rewrote the text on signals here and there and selected several articles to put it the main text of the *Ustav Morskoj*, as will be also visible in the next chapter on the third book of the *Ustav Morskoj*. The article is, apart from some rephrasing, quite literally copied from the 1714 edition.⁸¹ In this case, Peter and his Commission did pay attention to possible duplication, as in the appendix on signals, this article is not found.

The last article, no. 8, on rail covers, does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

4.4 Chapter 4: About salutes

The fourth and final chapter of the second book tell the reader about salutes in eleven articles. It contains articles that explain how to greet other ships or fortresses properly, Russian as well as foreign. In the first six articles, the influence from the French statute is immediately visible. When talking about greeting Russian fortresses or fortifications, the *Ustav Morskoj* takes a number of things over from the *Ordonnance*, albeit in a somewhat different order. The French articles show that the Admirals are still below the King, as the former are ordered first to salute the maritime places and fortresses of the King, whereafter the salute will be answered with the same number of shots. Lesser fortresses, meaning they do not directly fall under the orders of the King, are to give a salute to the French ships; the latter then answer with the same number of shots. In the *Ustav Morskoj*, this is somewhat simplified and changed: there is no distinction between the tsar’s fortresses and lesser fortresses, as every fortress needs to salute the fleet and not vice versa. Of course, the fleet answers with the same number of shots. There is an exception, however: when ships with only commanders or private captains pass by, they need to give a salute to any Russian fortress they will pass, as is prescribed in article no. 2.⁸² In article

⁸¹ See Appendix page 89.

⁸² See Appendix page 90.

no. 4, there is an noteworthy difference between the instructions in meeting ships from other countries.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 4

All our warships shall demand from all republics that they lower their flags and pennants before the Commanders of our warships, no matter how small our ships or how big their ships may be; if they do not lower their flags, they will be made to lower them.

Ordonnance, book 3, title 1, article no. 13

The ships of lesser States flying the flags of an Admiral meeting our ships, lower their flag and salute with 21 shots from the cannon; when those of France have returned the salute with only 13 shots, the others can hoist their flags again.

Ordonnance, book 3, title 1, article no. 6

As also in encounters between two ships; those of His Majesty shall be the first to salute the others and shall force them to do so, if they will make it difficult.

In this article, which seems to combine the two French articles, the interesting choice to translate ‘lesser States’ with ‘republics’ perhaps says something about the way Peter (and his Commission) looked to states without a monarch. This is even more obvious in article no. 3, which precedes abovementioned article.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 3

The ships of the flag officers as well as our fortresses shall answer foreign warships with an equal number of shots; however, the General Admiral will greet the ships of republics with two less shots.

This article has no foreign equivalent, although it is similar to the greeting prescribed in the *Ordonnance*, where the French ships return the salute with less shots than the earlier salute of the foreign ships. The fact that this article is not copied from the *Ordonnance* makes it a risk for duplication or contradiction. This does in fact happen with article no. 5, which is copied from the French *Ordonnance*.

Ustav Morskoj, book 2, chapter 3, article no. 5

None of our warships will salute any foreign fortress or flag officer, before having agreed whether there is to be answered with an equal amount of shots. If he is assured of this, then he will salute first.

Ordonnance, book 3, title 1, article no. 4

His Majesty forbids the Commanders and Captains of his ships and others of his vessels armed for war, to salute any foreign maritime place or fortress, unless they are assured that the salute will be returned to them in accordance with what is prescribed above.

The Russian article does not completely contradict article no. 3, nevertheless, it adds the obligation to know whether the foreign ship or fortress will salute back. With this article, article no. 3 is a bit superfluous.

The Ustav Morskoj continues with articles on the exact number of shots that need to be fired to salute various flag officers of the Russian navy, followed by articles with instructions for merchant vessels and how to salute those. However, apart from article no. 6, which is partly copied and has the ‘huzzah’ instead of ‘long live the King’ and the last article, the remaining articles do not have an equivalent among the foreign sources used in this thesis.

4.5 Interim conclusion

Overall, Peter and his Commission seem to have been of the opinion that the French *Ordonnance* was too long and elaborate on salutes, as they combined and contracted numerous French articles and made them into lesser Russian articles. Apart from the *Ordonnance*, one article is taken from the *General Signals* and therefore omitted in the appendix of the same name and less than ten articles are either self-written or taken from a foreign source not used in this thesis or that is unknown.

5. The third book

The third book of the Ustav Morskoj has a large number of articles on duties of the remaining officers, craftsmen and other ranks. It counts 21 chapters, the longest being the first, which contains 86 articles on the duties of the captain. The other chapters talk about the duties of, for example, the lieutenant or the surgeon. In comparison to the foreign sources, this book stands out in length, even compared to the French *Ordonnance*. The Zee-politie only mentions the different ranks and does not specify their duties, the Danish *Instruction* does explain various ranks, as well as the Swedish *Statutes*. The *Ordonnance* is the runner up in terms of length, as its title on the captain counts 47 articles.

5.1 Chapter 1: About the captain

The first sentence of the first article, however, is not taken from the *Ordonnance*, as was the case in the previous two books, but from the Danish *Instruction*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 1

The Captain has to be honoured on his ship as a Governor, or a Commandant in a fortress.

Instruction, chapter 2, article no. 13

And the Commander or the Captain on his ship, he is worthy to be honoured as a Governor, or a Commandant in his fortress...

In the remaining part of this article, the influence of the French *Ordonnance* is visible again, as several sentences in the Ustav Morskoj are a translation of the French first article. In the second article, Peter and his Commission turned to the Danish statute again to include an article about tolerance in the Ustav Morskoj.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 2

Officers and others, who serve on our fleet, will love one another truly, as befits a Christian, indiscriminately, of what religion or nation they may be.

Instruction, chapter 2, article no. 12

Officers and others, who serve on our fleet, will love one another truly, as befits a Christian, indiscriminately, of what religion or nation they may be.

Since for this thesis, the Russian translation of the Danish *Instruction* is used, it is visible in both the works that those articles are word for word the same. It is noteworthy as well

that including articles that do not necessarily concern the duties of the captain, are included in the chapter. This may be one of the reasons why it is such a lengthy chapter.

Several extensive articles do not seem to have a direct equivalent in the foreign statutes. Here and there, an article consists of a part that is taken from the Danish *Instruction* and another part that is taken from the French *Ordonnance*, as shall be later on presented through examples. After article 12 follows an example of the journal that the captain needs to keep. It is called ‘an example of how to keep a journal’ and some exemplary remarks are filled in to give the captain an idea on how to write in his journal. If all captains were to follow this example, they needed to be quite meticulous in the recording of their actions, as the example gives not only the date and direction of the ship, but also boxes to fill in the speed of the ship for every hour and exactly what islands or cities the ship has passed. Lastly, the captain has to describe the day in a short manner as follows: ‘Good weather, moderate wind, hoisted all the lower sails and the mizzen sails. Towards the North⁸³, we saw 5 ships.’ This precise writing down of the route had not only to do with bureaucracy or the need to record everything. Apparently, to Peter and his Commission, Russia as a relatively new seafaring nation had to get to know the waters around the empire better. In the article directly after the example of the journal, it is described that every cliff, sandbar or other landscape features that are not known yet, need to be recorded in the journal and, after returning, should be given to the Naval College.⁸⁴

The following articles present an interesting mixture of Danish and French articles. This can be called interesting as article 16 and 17, taken from the French and Danish statutes respectively, hardly contain any different information. They are not the same, but from a legal point of view, this could be a possible cause of confusion among users of the Ustav Morskoj.

⁸³ Noteworthy that Peter and his Commission used the word Норд instead of the Slavic север, another example of the Western names Peter took over.

⁸⁴ See Appendix page 97.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 16

It is forbidden for him to return to ports or yards without extreme need, which he needs to announce to the Intendant of the port where he will be, under penalty of deprivation of salary for the days of his unnecessary stay in the ports or yards; and if he repeats his offence, his command will be taken away from him.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 17

No captain or skipper shall seek, without extreme need, under great penalty, another port as the one that will be instructed to him. And if it will be found that he committed this for his own gain or trading profit, then he will be reduced in rank and let go without a certificate of resignation⁸⁵, or receive corporal punishment, following the court's decision.

Ordonnance, book 1, title 7, article no. 28

His Majesty forbids him to return to ports or yards without absolute need, which he needs to the Intendant of the port where he has disembarked, under penalty of deprivation of salary during the useless stay that he will make in ports or yards and of being banned in case of repeating the offence.

Instructions, chapter 6, article no. 84

No captain or skipper shall seek, without extreme need, under great penalty, another port as the one that will be instructed to him. And if it will be found that he committed this for his own gain or trading profit, then he will be reduced in rank and let go without a certificate of resignation, or receive corporal punishment, following the court's decision.

If a captain unlawfully returned to a port, the Naval court could apparently pick and choose various reasons for the offence and, moreover, select a punishment out of the several listed in the two articles.

Another problem is the intendant mentioned in article no. 16. In the French *Ordonnance*, there are two types of intendants: one serves on the fleet or a ship and the other is a supervisor in the ports. It was already demonstrated in the first chapter in this thesis that the Ustav Morskoj does not have this distinction, as only an intendant on the fleet is mentioned. In article no. 16, the problem with copying articles is clearly visible: not all articles can be simply copied without adapting them to the reality and system of the Russian navy. What does a captain need to do if he wants to report his return to a port to

⁸⁵ The phrase in the Danish *Instruction* is без абшиту, in the Ustav Morskoj as без апшита and in the Dutch parallel translation zonder paspoort. The original Russian word most often spelled as абшид comes from German *Abschied*. In the Russian language, this could either mean 'dismissal, resignation' or a legal document, pass or certificate that could function as a travel document or passport.

the intendant, but there is no such rank in the port that he is returning to? Now, the practical execution and functioning of the Ustav Morskoj is not the goal of this thesis and lies more in the field of maritime historians, it is still interesting to wonder about.

However, the most striking thing about these two articles is not their possible legal difficulties. As mentioned in the introduction to this thesis, the word *священник* is translated differently in the first three books and the latter two, respectively as ‘priest’ and ‘domine’. It was proposed that behind this error could be two different foreign sources, instead of a simple copying mistake. With article 16 and 17, there is new evidence to support this hypothesis. Article 16 is taken from the French *Ordonnance*, where the word for port is ‘port’ as well. The Russian article, in turn, uses *порт*, therefore, the same word. Article 17, taken from a translated version of the Danish *Instruction*, uses another Russian word to signify a port, which is *гавань*.⁸⁶ It is not known why a different word is used, although the translations from French and Danish were probably done by a different member of the Commission, which could explain the difference. Despite the fact that these two articles directly follow each other in the Ustav Morskoj, thanks to either negligence connected with the rush of completing the Ustav or indifference from Peter and his Commission, these two different words for one and the same concept remain visible, thus giving away the use of different foreign sources. On a critical note, it must be said that this case is slightly different from that of the translation of *священник*, as this is two different Russian words with one Dutch translation and the former is one Russian word with two different Dutch translations. Nevertheless, the essence of both cases stands: when studying the Ustav Morskoj’s contents on a philological level, the text itself gives away a possible foreign origin.

The articles of the captain’s duties are, apart from a mixture of different foreign sources, also a mixture of articles from the same source. As stated earlier, Peter and his Commission did not necessarily follow the order of one foreign statute, but took articles that they found were related to the topic from a different place in the foreign statute and added them into the article they were writing. This happened with article no. 24, which talks about the capturing of other ships and what needs to happen with all the goods and cargo of this conquered vessel. This article, although not fully copied from the French *Ordonnance*, combines an article from the French title on the captain’s duties with an article about capturing other ships and taking its goods from a title at the end of the *Ordonnance*. This example shows that Peter and his Commission used their foreign sources quite freely. Another example of this is article no. 34, which talks about the caution needed to perform when it is necessary to restock the ship with provisions. If there is a chance that the most nearby port is contaminated, the ship has to send an officer first to inspect the situation in the given port. It is remarkable that this article, which is copied from a completely different title from the French *Ordonnance*, is added to the

⁸⁶ This word is another Western European loan, as this comes from the Dutch word *haven*.

chapter about the captain, as the word captain does not even occur in the article. Perhaps Peter and his Commission found this to be a task for the captain or something the captain needed to oversee. Article no. 35, about anchors and buoys, is taken from a different part of the *Ordonnance* as well, but this article at least mentions the captain.

With article no. 25, the first article based on an English source, the *Articles of War* from 1661, comes up. Despite the fact that this article is not a word for word copy, the resemblance is not difficult to spot.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 29

If any foreign ship is taken or any other vessel is captured that did not defend itself or resist, then no Captain, Skipper or Seaman (who are foreigners) shall be robbed, beaten or scolded; under penalty of, for him who will do so, paying the damages double. But the whole ship, and all the taken goods, must be preserved as long as there is no verdict from the Admiralty. Likewise, the Officers who are captured with the warships, will not have their clothing removed, under harsh penalty.

Articles of War, article no. 9

If any foreign Ship or Vessel shall be taken as prize, that shall not fight or make resistance, that in that case none of the Captains, Masters or Mariners being Foreigners shall be stripped of their Clothes or in any sort pillaged, beaten or evil entreated, upon pain, that the person or persons so offending shall forfeit double Damages, but the said Foreign Ships and all the Goods so taken shall be preserved entirely to receive Judgement in the Admiralty Court according to Right and Justice.

As the articles in the Captain's chapter progress, it is noticeable that a number of articles that would be more in place in the fourth or fifth book, which deal with respectively good behaviour on ships and punishment. Perhaps Peter and his Commission thought it wise to include this article in the captain's chapter, as he is responsible for his crew and had to know this, lest his subordinates acted in a way that was forbidden and he would not have had any knowledge about whether what their actions were legal or not.

It must be said that a lot of articles from the chapter about the captain do not have a direct equivalent in the foreign sources. There are, again, at least two reasons for this: firstly, Peter and his Commission could have come up with this article themselves. Secondly, the article could be copied from or be inspired by an article from a foreign source that remains unknown or is not used in the current research. As stated in the introduction to this thesis, not all the possible foreign sources could be retrieved for the side-by-side comparison. Nevertheless, the Ustav Morskoj is in itself an object worthy of research and a closer look. In article no. 40, for example, another translation mistake is visible in the parallel Dutch text. The Russian word *поспись*, which is a type of list or register, is not

translated, but only transcribed. In the title, the ‘Dutch’ word is *rospus* and in the article *rospis*, which are both words that have never been in use in the Dutch language. It could be that the translator did not know a correct Dutch word for the Russian word, which could point to either a Russian translator whose level of Dutch fell short, or a Dutch person who did not know the meaning of *роспись*. This case becomes all the more remarkable as in a previous article, no. 29, the diminutive of this word, *росписки*, is used and is correctly translated with the Dutch word *onderschriften*, which carries the meaning of ‘list’ or ‘register’. Having seen this, one can without a lot of doubt state that there can only be one reason for this: different collaborators within the Commission worked on the Dutch translation for the Ustav Morskoj’s text. This may have been a logical yet unproven thought until this point; these findings substantiate this assumption.

Another thing is that the Dutch parallel text contains quite a number of similar little mistakes. In the previous chapter, a spelling mistake was highlighted in the Dutch word for *флагманы*, the flag officers. Now, in article no. 42, another translating mistake is encountered. The Russian word *порт*, which means port, is translated as *poort*. Despite the fact that this Dutch word is of the same root as the English ‘port’, it means ‘gate’ in Dutch.⁸⁷ Further on, in article no. 55, *порт* is once more translated incorrectly with the Dutch *poort*.

Paging further through the Ustav Morskoj, the similarities with the foreign statutes used for this thesis are very scarce. As mentioned earlier, this could either mean that the article is self-written or that it is taken from a foreign source unknown to the current research. When looking at article no. 44, the latter may be true, and, more precisely, this unknown foreign source could very well be an English source. Firstly, the article is followed by a *толкование*, a commentary in which the contents of the article are further explained or exemplified in a smaller font.⁸⁸ None of the foreign sources used in this thesis contain such commentaries. Secondly, the article talks about the rank of *мичман*, a word that is taken and slightly adapted to Russian phonetics from the English rank of ‘midshipman’.⁸⁹ In the previous articles, this rank does not occur once, only a few chapters ahead, in the fourteenth chapter, the rank of *мичман* is further explained with only one article.

It seems more and more that Peter and his Commission did a search through the French *Ordonnance*, picked out all the articles that had the word *Captain* in it and added those to the chapter on the captain’s duties. In article no. 47, a French article on the so-called *Gardes de la Marine*, which were young officers in training, is taken from the French title on this group, which is placed much further into the *Ordonnance*. The Ustav itself has a chapter on this rank, which is the twentieth chapter called *О гардемаринах*, which contains articles copied from the same title of the French *Ordonnance* as article no. 47.

⁸⁷ The correct Dutch word is *haven*, see previous footnote.

⁸⁸ In the Dutch parallel text, it is called *explicatie*, which means ‘explanation’ as well.

⁸⁹ Krylov, G.A. *Этимологический словарь русского языка Крылова: мичман*. 2004. <https://krylov.academic.ru/2112/мичман> (accessed June 26, 2025).

This article, however, is deliberately taken from this title in the *Ordonnance* and placed with the duties of a captain. A similar case is with article no. 49, which is again copied from the *Ordonnance*, but from another title about punishment. In this article, the word *Captain* occurs, which might once more be the reason for placing this article in the captain's chapter.

After three articles that do not have a direct equivalent, article no. 53 looks like it is partly based on the book *General signals*, which was already mentioned in the second chapter of this thesis. Various sentences are different and a few things are added, although the general meaning stays the same.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 53

When two particular ships of the same rang sail together and a turn needs to be made, or the needs to turn away from the other, or a ship needs to be held, then the one for whom it will be most convenient, will do it. And if it will be equally convenient for both of them, then the youngest Officer will do it first.

And if both ships are of different ranks in the case of sailing together, then the one for whom it will be most convenient, will do it first. And if it will be equally convenient for both of them, then the smaller ship shall do it first, despite the fact that the Commander of this ship may be older.

General Signals, chapter 'Instruction', article no. 2

When two ships from one charter (that is, from the same size) sail together, or are turning, or the one needs to turn away from the other, and it will be necessary that the one turns away from the other, and holds back; and the one for whom it will be most convenient, shall turn away, or hold back. But if it will be equally convenient for both of them, then the youngest captain will turn before the older.

General Signals, chapter 'Instruction', article no. 3

When two ships from different charters (or size) sail together, or will turn, or on needs to turn away from the other, and it will be necessary that the one will turn away from the other, than the one for whom it will be most convenient, will turn away. And if it is equally convenient for both of them, then the smaller ship shall turn away from the bigger, despite the fact that the captain commanding the smaller ship may be older.

It is visible that Peter and his Commission took those two articles and added them into one. It must however be noted that there seems to be a difference in the way the ships are

characterised, as the Ustav Morskoj talks about ‘ships of different rank’ and the *General signals* speak of ‘ships of different charter or size’. This might be nothing more than the choice for a different word with the same meaning, as the title of the article no. 53 speaks of кораблями единой величины, ‘ships of the same size’. The biggest difference between article no. 53 and the two articles from the *General Signals* is the adding of a punishment if these manoeuvres go wrong by fault of one of the captains.⁹⁰

From article no. 54 to article no. 58, no direct equivalent can be found among the foreign sources. These articles all talk about actions of the ship, for which the captain or the at that time commanding officer is responsible. First, a case or action is mentioned, whereafter the consequences are listed if this action is inaccurately executed. The punishments differ from a fine, compensate the damage or, in the case of article no. 58, the death penalty if a captain goes ashore in enemy territory without order from his superior.⁹¹

Article no. 59 is for a small part based on another article from the book of *General signals*. The article instructs the captain what to do in case of a leak or another defect, which causes the inability of following the rest of the fleet.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 59

If a ship begins to leak, or due to another incident will not be able to follow the fleet, then he must do the ordered signal...

General signals, chapter ‘Signs to be observed during sailing by night’, article no. 7

In the case that someone’s ship begins to leak, or another inconvenience, as a result of which he will not be able to follow the fleet...

The rest of the article in the Ustav Morskoj describes again the punishment for the captain who does not follow the article’s protocol, whereas the article in the *General signals* starts to describe what sign needs to be given. This information is missing in the Ustav Morskoj, even the appendix containing all the signals does not have the article on what to do in case of a leak or other defect by night.⁹² The three articles following no. 59 follow the same layout: a case is explained with the words taken from the corresponding article out of the *General signals* and followed by the punishment for those who do not correctly follow the instructions, given in the article.⁹³ It must be said that these articles could be taken from a different foreign source not used in this thesis; in that case, the proposed *modus*

⁹⁰ This part is not added in the example, where only the first half of the article is presented.

⁹¹ See Appendix page 113.

⁹² See chapter 2 for more information on the appendix of the Ustav Morskoj.

⁹³ See Appendix page 113.

operandi – taking one sentence from *General signals* and then adding the consequences or punishments written by your own hand – could be incorrect. In spite of the likelihood of this counterargument, this could be refuted by looking once more at the appendix containing an adapted version of the text from the *General signals*. In the appendix, precisely those articles are missing that seem to be used in creating abovementioned articles from the *Ustav Morskoj*. This could be a reason to assume that the articles that were originally in the *General signals* are deleted from the appendix to prevent duplication with the articles just discussed.

Article no. 63, which has no direct equivalent among the foreign sources, feels out of place in the captain's chapter, as it talks about the flags that should be flown from merchant vessels. Reading through the article, however, shows the reason why this article is added to this chapter: the word 'captain' is once mentioned. The next articles have no direct foreign equivalent as well, except from article no. 69, which is suddenly based on an article from the Danish *Instruction*. From time to time, the contents of the article might concur with foreign articles, but the phrasing and layout of the article is too different to call it an equivalent. To illustrate this, the example of a phrase from article no. 70 will be given.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 1, article no. 70

No one will dare to shoot at the enemy across our ships, if those accidentally got in between our and the enemy's ships, under penalty of losing your rank or being sent to the galleys, or under penalty of death, to his case accordingly.

Instruction, chapter 8, article no. 122

...so that they are always able to attack the enemy in a line, and so that one does not take the wind from another, and does not hinder another to shoot at the enemy.

Both articles are talking about shooting at the enemy and being careful if you as a captain are in the midst of your fellow members of the fleet. Notwithstanding the slight similarity in subject, it is clearly visible that these articles are not copied.

It must be mentioned that from article no. 69 on towards the end of chapter 1, all articles give instructions for actions and manoeuvres during the battle. Earlier in this chapter, it was proposed that all articles with the word 'captain' in it were taken from foreign sources and put into the chapter about the captain's duties. However, not even all the articles in the remaining part of chapter 1 contain the word 'captain'.

Article no. 72, copied on an article from the Danish *Instruction*, talks about the duty to protect a damaged vessel in the fleet. Other vessels have to protect a damaged ship, even if this brings them into danger. This followed by two articles that give some nuance and sidenotes to this order. In article no. 73, it is admitted that the fleet must protect damaged

vessels, however, this may result in fighting ships breaking formation. Only the smaller ships who are not fighting in formation may come to the rescue of the damaged ship. This article has no equivalent among the foreign sources used in this thesis. Article no. 74 continues talking about the formation and salvaging damaged ships and is remarkably enough again taken from the Danish *Instruction*. With these three articles, we see a new technique applied by Peter and his Commission: taking articles from different foreign sources and grouping them by theme, even connecting them and one referencing the other. Earlier in this chapter, this technique was partly visible in the articles no. 16 and no. 17, as those two were copied from different foreign statutes and put after each other. Nonetheless, those two articles were not connected to each other and did not reference each other. On the contrary, they even could be a possible cause for legal confusion. That is why the connecting of articles no. 73, no. 74 and no. 75 show another technique used in the establishing of the Ustav Morskoy.

The last articles are mainly copied from the Danish *Instruction*, alternated with articles that have no equivalent in the foreign sources used in this thesis. It must be mentioned that the articles from the *Instruction* are almost literally copied, except for the names of the ranks and some rephrasing here and there.

Ustav Morskoy, book 3, chapter 1, article no. 77

Those who will retreat from the enemy, and flee before they, by signal of the Commander-in-chief, will orderly be led away (although some ships or many may have already fled), will be punished by death; and nobody, except for the first Commander, is allowed to give this signal, under the same penalty.

Instruction, chapter 8, article no. 117

Those who will retreat from the enemy, and flee before they, by the appropriate signals from the Admiral of the Squadron, will orderly be led away, although other ships or more fled before them, and they will not have the example of others, who previously committed such a trifle, as justification and deliverance from such a death.

The word ‘admiral’ is replaced by ‘Commander-in-chief’. This is in itself an noteworthy choice, as earlier, in article no. 16, an ‘Intendant of the port’ was mentioned – thanks to the copying from the French *Ordonnance* – without even having such a rank within the Russian navy. In article no. 77, Peter and his Commission did pay attention to the difference in the names of ranks.

After five articles, of which only no. 80 has a foreign equivalent, again copied from the Danish *Instruction*, there is suddenly an article that is taken from the French *Ordonnance* and even from the title about the captain’s duties. This is a surprising change in sources, as the last article taken from the *Ordonnance* was article no. 49. Article no. 83 is a literal Russian translation of the French text, with even ‘His Majesty’ translated as Его

Величество.⁹⁴ With the last articles of the captain's chapter, from which no. 85 is combination of a Danish article and another half of unknown origin, the longest chapter of the third book is concluded and the other ranks await.

5.2 Chapter 2: About the captain of a fireship

The second chapter, about the duties of the captain of a fireship, contains only one article. The Dutch *Zee-politie* and the Danish *Instruction* mention the use of fireships, the French *Ordonnance* has one article on the captain of a fireship, but none of those correspond with the contents of the Russian article.

5.3 Chapter 3: About the captain-lieutenant

The third chapter talks in three articles about the duties of the captain-lieutenant. This rank is only found in the Danish *Instruction*; in the other foreign sources, this rank does not exist. Furthermore, there is no foreign equivalent to be found for the articles about the duties of a captain-lieutenant. Looking at the ranking of officers, it is visible that the Russian navy follows the same order as prescribed in the Danish *Instruction*. In this book, the captain is directly followed by the captain-lieutenant and the lieutenant, as second and third deputies in case of the captain's absence.

5.4 Chapter 4: About the lieutenant

The fourth chapter counts thirteen articles on the duties of the lieutenant. Although the Danish *Instruction* mentions this rank, no articles about the tasks or duties are written, which is the same for the Dutch *Zee-politie* and the Swedish *Statutes*. The only source that has a number of articles on the rank of lieutenant, is again the French *Ordonnance*. This is visible in the articles of the *Ustav Morskoy*. The first article does not have a foreign equivalent, the second article is based on the second article from the *Ordonnance* and from article no. 3 up to article no. 9, the articles are copies with slight changes from French articles no. 5 till no. 11, in the same sequence.⁹⁵

⁹⁴ Его Величество is the literal Russian translation of 'His Majesty'. In other articles copied from the French *Ordonnance*, *Sa Majesté* is translated in various ways: it can become 'Commander-in-chief', 'Admiral' or 'Commanding Officer'.

⁹⁵ See Appendix page 125-128 for the whole sequence.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 3, article no. 7

Every morning, he needs to report to the captain about what happened during his watch, and especially about the changes of the wind, if it became less or more, and what sails he used.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 3, article no. 8

He needs to be present during all the work on the ship during his watch and oversee it, lest there be noise or confusion.

Ordonnance, book 1, title 9, article no. 9

Every morning, he needs to report exactly to the captain about what happened during his watch, if the wind changed, if it became less or more, and if he had the same sails.

Ordonnance, book 1, title 9, article no. 10

He will be present during all the exercises that will be done during his watch, and prevent noise and confusion.

After this sequence, there is again an article which phrasing is based on an article from the *General Signals*. It follows the same pattern as article no. 59 and the articles following it of the first chapter, discussed above. A few sentences are taken from the *General Signals*, whereafter a punishment is added; the original article cannot be found in the appendix on signals. The adding of a punishment is something that Peter and his Commission probably did themselves. The French articles rarely contain a penalty for not following the order given in an article, whereas almost every article in the Ustav Morskoj has a final sentence that explains the punishment for those who do not properly execute the order as explained in the article.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 3, article no. 11

He shall not let any vessel board or leave the ship without his knowledge, and shall report to the Captain about everything, that he will be informed about, concerning good order and control, under penalty, according to the importance of the case.

Ordonnance, book 1, title 9, article no. 13

He will not let any vessel board or leave the ship without his knowledge, and he will report to the Captain everything, that he will be informed about, concerning service and discipline.

Both articles are very similar, except for the short phrase about the punishment in the Ustav Morskoj. The French *Ordonnance* has these phrases from time to time, in the

chapter about the captain for example; Peter and his Commission thought it best to remind every rank of the importance of his duty by imposing a small but threatening sentence. This does not happen with every article, as article no. 12 is copied from the *Ordonnance* again, albeit without the addition of a punishment. Article no. 13 does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

5.5 Chapter 5: About the secretary

The fifth chapter gives the reader 18 articles about the tasks and duties of the secretary of the ship. The chapter about the same rank in the French *Ordonnance* counts the same number of articles. However, the first Russian article is a combination of article no. 1 and no. 2 from the *Ordonnance*, so there must be another source. Indeed, the second article is based on an article from the Danish *Instruction*. Further on, ten more articles from the *Ustav Morskoj* are copied or partly based on articles from the *Ordonnance* with no remarkable changes, one of them is copied from the *Instruction*. The rest of the eighteen articles stay without foreign equivalent nonetheless.

5.6 Chapter 6: About the sub lieutenant

The same applies to chapter six, which gives the reader one article about the sub lieutenant, a rank that only the *Ustav Morskoj* mentions.⁹⁶ Accordingly, this article has no equivalent among the foreign sources used in this thesis.

5.7 Chapter 7: About the constable

The next and seventh chapter contains 15 articles about a rank called офицер артиллерии or констапел. This person was responsible for the artillery and the other weapons. In this thesis, we will use the literal English equivalent ‘constable’.⁹⁷ The Dutch *Zee-politie* contains some sentences on the rank of constable and the Danish *Instruction* has various article on this rank as well. To look in the French *Ordonnance* for this rank, some translation needs to be done. Judging by the tasks and duties, the French rank that comes closest to a constable is that of the *Maître Cannonnier*, the master cannoneer. Yet, the lengthy first article does not have direct equivalents among the foreign sources used in the *Ustav Morskoj*. Some Danish articles talk about the same duties, but do not seem to be a direct source. The second article is based on a French article from the chapter about the master cannoneer, which confirms the translation of constable to French. The

⁹⁶ The Russian word for this rank is ундер лейтенант, which originates from the Dutch term *onderluitenant* or German *Unterleutnant*.

⁹⁷ The term ‘constable’ is slightly problematic, as this is mainly a rank within police forces in the current English-speaking world. The Russian констапел is taken from the Dutch *konstapel* or *konstabel*; in the Dutch Republic, a constable has always been the artillery officer that is meant in the *Ustav Morskoj*. Therefore, when the word ‘constable’ is used in this thesis, the overseer of the artillery and weaponry on a ship is meant, not a police officer.

next six articles are also taken from the *Ordonnance*, with some slight changes, as visible in the following example.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 7, article no. 8

He must keep good order in the constable's room, and oversee, that everything is tidy, and that no one sleeps there, except from those, who the Captain ordered. He will order the cannoneers they keep watch with a lantern every night, and the lit fuses shall be in the kitchen.

Ordonnance, book 1, title 16, article no. 10

He will keep good order in the St. Barbara, will not suffer any embarrassment there, that no one sleeps there, except from those who are placed there by the Captain; he will have a Cannoneer keeping watch with a lit candle in a lantern every night; and as for the lit fuses, they will be kept in the kitchens.

As visible, these articles are almost literal copies, except for the remarkable difference between the 'constable's room' and 'St. Barbara'. Nevertheless, these two terms mean the same thing, as the Saint Barbara is revered among Catholics who work with fire or explosive materials. In the French navy, among other, arose the habit the name the room where the gunpowder was stored, the *Sainte-Barbe* or 'St. Barbara'.⁹⁸ Peter and his Commission did not want to copy this, perhaps preferring modernity over traditional Christianity. After article no. 9, which is partly based on an article from the Danish *Instruction*, the remaining articles do not have a foreign equivalent, except for the last article about the подконстапел, the sub constable, which is copied from the last French article in the similar chapter about the second master cannoneer.

5.8 Chapter 8: About the commissioner of the ship

The eighth chapter only counts one article on the commissaries of the ship, the комисар корабельный.⁹⁹ The person holding this rank has some administrative duties, such as registering payments and changes in the provisions. As clear as this task may be, no other foreign sources used in this thesis have a similar article. The little table on the next page, with the desired number of assistants for each commissary, cannot be found as well in the other sources. This does not have to mean that this rank is typically Russian, as the *Ordonnance* mentions a large number of different *Commissaires*. Yet, it is clear that

⁹⁸ CNRTL. (2012). *Sainte-Barbe*. Retrieved from Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/sainte-barbe>

⁹⁹ The Dutch parallel text contains a mistake once more: the title of the chapter is translated as *Scheeps Commissarissen*, which is plural, while the original Russian title is singular.

devoting a chapter and article to this, is perhaps a decision from Peter and his Commission, or a copy from another foreign source not used in this thesis.

5.9 Chapter 9: About the priest

In chapter nine, it is the priest whose tasks are explained. There is one article devoted to the priest supervising the others and the remaining three are instructions for the priests that are placed on a certain ship. Article no. 1 and no. 2 do not have a foreign equivalent, in spite of the various articles in the French *Ordonnance* and the Danish *Instruction* on the duties and behaviour of the priests. In contrast to this is article no. 3, which is a mixture of two articles from the *Ordonnance* with one phrase taken from the *Instruction*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 8, article no. 3

If there is a place defined for a Church on a ship, then the Priest will keep it in good order. And on Sunday and holidays, if harsh weather does not prevent it, he will hold the mass and also a spoken lecture or read from the epistles, as an instruction to the people; but on the other days, the prescribed prayers.

Ordonnance, book 1, title 12, article no. 1

The Chaplain will take care to check that the Chapel is in good condition, and will have it taken to the ship as soon as the places where it is to be placed are ready for this.

Ordonnance, book 4, title 3, article no. 3

The holy Mass will be held on all Sundays and Holidays, without exception, unless bad weather prevents it, and on other days as often as possible.

Instruction, chapter 1, article no. 6

...and on every Sunday he will read the Gospel, and during the week, by custom, prayers and epistles...

This is not the first time that multiple articles are made into one article in the Ustav Morskoj, however, it is the first time that those articles stem from different foreign sources. Where the French *Ordonnance* dictates that the Mass has to be held as often as possible, Peter and his Commission thought the standard prayers, inspired by the Danish *Instruction*, would suffice. It is remarkable how a combination of Catholic and Lutheran articles ends up in an instruction for Eastern Orthodox priests on a ship.

5.10 Chapter 10: About the surgeon

Chapter ten has nine articles about the лекарь. Although this can be translated by ‘doctor’, there already was a chapter in the first book on the doctor. To avoid confusion, the word ‘surgeon’ will be used to describe this rank.¹⁰⁰ Apart from the ninth, every single article in this chapter is copied in one way or another from the French *Ordonnance*. Although the first article slightly differs from its French counterpart, Peter and his Commission have even kept the same sequence as the *Ordonnance* for the remaining articles.

5.11 Chapter 11: About the skippers and sub skippers

The eleventh chapter gives instructions to the skippers and sub skippers in thirteen articles.¹⁰¹ The Danish *Instruction* has half an article on the duties of the skipper and, after translating some articles, the chapter from the French *Ordonnance* about the *Maître* seems to concur in terms of content. Five articles are copied from the *Ordonnance* and five have no foreign equivalent. In regards to the three articles on the duties of the sub skipper: the last one have no equivalent among the foreign sources used in this thesis, but the first two are copied from another chapter out of the *Ordonnance*.

¹⁰⁰ In the Dutch parallel text, the word *chirurgijn* is used, which is a predecessor of the modern Dutch word *chirurg*, meaning ‘surgeon’. In the French *Ordonnance*, the distinction between these two ranks is also made: there is a *Médecin* and a *Chirurgien*.

¹⁰¹ The Russian word used is шхилор, in modern Russian *шкипер*, which stems from the Dutch word *skipper* (the modern word is influenced by English).

Ustav Morskoj, book 3, chapter 11,
article no. 11

The sub skipper is appointed to assist the skipper, and needs to everything by order of the skipper, but if he is absent, he will manage for the skipper.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 11,
article no. 12

During work on the ship, his place will be at the foredeck, where he needs to manage by order of the skipper, drop and raise the anchor. Where he will put it, he will roll up the ropes and oversee at the capstan during the raising of the anchor.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 1

The sub skipper is appointed to relieve the skipper, and needs to execute his orders, and when he is absent, he will do the things that are the skipper's job.¹⁰²

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 2

He will do the manoeuvre from the foremast and bowsprit on the skipper's order, drop and raise the anchor, put them into place, roll up the cables and turn it around the capstan when the vessel sets sail.¹⁰³

5.12 Chapter 12: About the helmsman

The duties and tasks of the helmsmen are presented in twelve articles in the twelfth chapter, eleven for the helmsman and one for the sub helmsman.¹⁰⁴ After the first article, which has no foreign equivalent, the most obvious copying of the whole Ustav Morskoj is presented: articles no. 2 till no. 9 are all copied from the articles no. 2 till no. 9 from the French *Ordonnance*, in exactly the same order.¹⁰⁵ After this, the mixing commences again: article no. 10 is taken from the only Danish article on the tasks of the helmsman and article no. 11 and no. 12 have no equivalent among the foreign sources used in this thesis.

5.13 Chapter 13: About the boatswain

The thirteenth chapter contains two articles about the боцман, the boatswain. Article no. 1 is half based on the first article from the corresponding title in the French

¹⁰² The French equivalent is called *Contre-Maître*; seeing as those functions are the same within both navies, the translation of 'sub skipper' is chosen for the French term as well.

¹⁰³ Taking words from other languages, especially maritime jargon, and incorporating them into your own language, is not only a Petrine Russian habit. In this article, the French word for 'bowsprit' is *beaupré*. Both the English and the French word stem from the Dutch word *boegspriet*. The same applies to 'capstan', which is a rotating machine used to drop or raise anchors, is *cabestan* in French and *kaapstander* in Dutch; in this case, the French word is the original term. The Russian word for this machine is either the literal equivalent *кабестан* or *шпиль*; the latter is in turn a loan from the Dutch *spil*, which means 'axis'.

¹⁰⁴ The Russian word is *штурман*, which is a direct loan from Dutch *stuurman*.

¹⁰⁵ See Appendix page 148-149 for the whole sequence.

Ordonnance.¹⁰⁶ The second article's first sentence is taken from the Danish *Instruction* and the rest of the articles' text are of unknown origin.¹⁰⁷

5.14 Chapter 14: About the midshipman

The next rank and thus next chapter, the fourteenth, devotes one article to the **мичман**. It is difficult to look for similar ranks in the foreign sources, as the French, Danish and Swedish and Dutch sources do not mention this rank. As it derives from English 'midshipman', the English navy must have had this rank at the time of the Ustav Morskoj's establishment, but in the English source used in this thesis does not mention this rank. Judging by the contents of this article, this rank in the Russian navy encompassed no tasks of great importance or responsibility. The need to stay at their posts and help with loading the ship, together with keeping a journal. No equivalent is found in the foreign sources used in this thesis.

5.15 Chapter 15: About the quartermaster

The fifteenth chapter provides the reader with five articles about the quartermaster.¹⁰⁸ Article no. 1 is a copy of the only article on this rank in the French *Ordonnance*, in which he is called *Quartier-Maître*. Article no. 2 is in turn a copy of the single article from the Danish *Instruction* concerning the tasks of the quartermaster. However, some words are changed and some sentences are rephrased. This is a method that came across earlier, namely in article no. 77 of the first chapter. Something noteworthy happened with article no. 3. In the *Ordonnance*, the article on the quartermaster is part of a title on various smaller ranks, including the boatswain and also the *Maître de chaloupe*, which literally translates to 'master of the sloop'. This is mentioned in the title as a different rank. However, Peter and his Commission included these articles in the tasks of the quartermaster.

¹⁰⁶ The French *Ordonnance* talks about *bosseman*, which is, just as **боцман**, taken from the Dutch word *bootsman*, which literally means 'boatsman'. The English 'boatswain' has a different origin.

¹⁰⁷ The sentence from the Danish *Instruction* contains the word **шхиман**, from Dutch *schieman*, which is derived from the words *schip* and *man*, so 'shipman'.

¹⁰⁸ The modern Russian word is **квартирмейстер**, from German *Quartiermeister*; the word used in the Ustav Morskoj, is **квартермистр**. It is highly likely that this term is taken from English 'quartermaster' and not from Dutch *kwartiermeester*.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 15,
article no. 3

The Quartermaster in charge of the sloop shall, above all other duties, detain his sloop with its gear, and will also oversee the oarsmen, that they will be in good condition, and that they will not go anywhere when they are on the shore.

Ordonnance, book 1, title 17, article no.
III

The Master of the sloop will keep watch over all the gear of the sloop, will have it loaded, unloaded and set sail, and will prevent the seamen from leaving it when they go ashore.

As visible in the example above, Peter and his Commission replaced ‘Master of the sloop’ with ‘quartermaster in charge of the sloop’ and with that, a new task for the quartermaster was brought into existence. The same happened to the other article about the task of the master of the sloop in the *Ordonnance*: this became another task for the Russian quartermaster. For article no. 5, a notable thing happened, as a quite random article was taken from the Danish *Instruction* and added to the list of duties of the quartermaster.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 15,
article no. 5

He will also take care that the clothes on the seamen are in order, and he who makes them wet, that this immediately be dried, so that the people will not become ill and the clothing be wasted.

Instruction, chapter 3, article no. 30

If people will wet their clothes, then everyone will dry their clothes at the first dry weather, under penalty of a beating at the mast, so that those people may keep themselves in good health.

In the *Instruction*, this article is not linked to any officer as being one of his duties. Peter and his Commission added a pronoun and a ‘must’ and considered this the fifth task of the quartermaster.

5.16 Chapter 16: About the carpenter

The sixteenth chapter belongs to the carpenter, the *плотник*. The first thing that meets the eye is the sudden change in the Dutch parallel text. The titles of the Russian chapter are constantly beginning with the preposition ‘about...’, followed by the name of a rank. This is consistently translated in the Dutch text as *van de...*, which means the same. However, in the case of the carpenter, the Dutch text uses the word *raakende*. Although this means the same, it is a deviation from the earlier transcriptions. In this case, this mistake is not caused by a different origin of this chapter, as it has three articles of which two are copied

from the French *Ordonnance* and the third article is an example of partly copying and supplementing with a sentence from a different article from the same source.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 16,
article 3

When being¹⁰⁹ on sea, he needs to inspect everything that concerns his duties thoroughly and keep an accurate journal on this, and every day he will give a written report to the ship's Secretary about everything that is spent. And during the unrigging, he needs to give a copy of his journal to the writer of the Surveyor. He is obliged to inspect and repair the pumps.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 5

He will make exact observations during sailing about everything that concerns his duties, he will keep an accurate journal; and during the unrigging, he will send copies to the hands of the Clerk of the Construction Council.

Ordonnance, book 1, title 17, article no. 6

The Caulker shall also be present during the inspection of the ship's hull; he will carefully examine whether the seams are well caulked, if there are any missing pegs or nails, if they are not secured, and if the pumps are in good condition.

Not only did Peter and his Commission combine these two articles, albeit only the last sentence from article no. 6, he used again an article belonging to a different rank, that of the Caulker. This rank, however, has its own chapter, so it is not entirely clear why this sentence was taken, as this is not the contraction of two ranks, just like in the case with the previous chapter. Peer and his Commission adapted this article, unlike some earlier articles, to the reality of the Russian navy and his own bureaucratic system. This becomes clear when observing the original Russian text: in the translation in the example, the so-called 'Surveyor' is both a translation and the origin of the Russian word *сарваеп* in the Ustav Morskoj's Russian text.¹¹⁰ This was Peter's own equivalent for the French 'Clerk of the Construction Council' and a symptom of his bureaucratic revolution spreading into the navy, as we saw in book 1 with the Fiscal.¹¹¹

¹⁰⁹ The Dutch parallel text contains another mistake: the Russian word *бытие*, which can be translated as 'being', is translated with the Dutch word *bataillie*, which is a French loanword meaning 'battle'.

¹¹⁰ The writer(s) of the Dutch parallel text chose to not interpret the word, as they only transliterated it: *Serwayer* is the word that is given.

¹¹¹ Cracraft, *The Petrine Revolution in Russian Culture*, 171-172.

5.17 Chapter 17: About the cooper

Chapter seventeen has only one article about the rank of купор or cooper.¹¹² The Dutch *Zee-politie* makes mention of this rank, without explaining the accessory duties.¹¹³ The French *Ordonnance*, the Danish *Instruction* and the Swedish *Statutes* do not mention the rank. In that case, it can be a self-written article by Peter and his Commission or it is taken from a foreign source not used in this thesis.

5.18 Chapter 18: About the caulk

The eighteenth chapter gives the reader two articles about the caulk. ¹¹⁴ Both articles are direct copies from the French *Ordonnance*, except for the last sentence of the first article: as stated in the explanation on the previous chapter about the tasks of the carpenter, this sentence was replaced and added to the duties of the carpenter.

5.19 Chapter 19: About the sailmaker

The nineteenth chapter contains one article about the sailmaker. The article is a copy from the *Ordonnance*, which has only one article on the sailmaker, the *Voilier*, as well. The only difference between the French and Russian article is that the former warns the sailmaker about rats and rot by water; the latter does not have this warning.¹¹⁵ One can only speculate what the reason was for omitting this cautionary phrase: perhaps Peter and his Commission did not consider rats a threat to the quality of the sails.

5.20 Chapter 20: About the gardes-marines

The penultimate chapter of the third book instructs the гардемарины, which were young officers in training, as discussed in the chapter on the captain; this chapter contained one articles about these men. The three articles in this chapter are again largely based on the articles from the French *Ordonnance*, in which this rank is called *Garde de la Marine*, which already shows that the Russian word is a borrowing. Although the *Ordonnance* has 27 articles on this subject, the second article of the *Ustav Morskoy* makes five French articles into one lengthy article.¹¹⁶ This combined article talks about the daily need to practice various disciplines that the young officers need to master. The only difference, apart from the usual minor rephrasing, is the time they need to practice.

¹¹² The Russian word купор is a borrowing from English ‘cooper’; in Dutch, the word is the cognate *kuiper*, which is also used in the Dutch parallel text.

¹¹³ *Zee-politie*, 53.

¹¹⁴ This is one of the few, if not the only Russian word that is not borrowed from another European language. The word is конопатчик, a word that has pure Slavic roots. The English word ‘caulker’ is of different origin; the Dutch equivalent *Calfaater* and French *Calfat* both stem eventually from the Arabic *qalfata*, which still carries the same meaning, ‘to caulk’.

¹¹⁵ See Appendix page 154.

¹¹⁶ See Appendix page 155.

Ustav Morskoj, book 3, chapter 20, article no. 2	<i>Ordonnance</i> , book 17, title 1, article no. 11
One and a half hours to learn to be a helmsman	The first hour is for the steering and hydrography (...)
(...)	<i>Ordonnance</i> , book 17, title 1, article no. 12
Half an hour to exercise with the musket (...)	The second hour is intended for the exercise with the musket (...)

Both statutes dictate a total practice time of four hours, although Peter and his Commission wanted the young officers to practice more steering and less exercising with the musket. Another task that the Ustav Morskoj prescribes which the *Ordonnance* does not, is the keeping of a journal. This article is therefore not based on any foreign source used in this thesis.

5.21 Chapter 21: About the provost

The final and twenty-first chapter of the third book has the title ‘About the duty of the provost’. According to the content of the articles, this officer needed to observe the cleanliness of the ship. Although the Dutch *Zee-politie* writes a few short sentences about the provost, these do not concur with the three articles in the Ustav Morskoj.¹¹⁷ The French *Ordonnance* has the function of provost, however, does not have any particular tasks for him: the *prévôt* is only mentioned in passing in articles about different topics. With that, the three articles on the duties of the provost do not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis.

5.22 Interim conclusion

This lengthy chapter is again for the most part based on the French *Ordonnance*, in text and in the ordering of the chapter, although quite some mixing with articles from the Danish *Instruction* occurs. In the case of the chapter about the captain, a lot of articles do not have a direct equivalent among the foreign sources used in this thesis.

¹¹⁷ *Zee-politie*, 28.

6. The fourth and fifth book

With the first three books of the Ustav Morskoj thoroughly analysed, the fourth and fifth book will now be shortly discussed, as was set out in the introduction and methodology of this thesis. No side-by-side comparison is done of these two books, which is why in this chapter only a global overview of the fourth and fifth book will be given, accompanied by suggestions for future research and directions in terms of the choice of foreign sources for these books.

6.1 The fourth book

The fourth book contains 74 articles divided over six chapters, pertaining to different subjects. Surprisingly, in the Dutch parallel text, the Russian word книга, meaning book, is translated with Dutch *boek*, meaning ‘book’. Although this is a correct and most literal translation, in the first three books and the fifth book of the Ustav Morskoj, книга is translated with Dutch *deel*, meaning ‘part’.

The first chapter of the fourth book is the longest, counting 48 articles and bearing the title “About good behaviour on the ships”. It contains various articles which offer moral guidelines and explain what is and what is not desired behaviour. Croiset van der Kop has already mentioned that the articles talking about prayers and the religious practices seem to be borrowed from the Danish *Instruction*, more precisely the first chapter, which bears the title “About praying to God”.¹¹⁸ As Peterson mentioned that the fourth book shows similarities with the French *Ordonnance*, the fourth book of this statute is a good starting point as well.¹¹⁹ It bears the title “About wartime Justice, Penalties and Policy on the ships”. Mainly the latter title, “Policy on the ships” is very similar in terms of contents.

The second chapter has only one short article on how much personnel or assistants the officers may have, according to rank. The third chapter counts eight articles about the issuance of food and drinks on the ships; the fourth chapter again has eight articles about rewards for certain courageous actions during battle; the fifth and sixth chapter have respectively six and three articles about the dividing of loot. All these chapters are mentioned in the same sequence in the Danish *Instruction*, although the French *Ordonnance* has articles about these themes as well. It would be a good research topic to look at the articles that contain the word *священник* and see if those articles are indeed based on a Protestant or Lutheran source.¹²⁰

¹¹⁸ Croiset van der Kop, “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке”, 44.

¹¹⁹ Peterson, “Der Morskoj Ustav Peters des Großen”, 350.

¹²⁰ As mentioned in the introduction and the third chapter of this thesis, translated with the Protestant word *domine* in the fourth book, while the third book opted for Catholic or Orthodox *priester*.

6.2 The fifth book

The fifth and last book of the *Ustav Morskoy* has the title “About punishments” and counts 146 articles, divided in 20 chapters. All chapters have a varying number of articles about a certain offence, followed by an appropriate punishment. The unique aspect about this book is that the sequence of the articles does not start over every time a new chapter starts. Apart from the Danish *Instruction*, no other foreign source used in this thesis uses such a system. There is, however, one source mentioned by Soviet historian Sal’mann, whose work was shortly brought up in the introduction of this thesis: he claims that the *Ustav Morskoy* showed a lot of similarity to the earlier *Voinskij Ustav* from 1716, a statute pertaining rules and regulations for the army and warfare on land.¹²¹ As already mentioned in the introduction to this thesis, Peterson relativises this claim, saying that this is only true for the fifth book, as most of the articles in the *Voinskij Ustav* are repeated in the *Ustav Morskoy* with only some slight adaptations.¹²² Returning to the topic of the continued numbering of articles, this is exactly what the *Voinskij Ustav* does as well. Aside from this, the titles of both statutes concur as well.

6.3 The remaining contents

The remaining contents of the *Ustav Morskoy* are, directly after the fifth book, a number of tables, meant for several officers that oversee various types of supplies; these tables are a model on how to keep track of all that goes in or out. Also included are lists of all the things that, for example, the doctor needs to bring: a large number of different potions and medicines are mentioned. After those lists and tables, more tables follow for registering the names of the crew, with some examples filled in to show the captain how the journal needs to be kept.

The penultimate part of the *Ustav Morskoy* is the earlier mentioned appendix about signals which is largely a copy from the *General Signals* from 1714. In the previous chapters, some articles from the first three books of the *Ustav Morskoy* were partly or wholly based on articles from the *General Signals*; those articles were in turn not included in the appendix about signals. This means that there are differences between the separate book *General Signals* from 1714 and the appendix in the *Ustav Morskoy*. This could also be an interesting side-by-side comparison to be made.

The last part of the *Ustav Morskoy* is the register. There is not much to say about the register, apart from the fact that the Dutch parallel text does not come directly after each Russian page. In the case of the register, it is first fully presented in Russian and after that, the Dutch register follows. Although for this thesis, the register is not meticulously analysed, some inconsistencies in the Dutch parallel text are again visible, albeit that this inconsistency is a repeated mistake: the Russian title книга четвёртая, ‘fourth book’, is

¹²¹ Sal’mann, “Морской устав 1720 г. - первый свод законов русского флота”, 322.

¹²² Peterson, “Der Morskoy Ustav Peters des Großen”, 350.

still translated as *vierde boek*, as discussed above in the part about the fourth chapter. Actually, the register is thus consistent, repeating the same inconsistent translation from the actual text of the Ustav Morskoj.

This voluminous work by Peter and his Commission ends abruptly after both registers with a simple Russian *конец* and Dutch *ende*, in other words: ‘the end’.

7. Conclusion

In the introduction to this thesis, the following research question was introduced: **What sources were used to create the Naval Statute (1720) of Peter the Great and how were they compiled?** Directly after this research question, it was explained that the research would not only focus on finding the foreign sources for the 1720 edition of the Ustav Morskoj; rather, when these sources would be found, a side-by-side comparison would commence with the text of the Ustav Morskoj as the starting point, to find out to what extent the foreign sources were used by Peter and his Commission and how they used these foreign sources in establishing the Ustav Morskoj. This *modus operandi* was further explained in the methodology. The scope of this research was also defined: the first three books would be subject to the thorough side-by-side comparison on a philological level (textual and lexicographical) and the last two books would, in one final chapter, be shortly characterised and accompanied by some suggestions for research into these two final books.

Several foreign sources were found by both looking into the existing academic literature on the Ustav Morskoj and by searching either the internet or looking into the naval history of other European countries in the same time period as the reign of Peter the Great. Before the start of the side-by-side comparison, the foreign sources that had been gathered were explained and characterised. The French *Ordonnance* was the most elaborate and structured source and also the most frequently mentioned source in the academic literature. In the three chapters on the first three books of the Ustav Morskoj, it became clear that indeed the *Ordonnance* served as the main source for the articles of the Ustav Morskoj. Not only were the majority of articles copied from the *Ordonnance*, the grouping or sequence of the ranks was also largely taken over from the French statute, except for the fact that the Ustav Morskoj split up the articles about the ranks and divided them over the first and third chapter.

In the first book, roughly 31% of the articles had an equivalent in the *Ordonnance* and 14% from the Danish *Instruction*. That means that a bit less than half of the book does not have an equivalent in the foreign sources used in this thesis. The chapter with the least articles that seemed to have been copied was the first chapter, about the admiral. Every time when no direct equivalent was found among the foreign sources used in this thesis, two possible explanations were given for this: either Peter and his Commission wrote the article or multiple articles themselves, or another foreign source was used that was not used in the comparison of this thesis. The latter explanation has in turn two sides, as the foreign source used could be unknown to all academics who have done research on the Ustav Morskoj, or the search for foreign sources in this thesis has not been complete enough.

The second book of the Ustav Morskoj contained the largest number of articles that were copied from other foreign sources. 66% of the articles were wholly or partly based on

articles of two books from the *Ordonnance* and supplemented some influence of the Danish *Instruction*, one article was taken from the *General Signals*. As expected, this book had the least articles, roughly 30%, that did not have a foreign equivalent.

The third book, being the longest and most elaborate of the first three, showed a lot of similarities with foreign sources as well. Again, mainly the French *Ordonnance* seems to have been the main source for this book, as roughly 47% of the articles showed similarities with the contents of the *Ordonnance*. 11% of the articles came from the Danish *Instruction*, 3% was copied from *General Signals* and one article was copied from the British *Articles of War*. For the remaining 38%, no equivalents in the foreign sources used in this thesis could be found. In this book, the lengthy chapter on the captain had, just as the admiral's chapter in the first book, the largest number of articles that did not have a foreign equivalent. Again, the two possible explanations as given earlier in this conclusion were proposed. In the third book, again articles copied from *General Signals* and the Danish *Instruction* were encountered, together with one article from the British source *Articles of War*.

The fourth and fifth book were shortly explained and characterised in the last chapter of this thesis. As the fifth book is in all probability mainly based on the Voinskij Ustav from 1716, the fourth book remains the most notable for further research. Before more suggestions are given for future research, the findings about how Peter and his Commission used the foreign sources in the establishing of the Ustav Morskoy will be presented.

The most frequently used technique by Peter and his Commission was copying foreign articles and, after translating them, putting them into the Ustav Morskoy. This copying, however, was done in different ways. Sometimes, articles were literally copied, which posed some problems here and there, as this meant that no attention was paid to different names of ranks or rules in both navies. Other times, the differences were considered, leading to rephrasing or replacing certain ranks or terms that the Russian navy did not have. From time to time, short sentences were added to copied articles, often pertaining punishments if the article was not followed correctly. Copied articles were not always left alone, as several times multiple articles were combined or made into one longer Russian article. Most of the time, combined articles came from the same foreign source, although in a few cases, articles from different foreign sources were added together. As mentioned in the concluding remarks on the first three books, articles were copied out of different sources and put in one Russian chapter. This led in some cases to duplication and possible cause for confusion. Another way of copying applied by Peter and his Commission was going through a foreign source and, having found the rank that they were writing a chapter about, putting this article in the Russian chapter. The last technique used by Peter and his Commission was, of course, writing articles themselves, although this needs to be accompanied by the caveat that this can only be confirmed if

all the foreign sources used in the establishment of the Ustav Morskoj are taken into a side-by-side comparison.

Shortly concluding a number of things about the Ustav Morskoj's text itself and especially the Dutch text, it can be said that the latter contains a relatively large number of mistakes and inconsistencies, as words were translated either incorrectly, differently in various places or were only transliterated, not translated. This happened to the Dutch equivalent of the Russian *расписи*, which became *rospissen* or *rospuessen* in the Dutch text. Another example of faulty translation was the Dutch *poort* for Russian *порт*, which is both a transliteration and a wrong translation, as *poort* means 'gate' and the correct word in Dutch is *haven*. As mentioned earlier, an explanation could be that more than one person worked on the Dutch parallel text and in that way opted for different translations of certain Russian words. It is known from the existing literature that the Commission was made up of multiple persons, however, we do not know if more than one member out of the Commission worked on the Dutch text. Furthermore, in the case that multiple persons worked on the text, it could be that not all of them had perfect knowledge of the Dutch language or the Russian language, not knowing how to translate certain words. A different observation of the Dutch text is that the influence of Dutch as a maritime language is clearly visible: Dutch terms are used to translate foreign ranks into Russian, as happened in the translation of the French *Contre-Amiral* to *шautбейнахт*, from Dutch *schout bij nacht*, or choosing *гузе* from Dutch *hoezee* as the Russian equivalent for French *Vive le Roi*. Other signs of the influence of Dutch is the use of *гавань* to signify 'port', from the Dutch word *haven*.

After the side-by-side comparison, the claim that the first three books of the Ustav Morskoj are largely based on the French *Ordonnance* can be verified. However, the claim should be expanded, as the Danish *Instruction* was visibly used as well and other foreign sources to a lesser extent. The claim from Scheltema, repeated by Van der Meulen, was rightfully contested by Croiset van der Kop: no equivalent for Russian articles was found in the Dutch *Zee-politie* in the first three books of the Ustav Morskoj. Still, it could be that some equivalents will be found in the fourth book, as this remains the book which sources are yet the least or defined. Another claim that needs to be contested, is the hypothetical *modus operandi* that was put forward in the first chapter of this thesis, which described that the Commission could still have followed Peter's instructions to take the English statute as a starting point and added a lot from the French *Ordonnance* in a later stadium. Seeing that the majority of the first three books are based on the *Ordonnance* and no clear traces of English foreign sources were found, one can conclude that the Commission did not follow Peter's orders and took the *Ordonnance* as a starting point. This does not exclude the use of an English source, as a lot of articles did not have an equivalent among the foreign sources used in this thesis. The change in *modus operandi* could have been done, however, with consent from Peter himself. To substantiate that, archival research is necessary to look into reports or accounts of the Commission.

Analysis of the differences between the Ustav Morskoj and the *Ordonnance*

In this thesis is now established that the French *Ordonnance* was the main source for the first three books of the Ustav Morskoj. In the description the sources used in this thesis, this French statute was described as the most complete statute at the time of the establishment of the Ustav Morskoj. Throughout the chapters, it became evident that the majority of articles are, with some adaptations or without any changes, copied from the French *Ordonnance*. This makes the latter the most similar statute to the Ustav Morskoj. However, both statutes still have differences that are beyond the field of philology. An example of this is the fact that the *Ordonnance* has two books on the officers serving in the ports and five books on the technical aspects of a ship and how to build certain ships. The Ustav Morskoj does not have anything similar. To get a good overview of the differences between the two statutes, an AI tool called NotebookLM, developed by Google, is used to get as much information as is needed.¹²³ NotebookLM allows the user to upload various texts, which the AI tool can, for example, summarise quickly and adequately. This can be done with academic articles and also with other bodies of text: in this thesis, both the Ustav Morskoj and the *Ordonnance* are uploaded into NotebookLM, whereafter questions can be asked to guide the analysis of the AI tool. The generated results are always supported by references to the uploaded texts. Various academic fields have been using NotebookLM, including literary studies.¹²⁴ Some universities acknowledge the usefulness of this tool and offer courses on how to use it.¹²⁵

The first prompt after uploading both statutes is as follows: “What are the most important differences that stand out the most between the two sources?”¹²⁶ In the answer, NotebookLM highlights the difference in ‘goal and tone’ between the two statutes. The *Ordonnance* mainly has an administrative, regulatory and logistical nature, whereas the Ustav is more didactic and motivating the reader to act in a right way, focussing more on good behaviour on a ship. This claim can be supported by various articles from, for example, the chapter about the admiral in the first book. The longest article, no. 3, contained a lengthy set of moral standards for the admiral and how he needed to behave himself on a ship.¹²⁷ The *Ordonnance* focusses mainly on the practical duties of the various officers on a ship. Furthermore, the fourth and fifth book talk about good behaviour and penalties, two topics that the *Ordonnance* hardly discusses. Another difference that NotebookLM mentions is the historical context. The Ustav Morskoj

¹²³ Google. *NotebookLM*. n.d. <https://notebooklm.google/> (accessed June 26, 2025).

¹²⁴ Poibeau, T. “Annotating References to Mythological Entities in French Literature | Assessing the Strengths and Limitations of ChatGPT (and Other Large Language Models) for the Task”. arXiv. 24 December 2024. <https://arxiv.org/pdf/2412.18270.pdf> (accessed June 26, 2025).

¹²⁵ PUC – KU Leuven Continue. “AI voor taalprofessionals: tools, trends en toepassingen.” *KU Leuven*. 1 April 2025. https://puc.kuleuven.be/nl/opleiding/ai_voor_taalprofessionals-8adjxg90p8gep574/ (accessed June 26, 2025).

¹²⁶ For screenshots of all the prompts and results, see Appendix page 157 and further.

¹²⁷ See Appendix page 63-65.

focusses, especially in the preface or foreword, on the building of a navy; the *Ordonnance* is written in a situation where a wholly functioning navy already exists. This is a claim that can be backed by looking at the period in which both statutes were made: the *Ordonnance* was issued in 1689, and moreover, was not the first French naval statute, as its predecessor was already in use in 1681. This explains, according to NotebookLM, the more bureaucratic and administrative focus of the *Ordonnance* in comparison with the *Ustav Morskoj*.

The second prompt continues on the differences between both statutes, and is asking more detail, and reads as follows: "What does the *Ustav Morskoj* have that the French *Ordonnance* does not have and vice versa?" This yields similar results, although, as expected, more detailed. The biggest and most obvious difference is the long preface to the *Ustav Morskoj*, in which the building of a Russian navy is legitimised. The rest of the results can again be explained by looking at the different stadia that the Russian and French navy were in. As the Kingdom of France had more experience with a navy, the fact that the *Ordonnance* is more detailed in terms of legal, administrative and logistical matters is not unexpected. As mentioned before, the two books that talk about the duties of all officers serving in the ports are proof that the French navy had a more defined structure than the Russian navy. The last difference from the results of NotebookLM that will be highlighted here is that the *Ordonnance* does contain rules for officers, as does the *Ustav Morskoj*, nevertheless, the latter's rules are more focussed on the moral side of behaviour, while the former's rules mainly discuss the legal boundaries of the duties of various officers.

Further research

As a thorough and detailed side-by-side comparison is done, the research in this thesis is a valuable contribution to the existing research on the *Ustav Morskoj*. On a critical note, however, it must be said that the side-by-side comparison is not complete. First of all, a more elaborate English source needs to be found, as Peter ordered to use the English statute as a starting point. This yet unknown statute could have been the source for the articles that had no direct equivalent among the foreign sources used in this thesis. Second, the Swedish *Statutes* are hardly used or mentioned in this thesis for two reasons: firstly, these *Statutes* are a collection of multiple decrees and are thus different in nature and layout than the *Ustav Morskoj* and secondly, the majority of the texts was not legible. More experienced academics or Slavicists should take a look at these sources, as they will be more able to decipher its contents. Furthermore, only the first three books have been the subject of detailed research and comparison; the texts of the fourth and fifth book are still much more unknown territory, although some directions were given in the fourth chapter of this thesis. It would also be valuable to compare the 1720 edition of the *Ustav Morskoj* to the later editions and investigate if the mistakes or possible causes for confusion are corrected or still there and what other things have changed, for instance

the inconsistencies in the Dutch parallel text. An AI tool like NotebookLM could very well help with such research. Outside the field of philology, it would make for an interesting historical study to look at the practical execution of all the regulations in the Ustav Morskoj and how these rules were taught to young officers.

In summary, this thesis has delivered a substantial contribution not only to the research of the Ustav Morskoj, but also to the historiography and academic work on Peter the Great and his contacts with the West. However, repeating the words from the introduction to this thesis, there is still much more to be unravelled about the Ustav Morskoj and its origins.

8. Bibliography

8.1 Primary sources

Admiraliteit der Vereenigde Nederlanden. *Instructie voor de Collegien ter Admiraliteit in de respective Provincien*. Amsterdam, 1597.

Charles II. *An Act for the Establishing Articles and Orders for the regulateing and better Government of His Majesties Navies Ships of Warr & Forces by Sea*. London: Lords Commissioners of the Admiralty, 1661.

Frederik IV. *Инструкция о морских артикулах и кригесрехах*. St. Petersburg, 1718.

Karl XI and Karl XII. *Сборник морских уставов шведских королей*. St. Petersburg, 1716.

Louis XIV. *Ordinance de la Marine*. Paris: Charles Osmont, 1681.

Louis XIV. *Ordinance de Louis XIV pour les Armées Navales & Arsenaux de arine*. Paris: Prault, 1689.

Peter I. *Воинский Устав*. St. Petersburg, 1716.

Peter I. *Книга Устав Морской*. St. Petersburg: Санктпетербургская Типография, 1720.

Tjassens, J. *Zee-politie der Vereenigde Nederlanden*. The Hague: Johan Vely, 1669.

Генералные Сигналы надзираемые во флоте. St. Petersburg, 1714.

8.2 Secondary sources

Bykova, T.A., M.M. Gurevič, R.I. Kozinceva, and P.N. Berkov. *Описание изданий напечатанных при Петре I*. Leningrad: Издательский отдел Библиотеки Академии наук СССР, 1972.

CNRTL. “Sainte-Barbe.” *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. 2012. <https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/sainte-barbe>.

Cracraft, J. *The Petrine Revolution in Russian Culture*. Harvard: Harvard University Press, 2004.

Croiset van der Kop, A.C. “К вопросу о голландских терминах по морскому делу в Русском языке.” *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук*, 1910.

Google. *NotebookLM*. n.d. <https://notebooklm.google/> (accessed June 26, 2025).

- Huussen, A.H. "Le règlement de marine de Pierre le Grand (1720): une traduction française inédite." *Revue historique de droit français et étranger* (1922-), 1983: 569-571.
- Huussen, A.H. "Het Russisch-Hollandse Zeereglement (Ustav Morskoj) van Tsaar Peter de Grote uit 1720." *Tijdschrift voor zeegeschiedenis*, April 1984: 3-14.
- Krylov, G.A. *Этимологический словарь русского языка Крылова: мичман*. 2004. <https://krylov.academic.ru/2112/мичман> (accessed June 26, 2025).
- Peterson, C. "Der Morskoj Ustav Peters des Großen | Ein Beitrag zu seiner Entstehungsgeschichte." *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*, 1976: 345-356.
- Poibeau, T. "Annotating References to Mythological Entities in French Literature | Assessing the Strengths and Limitations of ChatGPT (and Other Large Language Models) for the Task". arXiv. 24 December 2024. <https://arxiv.org/pdf/2412.18270.pdf> (accessed June 26, 2025).
- PUC – KU Leuven Continue. "AI voor taalprofessionals: tools, trends en toepassingen." KU Leuven. 1 April 2025. https://puc.kuleuven.be/nl/opleiding/ai_voor_taalprofessionals-8adjxg90p8gep574/ (accessed June 26, 2025).
- Puškareva, N.V. "Особенности проявления императивности в тексте "Устава Морского" 1720 года." Ученые записки Петрозаводского Государственного Университета, 2021: 57-64.
- Riasanovsky, N.V. *A history of Russia*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Sal'man, G.J. "Морской устав 1720 г. - первый свод законов русского флота." *Исторические записки*, 1955: 310-322.
- Scheltema, J. *Rusland en de Nederlanden, beschouwd in derzelver wederkeerige betrekkingen*. Amsterdam: Hendrik Gartman, 1817.
- Tucker, S.C. *Instruments of War: Weapons and Technologies That Have Changed History*. Santa Barbara: ABC-CLIO, 2015.
- Van der Meulen, R. *De Hollandsche Zee- en Scheepstermen in het Russisch*. Amsterdam: Johannes Müller, 1909.
- Voznesenskaja, I.A., and G.A. Mol'kov. "Первые морские уставы Петровского времени: переводы и адаптация." *Studi Slavistici*, 29 August 2024: 81-100.
- Zejdel', I.K. "Очерк истории морского устава, изданного при Петре Великом." *Морской сборник*, 1860: 510-529.

9. Appendix 1: side-by-side comparison of the Ustav Morskoj (1720) and the foreign sources

Ustav Morskoj (1720)	Foreign sources
<p style="text-align: center;">КНИГА ПЕРВАЯ.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА ПЕРВАЯ.</p> <p>о генералѣ адміралѣ, и всякому аншефту командающему.</p> <p>1.</p> <p>всѣмъ должно хранить интересъ государевъ и государственной.</p> <p>Лакъ Адміралъ, такъ и проптче вышніе и ніжніе офицѣры, должны охранять со всякимъ пищанемъ и ревностю Інтересъ своего Государя и Государства, гдѣ нѣбудутъ обрѣщаться со врученною имъ командою, во всѣхъ случаяхъ.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 8-9</p> <p>Всякой изъ нашихъ морскихъ служащелей отъ вышнихъ и донижнихъ, долженъ чинить намъ, яко наследному королю и Государю: по ихъ присягѣ и должности, надлежащую честь, вѣроность, и послушаніе. и не дѣлать противного ни чего словами, ни дѣломъ. ни самимъ ни чрезъ другихъ. и не допускать другимъ дѣлать; подъ потеряніемъ жївота.</p>
<p>2.</p> <p>о послушаніи указовъ, и о почтеніи отъ ніжніхъ вышнимъ.</p> <p>Какъ главное все морское войско должно быть въ послушаніи нашихъ указовъ нынѣ учненныхъ, и впредъ учнляемыхъ, такъ и Генерала Адмирала, или первого Адмирала, такъ равно должны послушны быть подчиненные всякому Аншефту командающему, такожъ въ эскадрахъ и дивизияхъ, по высокости чина и старшинству, во время ихъ команды: такожъ и проптче офицѣры каждого карабля командиръ онаго, не только морскіе, но и сухопутные обрѣщающыся на карабляхъ. А салюты, каноніры, матрозы, и проптче всякаго чина, офицѣромъ и ундеромъ офицѣромъ, со всякимъ почтеніемъ послушны да будутъ, не пренебрегая шого никако, подъ наказаніемъ, что иѣ, которые во всякое время вѣденіемъ и волею прошівъ такого указу поступятъ, за то казнены будуть смертию.</p>	<p>No direct equivalent</p>

О КАЧЕСТВЪ ВЛАСТИ АДМІРАЛЬСКОЙ ,
ДАВАТЬ ПІСЬМАННЫЕ УКАЗЫ ВО ВСЕМЪ ,
ВЪ ВОЙНСКІХъ НАЧІНАНІЯХъ И ВЪ ПРОТ-
ЧІХъ ДБЛАХъ ИМ'ЯТЬ КОНСІЛІИ ,
СМОТРІТЬ ПРАВОСУДІЯ , УДАЛЯТСЯ
ОТЪ СРЕБРОЛЮБІЯ И ПОХЛБСТВА .

Генералъ Адміралъ или Анніцефлъ командающи, еспѣ репрезентациа своего Государя, которому должны быти вѣ послушны во всѣхъ тѣхъ дѣлахъ, которая кѣ ползвѣ Государя и Государства касаються, съ достопримѣнѣемъ респектомъ Его персоны. Ему подобаетъ быти храбру и доброго кондуїта [стѣбъ всякия годності] котораго бы квалишены [или качества] съ добродѣяніемъ были связаны. Ибо командающи, не тощю твердыми указы людемъ вѣ доброи порядокъ приводитъ, но паче образомъ своего жїтїя, ежели благо поступитъ. Его храбрость сочиняетъ всѣхъ храбрыхъ. Его справедливость, спрашиватъ всѣмъ пополненіе, умножаетъ послушание. Его ревность, сочиняетъ всѣхъ ревнителныхъ. Едінымъ словомъ вышніи командръ какъ душа вѣтѣль человѣка, безъ которои никакой удѣлъ выгнутся не можетъ. Ему надлежитъ кѣ подчиненнымъ быти яко отцу, пеща о ихъ доволствѣ, жалобы ихъ слушать, и во оныхъ правой судѣ имѣть. Такжѣ дѣла ихъ

накъ скомпрѣть, добрыя похвальять и награждать, а злые наказывать. Онъ долженъ репортировать о всемъ своего Государя и войнскую Коллегію, и за все ошвишь дать.

Указы всѣ не тощю окакои надѣ непріятелемъ зупедціи, но и въ свои командѣ, ежели чи то важное, должно авашь на пісмѣ а не на словахъ, да бы чи то пропівно учінішь, яснѣ обличенъ, а исполнитель указа оправданъ быти могъ; равноже и репорты прінимать.

Главный дѣла и войнскія начинанія никогда да не дерзаетъ чинить всѣ консіліи пісменной: развѣ нечаянно отакованъ будеть отъ непріятеля, и сїе нападеніе не отъ его оплошки, но отъ законныя прїчины приидетъ, яко вѣ ходу случасія прїподыманіи долговременно бывшаго шумана,

No direct equivalent

или сему подобного, подъ лѣшемъ чіна.

Такожде надлежитъ частыя кон-
сѣли имѣти, сколько времѧ и случаи
допуститъ, о управлении дѣла
врученного ему, ио порядкѣ людемъ,
подъ штрафомъ вычету полуумѣчи-
ногого жалованья.

Такожъ надлежитъ ему смотрѣть
да бы воинскѣе суды право оправля-
лѣсь, не маня кому, нїже посягая на
кого. И когда какои неправои судь-
учинїти, тогда оныхъ суденъ судитъ
надлежитъ. Ежели же онои сїе прене-
брежешъ, то самъ доспойнъ будетъ
такого наказанїя, какъ тѣ винные.

И понеже корень всему злу есть
СРЕБРОЛЮБІЕ, того для всякихъ
командующихъ Анишефть, долженъ
блюсти себя отъ ліхоманки.
И не точю блюстти, но и другихъ

отъ онаго жестоко униматъ и до-
вольствовашся опредѣленныимъ, ибо
многе Інтересы Государственныи
чрезъ сїе зло поперяны бывають.
И такои командиръ, кошорой лаком-
ство великое имѣти, не много
лучше измѣнника почтень быти
можетъ, понеже онаго непрѣятель
[хотя онаго и вѣренъ] посторон-
нѣмъ образомъ подаритъ, и съ пря-
мого пущи свистъ легко можешъ:
того ради всякому командиру над-
лежитъ сїе непрестанно въ памяти
имѣти, и отъ онаго блюстися.
Ибо можетъ таковыимъ богат-
ствомъ легко смерть. или безче-
сшное житїе купить.

Еще же другое зло случается
равное вышесказанному, то есть
ПОХЛѢБСТВО, Ибо оное многе,
не только за худое дѣло, но и за

добродѣшель вмѣняють , ставя
въ мѣлосердіе еже винныхъ легко
судить , или послучаю иныхъ и
весма свободныхъ отъ суда имѣть ,
да бы тѣмъ отъ людей любовь по-
лучить . Но таковыи храмы свою
на песьѣ созѣаетъ безъ твердаго
основанія , и всегда готовы къ пад-
енію , понеже нѣчто такъ людемъ
ко слу непрѣводимъ , какъ слабая
команда , которои прѣмѣрѣ суть дѣши
въ волѣ , безъ наказанія и спраха возра-
щенія , которые обыкновенно въ
бѣды владаютъ , но случается послѣ
что и родителемъ пагубу прѣносятъ .
Тако и въ воїскѣ командающи суть
отцомъ оныхъ , которыхъ надлежитъ
любить , снабжать , а за прегрѣше-
ніе наказывать , какъ прежде писано .
А когда послабитъ , то тѣмъ по вре-
мени въ непослушаніе оныхъ приве-
деши , и изъ добрыхъ злыkhъ сочтѣши
и нерадѣшльныхъ , и въ своемъ званіи
оплошныхъ . И тако самъ себѣ гробъ
ископаетъ , и Государству бѣдство
прѣключитъ . Чего такожде всякому
командующему весма озабочатся ,
и яко смерти достойнаго страха
опасатся надлежитъ .

4.
сверхъ потребы парусовъ не
подымать .

Всякии Аишефѣи командающи
не имѣши боле парусовъ поды-
мать , шолко какъ нужда и случаи
пребовать будеши : да бы тѣ ка-
рабли , которые на парусахъ исходки ,
отъ флота не отшали .

5.
въ поворачиваніи дать время
другимъ исправится .

Когда Аишефѣи командающи
во флотѣ , учтѣши сигналъ для
поворачиванія днемъ или ночью ,
тогда ему по учтѣніи сигналу ,
самому съ своимъ караблемъ не скоро
поворачивается , но надлежитъ дать
доволное время прощымъ для испра-
вленія въ поворачиваніи .

Danish p. 61

114.

Генералу адміралу , и адміралу
отъ эскадры , не подымать боле
парусовъ по нуждѣ , какъ другіе
карабли не такъ ходкіе учтѣши ,
чтобъ могли содергать себя
вмѣстѣ . такожъ всѣмъ капита-

No direct equivalent

6.

на сторонѣ мѣлкимъ воинскімъ, и
ластовымя судамъ во флотъ
стоять.

Ежели флотъ приидетъ на якорь, на
которой реи, тогда всѣмъ мѣлкимъ
воинскімъ и ластовымя и маркитан-
скимъ судамъ слѣдующымъ за фло-
томъ, становиться съ безопасноти сто-
роны отъ флоша, да бы тѣмъ не от-
нять спрѣбы у воинскіхъ караблеи въ
прѣблѣжнїи непрѣяшеля. А когда вѣтръ
перемѣнится, тогда и имъ своимъ сла-
перемѣнять, ежели того случаи тре-
бовать будетъ. Въ чемъ надлежитъ
Аншефѣ командующему накрѣпко
смотрѣть, подъ жестокимъ отвѣ-
щомъ.

7.

во время бою, ластовые суды держать
за флотомъ, такожъ и въ погонѣ
за непрѣятелемъ, и въ ретирѣ
отъ онаго въ безопасноти
местѣ.

Надлежитъ каждому Аншефѣ
командующему смотрѣть, дабы во
время бою съ непрѣятелемъ, не имѣть
никакихъ ластовыхъ судовъ, да бы не
было отъ штого какои конфузии.
А ежели бои случатся напоходѣ, а
ластовые суды тогда уже суть во
флотѣ, и нѣтъ такого надежного
места, кудыбъ ихъ отослать,
тогда надлежитъ онымъ при флотѣ
держаться. А именно ежели флотъ
въ линѣи съ непрѣятелемъ бои имѣетъ,
то оные повѣнни бышь блѣзъ фрегатовъ.
А въ время рѣтирады, надлежитъ
и пѣти напредѣ. А ежели нашъ флошъ
за непрѣятелемъ будеши гнашь, то
оныя повѣнни позади флоша держали-
ся, и не отстававши, дабы непрѣятель
не могъ имѣть какои вреды учинить, и
должни помогать своимъ поврежден-
нымъ караблямъ со всякою прѣлѣжно-
стью. Такоже ежели и непрѣятелской
карабль будеши шонущъ, то какъ
возможно зѣрати съ него людей, и
вещи, а особливо флаги и вимпели,

8.

гдѣ стоять ластовымя и маркитан-
скимъ судамъ приходящимъ
во флотъ, чужимъ и
своимъ.

Всѣмъ приходящимъ во флотъ,

No direct equivalent

No direct equivalent

No direct equivalent

<p>какъ чюжымъ, такъ и своимъ ластомъ- вымъ и маркіпанскимъ судамъ, шавітся въ сторонѣ нашего флоша, на якорѣ, а не между воинскими караблями, какъ о томъ писано въ б: артикулѣ.</p>	
<p>9. ВО ОТКОМАНДРОВАНІИ КАРАБЛЕЙ, НЕ ЧИНІТЬ НІКАКОИ ОТМЪНЫ ОФІЦІ- РДАМЪ ВЪ ОЧЕРЕДІ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>Командующиі Аишефіѣ, не долж- енъ чинить никакой отмѣны или льготы въочереди офицірамъ, въот- командрованіи караблей для какой нібудь Эупедїї, дабы офиціромъ не было отъ того прескорбности, развѣ кто хотя и старѣе въ слу- жбѣ, но не такъ способенъ, тогда Аишефіѣ командующему учінію по своему разсмотрѣнію. И долженъ блюсти паче Інтересъ Государ- ства, нежели рангъ офиціровъ.</p>	
<p>10. СЪШЛЮПКАМИ КОМАНДІРОВАТЬ ОФІЦІРДА, ПО ЧІСЛУ СУДОВЪ И ВАЖНОСТИ ЭКСПЕДІЦІИ.</p> <p>Когда случаи будеши опкомандиро- вать сколько шлюпокъ, или ботовъ, тогда Аишефіѣ командующиі долж- енъ офиціра послать для команды надѣоными, по чіслу судовъ, и важно- сти Эупедїї.</p>	<p>Partly based on: Article IV p. 106 Les détachemens de huit chaloupes & au- dessous, seront commandés par un Capitaine en second, à commencer par le plus ancien, & ceux qui seront au-dessus de huit chaloupes, par un des plus anciens Capitaines en pied, ou même par un Officier général, suivant les occasions.</p>
<p>11. ВЪСЛУЧАЙ ДЕСАНТОВЪ, ДЛЯ ПОРЯДОЧНОІ КОМАНДЫ СУДАМИ, КОМАНДІРОВАТЬ СО ВСЯКОГО КАРАБЛЯ ЛЕІТЕ- НАТА, И НАДѢНІМИ ОДНОГО КАПІТАНА ЛЕІТЕНАНТА.</p> <p>Ежели какои Десантъ учіненій будеть на землю, для высаживанія салдатъ, тогда должно командро- вать, со всякого карабля по Лейш- наншу и надѣніми одного Капітана Лейшнанта, дабы порядочно судами командовали. Также, когда салдаты далѣе поидутъ въ землю, чтобъ добroe опасеніе имѣль отъ непрія- теля. Иежели потребно, что надѣ- жнѣй сдѣлать пранжаментъ, или иную какую крѣпость, по пре- порѣ, для возвращенія высажен- ныхъ людей.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">12.</p> <p>откомандрованныя офицеры, могутъ командирамъ объявлять свое мнѣніе о экспедиціи.</p> <p>Если отъ вышнихъ офицеровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кто имѣетъ прѣпом- нѣніе иначе, чрезъ которос онъ частѣ Его Величества интересу болѣе вспомощи, или опасаемое какое не- счастіе и вредъ отвратить, тогда онъ долженъ сѣ честно своему ко- мандиру донести, или когда онъ время къ штурму имѣть будетъ, мнѣ- ніе свое и Генералу Адмиралу, или Анштѣфту командающему самому сѣ покорностию объявить. буде же его доношеніе не за благо изображенено будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чинить, что ему повелѣно будетъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">13.</p> <p>экзерції чинить для наученія слу- жителей карабельныхъ.</p> <p>Долженъ смотрѣть, чтобы какъ возможно чаще Экзерції пушками и ружьемъ отправлялись. А особливо чаще пушками.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 93</p> <p style="text-align: center;">180.</p> <p>Капитанамъ всегда приказывать учить люди около карабельном снастии, также и съ пушками и съ мѣлкимъ ружьемъ обходитьсь, подъ попериемъ чина. 181.</p>
<p style="text-align: center;">14.</p> <p>о сущеніи парусовъ.</p> <p>Долженъ приказывать своему капи- тану, да бы по вся дни, когда время допустить, парусы сущены были: какъ для сбереженія оныхъ, такъ и для ученія матрозовъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">15.</p> <p>о зорѣ и таптѣ.</p> <p>Утреннюю зорю и шапиту стрѣ- лять изъ пушки только одному Анштѣфту командающему, а против- чымъ командирамъ Эскадрѣ, стрѣ- лять залпъ изъ мушкетовъ.</p> <p>Когда въ вечеру у Анштѣфта командающего спанутъ трубить на трубахъ, тогда всѣмъ труба- чесмъ на другихъ карабляхъ гото- вымъ быть. А когда окончается на трубахъ у Анштѣфта командаю-</p>	<p>No direct equivalent</p>

шаго, тогда на всѣхъ карабляхъ, вдругъ прорѣбѣши на трубахъ. А когда прорубяшъ вѣздѣ, и у Аншефѣ командающаго станутъ бѣть въ барабанѣ, то на всѣхъ карабляхъ вдругъ бѣть въ барабанѣ, по томъ у Аншефѣ командающаго высѣрѣятъ изъ пушки.

Поупру прежде учїнішь спрѣбу, по томъ въ барабанѣ, какъ зачнутъ бѣть у Аншефѣ командающаго, то и у всѣхъ вдругъ. Равно же и на трубахъ прорѣбѣши.

16.
сѣхъхавшись вмѣстѣ, долженъ моложеи къ старшему пріитти на карабль.

Когда какои командирѣ съоднѣмъ своимъ караблемъ или съ Эскадрою, или партікулярной карабль вспрѣтишъ другова, выше или старѣе себѣ чиномъ, тогда долженъ къ нему на карабль прѣѣхать, и показать свои инструкціи, [есжели не стаіные суть] и съ нимъ совѣшовашь одѣлѣ, ежели какое есть, какъ бы лучше вѣнчесть и вѣчесть Его величества было исправлено? Однакожъ старшеми офицерѣ не можетъ его удержать отъ его пушки и Эузпедіціи, развѣ того нужда къ інтересу Государственному будешъ требовать.

17.
командующыя надъ караблями партікулярныхъ людей, повинни быть въ послушаніи государеву караблю.

Командующыя надъ караблями партікулярныхъ людей. Хотя они наши офицеры, также и карабли наши, только понеже они на морѣ для интересу партікулярныхъ людей, есть ли они вспрѣтишъ нашъ воинской Карабль хотя малои, то оные единѣ или многѣ карабли партікулярныхъ людей, повинни оному нашему Караблю бысть послушни вовремя нужды, и бысть подъ его командою, хотябы которои офицерѣ быль и старѣя въ свои службѣ по своему пашеншу. Ежели явится, что не для интересу нашего одержалъ, отъ чего учїніша убытокъ, то помянутои офицерѣ повиненъ весь толѣтъ убытокъ заплатить сполна.

Partly based on:

Article XXV p. 74

Tout Officier commandant une Escadre particulière, rencontrant à la mer un Officier supérieur commandant une autre Escadre, se rangera sous son pavillon, & navigera sous ses ordres, tant qu'il fera même route : ne pourra cependant l'Officier supérieur le détourner de sa route, qu'en cas qu'il ait des instructions & des ordres de Se Majesté pour cet effet.

No direct equivalent

18.

во время бою имѣть на сторонѣ
флота фрегаты для
сигналов.

Во время бою, надлежитъ Адмиралтѣ
командующему имѣть фрегатъ, съ
надежнымъ офицеромъ, сътои сто-
роны съ которои непріятель нѣтъ,
которои бы тѣжъ сигналы поды-
мали, какъ и Адмиралтѣ командующий.
И былъ бы въ такои дистанціи [раз-
стояніи] отъ него, да бы во всемъ
флотѣ его видѣть мочено было. А еже-
ли флотъ великъ, то въ Авангардѣ и
Артиллерії надлежитъ по такому же
фрегату быть, дабы удобнѣе сигналы
всѣ видѣть могли.

19.

во время бою, должны всѣ поступать
по указомъ, и быть въ своихъ мѣстахъ
во умѣренномъ разстояніи.

Когда нашъ флотъ или инойко торая
часть оного придетъ съ непріятелемъ
въ бои, тогда всѣмъ, какъ флаг-
маномъ, такъ и капитаномъ, или
командиромъ партикулярныхъ караб-
лей, долженствуетъ стоять въ своихъ
мѣстахъ добрымъ порядкомъ, по дан-
ному Ордеру, какъ надлежитъ быть
въ бою безъ конфузій. И надлежитъ,
какъ Эскадрамъ, такъ и партикуляр-
нымъ караблямъ держать себя въ умѣ-
ренномъ разстояніи единъ за другимъ,
не гораздо далеко, да бы непріятель
не могъ пробиться. Ніже очюнь близко,
да бы одному другому не повредить.
И когда учіненъ будеть сигналъ для
вступленія въ бои, или оборажу,
тогда всѣмъ, какъ офицеромъ, такъ
и рядовымъ пріѣдѣло трудиться, по
краинѣ возможности, непріятелю
вредъ учінить, и оного съ помощю
божею разорѣтьщація, исполнять
Ордery. А кто въ такомъ случаѣ
явится пресупенъ, тоѣ казненъ
будеть смертию: развѣ которои
карабль подъ водою такъ пробѣтъ
будеть, что помпами одолѣвать воды
не могутъ, или машины или рабы
такъ перебиты будуть, что дѣство-
вать не возможно.

20.

No direct equivalent

No direct equivalent

20.

не стрѣлять по непріятелю прежде
надлежащей дистанціи.

Капітаномъ или командоромъ караблеи, не стрѣлять изъ пушекъ по непріятелю прежде, нежели они толь блізко приидутъ, чѣмъ можно вредъ учинить, подъ штрафомъ отнятия чина, ссылкою на Галеру, или подъ потеряніемъ жївота, по разсмотрѣнію дѣла.

21.

въ бою упадшимъ караблямъ въ леи
отъ непріятеля, трудаится выше
всходитъ ко оному.

Ежели Флотъ или ибкощорая часть
оного, вступя съ непріятелемъ въ
бои, будуть въ леи, или попадутъ на
леи отъ непріятеля, то однакожъ
имѣетъ каждою [хотя и подъ пуш-
ками непріятельскими будеть] вся-
кое возможное спараніе прілагать
гораздо выше всходитъ и къ непріят-
елю пріблѣжатся, коліко то безъ
конфузій и нарушенія учрежденного
ордера учинітсѧ можетъ, подъ опас-
ніемъ пренебрегши то, помѣрѣ сво-
его учненнаго прегрѣщенія, смерти,
лішенія чина, или ссылки на галеру,
по разсмотрѣнію воинскаго суда.

22.

вовремя бою надлежитъ тщатися взой-
тить выше непріятеля.

Когда флотъ къ непріятелю въ
бои пріблѣжается, тогда Лишефть
командующему надлежитъ по крайней
возможности тщатися такъ взойти,
да бы непріятель у него всегда подъ
вѣшромъ былъ. Однакожъ все съ добрѣ-
мъ порядкомъ, да бы не отнялъ
сдѣнъ у другова вѣшру, и не помѣшалъ
бы сдѣнъ другому по непріятелю
стрѣлять, но держаться въ Одерѣ ба-
тальи, и чинить промыслъ надѣніе непріятелемъ, подъ лішеніемъ жївота.

Danish p. 70

128.

Командиромъ и капитанамъ на
нашихъ войсковыхъ карабляхъ, не
стрѣлять изъ пушекъ по непріят-
елю прежде, нежели они толь
блізко приидутъ, чѣмъ можно
вредъ учинить, подъ отнятиемъ
чина, ссылкою, или подъ потеряніемъ
жївота. по разсмотрѣнію
дѣла.

Danish p. 64-65

119.

Когда флотъ нашъ, или иб-
сколко караблеи, въ прішествіи
къ бою къ непріятелемъ, попали
подъ вѣшру отъ него, хотя бы были
подъ пушками непріятельскими,
то всякому стараешься, чѣмъ они
прѣшли блаже въшу лінѣю, какъ
положено. кто вѣтомъ останется,
штрафованъ да будеть по раз-
смотрѣнію вины, и по разсужденію
Крѣгесрехса, отнятиемъ чина, и
ссылкою, или смерти.

Partly based on:

Danish p. 65-66

121.

Когда флотъ нашъ, или иб-
сколко караблеи придутъ къ бою
съ непріятелемъ, и имѣютъ аван-
тажъ вѣшру, то всякому стара-
щаща обордировать непріятель-
ския карабли, но все съ добрымъ орде-
ромъ, и пропишь указу, каковъ
отъ адмірала данъ будеть. кото-
рои вѣтомъ останется, и не
можетъ оправдать себя, чѣмъ не-
возможно было того учинить,
точъ штрафованъ будеть смер-
тию. а которые морскіе и воинс-
кіе служители не поступятъ такъ,
какъ пріказано будеть обардиро-
вать, тѣхъ волно колопъ какъ
непріятели.

23.

Аншефтъ командающіи, вовремя по-
врежденія его карабля вѣбою, дол-
женъ на другои карабль своеи діві-
зіи переходіть, и на немъ
командовать.

Адміралъ, и всякои Аншефти ко-
мандующіи, также и прочие флагма-
ны, или которые вмѣсто флагмана
команду имѣть будуть надѣ Эскад-
рами вовремя бою, когда укого ка-
рабль повредится такъ, что онъ не
годенъ будешъ тогда къ службѣ, и
не можетъ слѣдовашь за другими,
долженъ переходиши на другои карабль
свои дівізи, на которои похочеть,
подѣ постороннемъ жіопса. Гдѣ онъ
да будешъ принятъ, отъ командую-
щаго шѣмъ караблемъ офіцѣра,
съ надлежащею честию, и да будущъ
ему послушны.

24.

Когда аншефтъ командающіи убитъ,
или раненъ будетъ, или его карабль
поврежденъ, то другому принять коман-
ду и мѣсто, капитану его карабля
дать сїгналъ для несчастія,
а флага не спускатъ, партікуляр-
нымъ держать линію.

Ежели случится такое несчастіе во
время бою Адміралу, или Аншефти
командующему, что онъ убитъ или
жестоко раненъ будешъ такъ, что
не можетъ командовать, или караблю
его такое несчастіе случится [что
онъ на немъ тогда болѣе служить не
можетъ], исѣтого карабля на дру-
гои карабль перебхать невозможно,
тогда капитану шого карабля, учі-
ніемъ партікулярной для шого учі-
неніи сїгналъ. Покоторому дол-
женъ другои командиръ во флотѣ
команду и мѣсто его принять.
Ежели несчастіе надѣ командиромъ
 случится, а не надѣ караблемъ, то
тому другому командиру перебхать
на шои карабль, ежели возможно
будетъ. Ежели и другому случиш-
ся такое же несчастіе, то понемъ
трещьму командиру принять коман-
ду и мѣсто. И тако слѣдовашъ
одному по другому по чнамъ и стар-
шесству. Пропечѣй, какъ флагманы,
такъ и партікулярные капитаны,
должни держатся вѣ линіи, имѣсто
то, откуду поврежденной карабль
изѣ линіи вышелъ, сомкнуть подѣ

Danish p. 70-71

129.

Ежели адміралской, вѣцъ адмі-
ральской, или шаутбейнахтовъ

карабль, вовремя бою, такъ повре-
дится, что онъ не будешъ годенъ
больше къ службѣ, и не можешъ
слѣдовашь за другими, то имъ
переходиши на другои карабль вѣ
свои щкварѣ по ихъ волѣ и по
дѣлу. и да будущъ они приняты
на такіе карабли, съ надлежащею
честию, и командающіе офіцѣры,
и прочие имъ да будущъ послушны.

No direct equivalent

штрафомъ смертной казни. При томже капитану того командирского карабля вѣдати надлежитъ, что ежели командиръ его убитъ, или тяжко раненъ будетъ, а такова офицера, которого бы флотомъ командовалъ, на томъ карабль не останется, то ему учинить партикулярной сигналъ, какъ выше писано. Однакожъ флагу или командирского вимпеля не спускать по то время, какъсъ непріятелемъ бои окончаются. Такожъ что ежели карабль его поврежденъ, то ему изъ линии вонъ не выходить, подъ потерянемъ живца.

25.

взятыхъ караблей офицерами,
такожъ и своими экзамено-
вать, кто его взялъ.

Ежели какой непріятельской воинской карабль будетъ взятъ и приведенъ къ Адмиралу, или Анишеву командующему, то долженъ о немъ Эузамінацію учинить взятыми полоненскими, кто его взялъ, и какимъ образомъ, и кіто помогаъ берущему изъ нашіхъ? Также по томъ исвойхъ Эузаміновать, какъ, и кіто въ бою поступалъ? и всѣль должнасть свою исправили, и нѣтъ ли такіхъ, которые худо и нехрабро поступали? да бы правдіовое воздаяніе мочно учинить добрымъ ихудымъ.

26.

Давать сигналы партикулярными караблями для познанія между собою въ случаеніяхъ, и пароль для ночи, и опремѣніе оныхъ.

Анишевъ командующіи долженъ давать нѣкоторые сигналы партикулярными караблями всѣмъ, да бы когда отлучатся отъ флота и паки пріидутъ, удобнѣе отъ крейсеровъ, или бран蒂 вахты, или между собою узнаны были, также и пароль для такихъ случаевъ ночью, но оныхъ какъ возможно чаше перемѣнять, да бы непріятель не могъ увѣдаться.

No direct equivalent

No direct equivalent

ГЛАВА ВТОРАЯ.

ОИНТЕНДАНТЪ ВО ФЛОТЪ ВОЙСКОМЪ

1.

смотрѣть во флотѣ доброго порядку
и праваго суда и пріходу
и росходу.

Интендантъ долженъ надсматрѣ-
вать, чтобъ во флотѣ былъ во
всемъ

всемъ доброю порядокъ, правыи судъ,
и справедлівои пріходъ и росходъ,
о чёмъ по скончаніи компаніи, когда
флотъ въ портѣ приидетъ, долженъ
онъ [ежели что непорядочно учи-
нишся] объявлять въ войсковой мор-
ской коллегіи,

2.

долженъ вѣдать о провіантѣ,
на сколько времени оного
станетъ.

Онъ же долженъ смотрѣть надѣ про-
віантомъ, и вѣльшь себѣ подавать
по недѣльно вѣдомости о росходѣ
оного, да бы совершенно точно было
вѣдать, сколь долго карабли могутъ
быть на морѣ, и спартия всѣми мѣ-
рами, да бы провіанта было по про-
порціи людемъ на всѣхъ карабляхъ, до
скончанія компаніи.

3.

долженъ смотрѣть за карабельными
комісарами, во исправленіи
ихъ должности.

долженъ смотрѣть за карабельными
комісарами, да бы должностъ свою право
исполняли, безъ корысти и утаїки въ
денгахъ и провіантѣ и мунарѣ, да бы
люди на карабляхъ никакой нужды не
терпѣли, и въ томъ, кто виноватъ
будетъ, розыскѣвать и наказывать
[съ совѣту командующаго Флотомъ,
или эскадрою] безъ всякой поманки,
подъ штрафомъ того, чemu будетъ
виноватои доспойнъ.

Partly based on:

Article I p. 6

L'Intendant ordonné pour la Justice, Police & Finances d'une Armée Navale, prendra connaissance, dès qu'il sera arrivé dans le port où se fera l'armement, de l'état auquel se trouveront les vaisseaux qui doivent la composer: il se fera remettre les inventaires de chaque vaisseau, & des rechanges & munitions embarquées sur les bâtimens de charge, destinés pour la suivre ; afin que pendant la campagne il puisse connoître au juste sur les états de consommation qui lui seront donnés par les Ecrivains, ce qui pourra y manquer & prendre les mesures nécessaires pour le faire remplacer.

Article III p. 7

Il observera le même ordre pour ce qui regarde les vivres, & se sera rendre compte journallement de leur consommation , afin d'être précisément informé du tems que les vaisseaux seront en état de tenir la mer, & qu'on puisse prendre les mesures nécessaires pour faire qu'ils soient tous également avituallés, jusques à la fin de la campagne.

No direct equivalent

<p style="text-align: center;">4.</p> <p>дáвать инструкциí всéмъ сéкре- тарямъ и комиcаромъ ка- ра- бельнымъ.</p> <p>долженъ давать инструкциí всéмъ коми- сарамъ морскимъ, которые бы- дущи во флотѣ, также и секретарямъ каждого карабля. И если кто про- штвно указовъ и данныхъ имъ ин- струкции что проронитъ, или него- денъ будетъ ко исполнению сего дѣла, то онъ долженъ такому отъ команды опказать, и подать вѣdomость въ войинскую морскую Коллегію.</p>	<p>Article V p. 8</p> <p>Il donnera les instructions aux Commissaires de la Marine & de l'Artillerie, qui s'embarqueront à la suite de l'Armée Navale & aux Ecrivains de chaque vaisseau; & en cas que quelqu'un manque à l'exécution des ordres qui lui auront été donnés ou qu'il tombe dans quelque faute, il l'interdira, & en donnera avis à Sa Majesté, qui le fera punir suivant l'exigence des cas.</p>
<p style="text-align: center;">5.</p> <p>для позыву къ себѣ своихъ подчи- ненныхъ, имѣеть сигналъ, и для переваду имѣеть шлюпку съ гребцами.</p> <p>Когда похочетъ позвать ихъ къ себѣ на карабль для отданія какихъ ука- зовъ, или для какова приказу, тогда онъ долженъ пріказать поднять для позыву ихъ учрежденной на то сиг- налъ. Так же долженъ онъ для пере- ваду на другое карабли, имѣть особ- особливую шлюпку съ гребцами, у тог- го карабля, на которомъ онъ будеть.</p>	<p>Article VI p. 8</p> <p>Lorsqu'il aura des ordres à donner aux Commissaires & aux Ecrivains embarqués sur différens vaisseaux, il fera mettre la flâme dont il sera convenu avec eux, à l'un des mâts du vaisseau sur lequel il sera embarqué, pour signal qu'ils doivent venir lui parler.</p> <p>Article VII p. 8</p> <p>Il aura une chaloupe équipée de Matelots nécessaires, pour être toujours en état d'aller où sa présence sera nécessaire ; cette chaloupe sera à la touée, ou embarquée, suivant le tems, sur une des flûtes servant de magasin à l'armée.</p>
<p style="text-align: center;">6.</p> <p>больныхъ перевозить на госпитальные карабли, и довольствовать пішее и пітіемъ добрымъ, и лѣка- реи понуждать ихъ лѣчить.</p> <p>Онъ же долженъ пріказать секретарямъ всякихъ караблей, подавать къ себѣ росписи о состояніи людей. И если во оной объявятся болны, а напаче въ прѣпачныхъ больныхъ, и таковыхъ ему пріказать немедле- нно перевозить на госпитальные караб- ли, обрѣщающыся во флотѣ. Гдѣ имѣндантъ повѣнѣть прѣлѣжаніе имѣть, да бы оные болны снабдены были довольноими лѣкарствами и доб- рою пішью и пітіемъ. Так же понуж- дать лѣкарствъ, да бы они свое дѣло шша-</p>	<p>Partly based on:</p> <p>Article VIII p. 9</p> <p>Il se fera rendre compte par les Ecrivains de chaque vaisseau, de l'état des équipages; & lorsqu'il y aura des malades de fièvres malignes, ou autres maux contagieux, il donnera ses ordres pour les faire recevoir sur les bâtimens servans d'hôpitaux à la suite de l'armée, où il aura soin qu'ils soient bien secourus de remèdes & de rafraîchissemens.</p>

пищательно и не лѣнствно исправляли. Такожъ смошрѣть ему, чѣмъ лѣкарскіе сундуки доволны были медикаментами, и инструментами, и пропчими, что къ тому приналежишъ.

7.
Болныхъ и раненыхъ, послѣ баталіи
свозить на берегъ въ пристойные
места, и надсматривать.

Если бы случилось послѣ баталіи,
или когда болныхъ умножится на
карабляхъ такъ чѣмъ въ госпитальныя
карабли не уберутся, а Адмираль или
Аншесфѣръ командующи, и воинской
консѣilомъ за пристойно разсудятъ,
чѣмъ болныхъ ссадить на берегъ,
тогда Интенданти повѣнѣть самъ
смошрѣть на берегу такъе места въ
блѣзости,

блѣзости, гдѣбѣ поставитъ полатки,
или сыскать дома, кудыбѣ болныхъ
свесити. И въ такомъ порядкѣ содер-
жашъ, когда флотъ будетъ подыматься, да бы паки ихъ немедленно
было мочно на карабли вскорѣ соб-
ратьши. Для вышепомянутого управле-
нія, прикажеть взять съ караблей
потребную пищу, по числу людей
болныхъ, сколько которои карабль
имѣетъ; приказавъ смошрѣть скре-
тарямъ, чѣмъ комісары кромѣ опре-
дѣленного провіанту лѣшніаго не
свозили.

Также повѣнѣть онъ, когда болны
на землю вывезены будуть, а на морѣ
въ карабляхъ госпитальныхъ, въ прі-
станяхъ на якорѣ стоящихъ, чрезъ
день самъ осматривать, да бы луч-
шимъ образомъ снабдены были бол-
ны, подъ лѣшеніемъ чина, или выче-
шомъ
щомъ денежнаго жалованья, за всякую
нѣбытиность по полу мѣсяцу.

Article IX p. 9

S'il arrivoit qu'après un combat, ou autre accident, il y eut un trop grand nombre de blessés & de malades dans les vaisseaux, & que les bâtimens servans d'hôpitaux en fussent trop remplis, ensorte qu'on ne pût les y assister commodément, & qu'il fût jugé à propos par le G n閞al de l'armée, ou par le Conseil de guerre, de les mettre à terre, l'Intendant envoyera un Commissaire dans les lieux les plus proches du mouillage, pour y faire disposer des tentes ou des logemens, & donnera ses ordres pour y faire transporter les malades, en prenant ses précautions, de maniere qu'on puisse les en retirer avant le départ de l'armée, & que le séjour qu'ils y feront, n'apporte aucun retardement à l'exécution des ordres de S. M.

Article X p. 10

Pour cet effet, il fera tirer des vaisseaux les rafraîchissemens nécessaires, à proportion des blessés & des malades que chacun aura, en faisant observer par les Ecrivains, que les Commis à la distribution des vivres n'en débarquent que lai quantité qui sera ordonnée.

<p style="text-align: center;">8.</p> <p>во взятыхъ карабляхъ все запереть, и о всемъ о томъ послать въ до- мостъ вътотъ портъ куды пошлился.</p> <p>Интенданть при флотѣ, или вмѣсто его иной, въ небытиности, дѣло его управляющи, долженъ имѣть попе- ченіе, когда возмущъ какое судно на морѣ, то инструкты, поставцы, сун- дукі, и прочіе каморы замкнуть, и запечатать, да бы нічно небыло ро- щаено и украдено, и по шомъ вскорѣ взять репортъ у того офицѣра, кото- рои то судно взялъ, такжъ и у того, которои командовалъ взятымъ караб- лемъ,</p> <p>лемъ, и у прочихъ служащихъ, что у кого на рукахъ было. И потомъ освѣдѣтельствовавъ и запісавъ, по- слать въ портъ, куды надлежитъ, а вѣдѣніе о всемъ обстоящему по- слать, во адмиральскую коллегію для рѣшнія.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">9.</p> <p>въ несогласіи главныхъ, или ніж- нихъ офицѣровъ доносить адміралу.</p> <p>Если случится какое несогласіе между главными, или оборъ офицѣ- рами, то интенданть повиненъ выслу- шать ихъ прѣчны, и донести о томъ Адміралу или Адмиралтѣйскому командую- щему, да бы ихъ распредѣлить окон- чательно, или до времіяни. И есть ли невозможнаго чего будетъ рѣшить командующему, то надлежитъ обѣимъ пісать о шомъ въ воинскую коллегію.</p>	<p>Article XII p. 10 S'il arrivoit quelque contestation entre les Officiers principaux ou subalternes, l'Intendant s'employera à entendre leurs raisons, pour les porter au Général, afin de terminer leurs différends, soit définitivement, ou par provision ; & s'il étoit nécessaire de «quelques ordres de Sa Majesté, il en donnera avis au Secrétaire d'Etat ayant le département de la Marine." </p>
<p style="text-align: center;">10.</p> <p>въ баталии быть на сігналномъ фрегатѣ, и смотрѣть пос- тупки офицѣровъ.</p> <p>Въ баталии повиненъ быть на шомъ фрегатѣ, коюрои учрежденъ для сі- гналовъ, и прѣсторывать поступки офицѣровъ командующихъ караблями, и отомъ доносить вѣрно Его Веліче- ству, или Адмиральской Коллегіи.</p>	<p>Article XIII p. 10-11 Dans les combats, il observera la conduite des Officiers commandants les vaisseaux, & en informera exactement Sa Majesté.</p>

<p style="text-align: center;">11.</p> <p>въ інструкціяхъ комісаромъ долженъ писать, чтобы принимали добро мундіръ и превіантъ.</p> <p>Онъ повіченъ на крѣпко въ інструкціяхъ писать, да бы карабельные комісари, у магазейного оборъ комісара принимали добро и провіантъ, такожъ и мундіръ.</p> <p style="text-align: right;">12.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">12.</p> <p>смотрѣть надѣ пріозыми товарами во флотъ, и имъ цѣну установлять.</p> <p>Надѣ всякими товарами, которыє будуть прівозить во флотъ для продажи, цѣну надлежитъ установить Іншеннаншу, съ согласія Адміралтѣ командующаго.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА ТРЕТЬЯ.</p> <p>о должностії цеіхмейстера, или которому офіцѣру въ небытности его приказано будетъ.</p> <p style="text-align: center;">I.</p> <p>когда онъ въ походѣ, тогда въ адміралтѣствѣ оставляется первои понемѣ оффіцѣрѣ.</p> <p>Когда Генералу, Адміралу, или иному Адміралу со всѣмъ флотомъ въ морѣ велѣно ити, и о шомъ ордерѣ изѣ Адміралтѣской коллегії опредѣленъ будешъ, что ему цеіхмейстеру бысть во флотѣ, тогда ему надлежитъ бысть на караблѣ съ Генераломъ Адміраломъ, а при Адміралтѣствѣ и магазейнахъ, оспавляются по разсудженію адміралтѣской коллегії, кто подѣнѣмъ первои оффіцѣрѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>о опредѣленіи по регламенту на карабли оффіцѣровъ, иундеръ оффіцѣровъ, и протчихъ служитеlei артилерійскіхъ.</p> <p>Такожъ по регламенту надлежитъ цеіхмейстеру, опредѣлить артилерійскихъ капітановъ при Адміралахъ, а поручиковъ при вице Адміралахъ, подпоручиковъ при Шаутбенахъ. А на прошче караблі оборѣ конешапелей, или коншапелей, шакже на всѣ карабли коншапелей, подконшапелей, коншапельскихъ учениковъ, канонировъ съ ихъ сержантами и корпоралами, по опредѣленному регламенту по рангамъ караблей.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">3.</p> <p>о определении оныхъ списокъ подать въ коллегию, а другой при себѣ держать.</p> <p>Должность его цеихмейстера, когда оборъ и ундеръ офицеры и рядовые определены, тогда сдавать подлинные списки, кто на котормъ карабль определенъ, и такои списокъ подать въ адмиралтейскую коллегию за свою рукою, и такожъ списки держать на карабль при себѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">4.</p> <p>смотрѣть во исполненіи должностей артилеристскихъ служитеlei.</p> <p>Будучи на карабль, ему цеихмейстеру должно надѣлать артилерийскими капитаны, поручики, конспапели, и надѣлать проптими артилерийскими служителми, по возможности смотрѣть накрѣпко, чтобы всякой исполняль свою должностъ, да бы артилерія всегда содержалась въ добромъ состояніи.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">5.</p> <p>при баталіи быть ему на галафекѣ.</p> <p>При баталіи надлежитъ ему быть съ Генераломъ Адмираломъ на галафекѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">6.</p> <p>чинить диспозицію во отправленіи бомбардирскихъ караблей, и смотрѣть чтобы вѣтно бомбардировали.</p> <p>Когда случается бомбардирскіе карабли при флотѣ, и опредѣляются какои городъ, или крѣпость бомбардировать, тогда надлежитъ ему тосъ диспозицію учинить, и смотрѣть чтобы порядочно, исправно, и достовѣрно бросали бомбы.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">7.</p> <p>смотрѣть во отправленіи эскерціи;</p> <p>Когда будущъ чинить на карабляхъ эскерціи, и на котормъ карабль явится эскерція не по надлежащему, тогда надлежитъ по ордеру Генерала Адмирала,ѣхать на оной карабль ему цеихмейстеру самому, и учинить эскерцію при себѣ. И кто неисправно тосъ эскерцію учинитъ, того [если онъ подъ его командою] штрафовать, а если не подъ его командою, то доносить Анишевѣ командующему.</p>	<p>No direct equivalent</p>

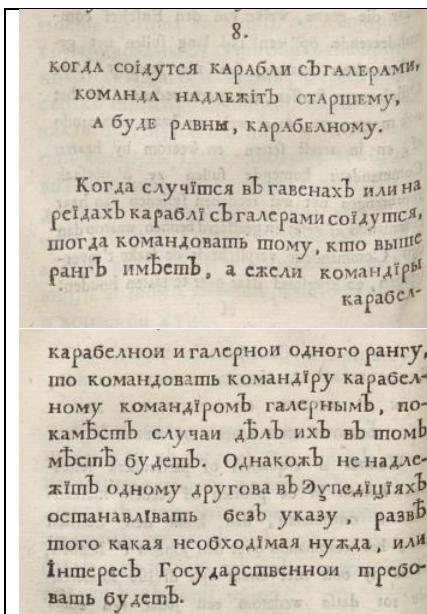
<p style="text-align: center;">8.</p> <p>о репортованиі цеіхмеістера оффіціеромъ артілерійскімъ отвѣскадрѣ и партікулярныхъ караблеи.</p> <p>Долженъ цеіхмеістеръ прїказыватьъ, да бы отвѣтъ каждой эскадры артілерійскимъ оборѣ оффіціеромъ братъ вѣдомости отвѣтственныи констапелеси своеи эскадры, и о томъ репортировашь его цеіхмеістера, чтобы всегда было подлѣнное извѣстіе о состояніи артілесіи во флотѣ. И о томъ долженъ цеіхмеістеръ репортировать Генералу Адміралу.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">9.</p> <p>во откомандированной эскадрѣ, всѣмъ репортировать оффіціера артілерійскаго вѣ эскадрѣ.</p> <p>А когда которая эскадра кудакомандирована будеть, то равнымъ образомъ репортировать со всѣхъ караблеи, артілерійскаго оффіціера, которой будеть вѣ шои эскадрѣ у Аншефть командающаго на карабль, а ему надлежитъ все такъ исполнять вѣ свои эскадрѣ, какъ цеіхмеістру во флотѣ,</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">10.</p> <p>констапелямъ дѣлать зуерцию пушками.</p> <p>Надлежитъ констапелю, когда времія допуститъ, съ докладу своего командаира, со определенными людми учинить зуерцию пушками, да бы онъ вѣ томъ были искусны, когда случится противъ непріятеля дѣствовать.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. о оборѣ комісарѣ.</p> <p style="text-align: center;">1.</p> <p>долженъ прїнимать інструкціи отвѣтственности інтенданта, а вѣ небытность его управляетъ за інтенданта.</p> <p>Оборѣ комісарѣ, долженъ прїнимать інструкціи и указы отвѣтственности інтенданта, а вѣ небытность его будеть самъ оправлять за інтенданта.</p>	<p>Partly based on: Titre VI p. 11 Le Commissaire Général recevra les instructions & les ordres de l'Intendant de l'Armée navale, & en son absence il aura les mêmes fonctions que lui.</p>
<p style="text-align: center;">2.</p> <p>при отѣздаѣ долженъ взять інструкцію отвѣтственности інтенданта, и смотрѣть за поведеніями, и доноси сіть інтенданту.</p> <p>Оборѣ комісарѣ предъ отѣздаемъ своимъ долженъ взять інструкціи отвѣтственности інтенданта во флотѣ, и вѣрнои смотрѣ чинить на карабляхъ вѣ его вѣденіи определенныхъ, также смотрѣ</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>ріть за поведеніями, и доносіть о всемъ, что ні усмопрішв, інтенданшу.</p> <p>ГЛАВА ПЯТАЯ.</p> <p>о докторѣ при флотѣ:</p> <p>сматрѣть сундуки съ лекарствами, и постели, и пішу определенную болымъ по регламенту.</p> <p>Докторъ повиненъ осмотрѣть, предъ походу на море, сундуки съ лекарствами, которые будутъ на всѣхъ карабляхъ, чтобы лекарства были добрыя, и указанное число ихъ по регламенту. Также на госпитальные карабли поставили бѣлыи, и пропечь прѣборѣ и пішу, чтобы управление пропівѣ регламента.</p>	<p>Article I p. 387</p> <p>Le Médecin qui servira à la suite de l'Armée navale, visitera, avant son départ, avec le Médecin & le Chirurgien Major du Port, les coffres des drogues & remèdes qui seront embarqués dans les vaisseaux servans d'Hôpitaux & qu'il en ait la quantité ordonnée, & que les lits, le linge & tous les ustenciles & rafraîchissements nécessaires, soient embarqués suivant l'inventaire qui lui en sera remis.</p>
<p>сматрѣть на дѣ лекарями, въ ихъ должностяхъ и репортовать Анишевѣ командающаго, и интенданта.</p> <p>Прикажетъ себя репортовать всѣмъ лѣкарямъ, и долженъ смотрѣть на дѣ ними во время всей компании, да бы они должность свою исправляли порядочно съ прѣбжаніемъ, и небылоѣ какои разволочки лѣкарствамъ и пішу болымъ, и репортовать о томъ о всемъ, такожъ и очіслѣ болыхъ и раненыхъ и о ихъ состояніи Анишевѣ командающаго, и интенданта.</p>	<p>Article II p. 387-388</p> <p>Il empêchera pendant la campagne, qu'il ne se sasse aucune dissipation des remèdes & rafraîchissements ; rendra compte au Commandant & à l'Intendant ou Commissaire embarqué, du nombre des maladies & blesses qui seront mis dans les Hôpitaux, de la qualité de leurs maladies & blessures, & de la consummation des remèdes & rafraîchissements, afin qu'il soit pourvû aux besoins des Hôpitaux.</p>
<p>ГЛАВА ШЕСТАЯ.</p> <p>о мадорѣ.</p> <p>1.</p> <p>повиненъ учить салдатъ на карабляхъ.</p> <p>Есть ли флотъ или эскадра, въ кото- ророй масорѣ обрѣтася, пред- идетъ на якорь въ нѣкоторой рѣдѣ или гаванѣ, тогда онъ долженъ посѣ- щать карабли для ученія салдатъ, а капитаны и проптчие офицѣры коман- ду надѣ ними имѣющыя, должны ихъ выклѣкать на дескѣ, и поставить въ ружьѣ, а по томъ дастъ извѣстие Анишевѣ командающему во флотѣ о ихъ состояніи.</p>	<p>Article I p. 24</p> <p>Lorsque l'Armée navale ou Escadre sur laquelle il fera embarqué, sera mouillée dans quelque rade , il ira sur les vaisseaux pour faire faire l'exercice aux soldats, & les Capitaines & autres Officiers qui les commanderont, seront obliges, de les faire appeler sur le pont, & mettre sous les armes ; il rendra compte ensuite au Général, de l'état auquel il auratrouvé les soldats.</p>
<p>2.</p> <p>въ случаѣ десанта, онъ коман- дуетъ салдатами.</p> <p>въ случаѣ десантовъ на землю, онъ имѣтъ надѣ салдатами команда съ проптчи салдатскими офицѣрами, и какъ вышеи командрѣ долженъ все распорядитъ, и управить по обычая воїска сухопутного, для исполненія эхпедиціи, для которои онъ посланъ.</p>	<p>Article XI p. 27</p> <p>Dans les occasion des descentes, lorsqu'il n'y aura qu'un petit nombre de troupes, le Major le mettra en bataille: mais s'il y en a suffisamment pour former plusieurs bataillons, les Aides-Majors & autres Officiers nommés a cet effet, auront cet</p>

	employ; & le Major fera les mêmes fonctions que les Majors de brigades font à terre.
<p style="text-align: center;">3.</p> <p>ВЪ НЕБЫТНОСТЬ МАЕОРА, ДОЛЖНОСТЬ ЕГО ОТПРАВЛЯТЬ СЕКУНДЪ МАЕОРУ ИЛИ КАПІТАНУ.</p> <p>ВЪ НЕБЫТНОСТИ масора, секундъ масорѣ, или капітанѣ, повіненъ управлять его должностъ.</p> <p style="text-align: center;">ГЛАВА СЕДМАЯ. О ФІСКАЛЪХЪ.</p> <p style="text-align: center;">1.</p> <p>должни смотрѣть во всѣхъ должностяхъ за всѣми офицерами, и доносить Аништѣфѣ коман- дующему.</p> <p>Должни быти во всякой эскадрѣ по одному фіскалу, а во флотѣ одиѣ оборѣ фіскаль. Ихъ должностъ есть смотрѣть во всѣхъ должностяхъ, за всѣми офицерами. Ежели кто, какои свои должносты не исправитъ по учїненному уставу, и о томъ доноситъ фікаломъ отъ эскадрѣ, свосму оборѣ фіскалу, а сму Аништѣфѣ командующему. А скжали Аништѣфѣ командующи что неправо будеть дѣлать, то доноситъ въ Адмиралтейской коллегї, подъ шакмѣжъ шрафами, чemu тѣ виноватыя дос- стояніи, о которыхъ онъ не донесетъ.</p>	<p>Article XIV p. 27 L'Aide-Major aura, en l'absence du Major, les mêmes fonctions.</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА ОСМАЯ. О КАПІТАНѢ ИЛИ ИНОМЪ ОФІЦЕРѢ НАДЪ РУЖЬЕМЪ.</p> <p style="text-align: center;">1.</p> <p>долженъ ружье и аммуніцію принять; и оное, и оружейныхъ мастеровъ раздать по караблямъ, и надзирать того.</p> <p>Долженъ ружье и аммуніцію при- нять изъ магазена при скрепарѣ карабелномъ, шакмѣ порядке, какъ прочие вещи прінимаются. Онъ дол-женъ на всякой карабль онос разда- вать по регламенту. Такжे оружей- ныхъ мастеровъ раздѣлить по караб- лямъ, для починки и чищенія ружья, и долженъ по вся недѣли, или какъ времія допустимъ, смотрѣть, чѣмъ было все въ добромъ порядке, и о томъ репортировать своего цехмейстера.</p>	<p>Partly: Danish p. 104</p> <p style="text-align: center;">198.</p> <p>Фіскалу нашему всегда быти при флотѣ на адмиралскомъ карабль. а въ его отбытии, на берегу, адми- ралтейства подъ фіскалу надзирать, какъ наша служба отправляется, и какъ данные указы и сии артикулы исполняются. когда ба- палія зачинается, и ему перѣхать на судно ходкое или яхту какую, съ которою бы онъ могъ ходить шуды и сюды, для осмотрѣнія всего, что дѣлается во времія бою; кто добро или худо поступаетъ, и послѣ это чину прѣзыывать виноватыхъ предъ судомъ не ожидая указу.</p> <p style="text-align: right;">199.</p>
	No direct equivalent

<p>КНИГА ВТОРАЯ</p> <p>о рангѣ и о командаѣ офицеровъ, и о почетнѣи имѣ. о флагахъ и вѣн- зеляхъ, о фонаряхъ, о салютахъ и о флагахъ торговыхъ, и о обѣ- сахъ карабельныхъ.</p> <p>ГЛАВА ПЕРВАЯ. о рангѣ, и о командаѣ.</p> <p>1. о равности офицеровъ въ чинахъ.</p> <p>Флагманы, Капитаны, и проч- ные офицеры морской и коми- сары, одного чину, должны имѣть рангъ между собою, по первен- ству въ получении чиновъ своихъ.</p>	<p>Article I. p. 52 Les Officiers Généraux, Capitaines & autres Officiers de Marine, d'égale dignité, tiendront rang entr'eux, suivant leur ancienneté.</p>
<p>2. кому быть въ войсковой консиліи при флагманахъ.</p> <p>въ войсковой консиліи надлежитъ быть флагманомъ интенданту, а въ его небышиности оборѣ комісару, капитаномъ командоромъ, а когда нужное случится дѣло, и за благо раз- судятъ, тогда прѣзываются и капи- таны.</p>	<p>Article II, p. 52-53 Le Conseil de guerre tenu pour les expéditions militaires, sera composé de l'Amiral, Vice-Amiral; Lieutenans généraux, Intendant, Chef d'Escadre & Commissaire général en l'absence de l'Intendant; les Capitaines n'y auront ni entrée ni séance, s'ils n'y sont appellés pour recevoir quelque ordre, ou pour faire le rapport de ce qu'ils auront pu rencontrer.</p>
<p>3. въ консиліи при одномъ командорѣ, интенданту имѣеть подѣ нимѣ первое мѣсто.</p> <p>Когда въ небышиности флагмановъ, Капитанъ командоръ буде въ верхнюю команду имѣть, и случится войсковой консиліумъ съ подчиненными капитана- ми, тогда интенданту, ежели случит- ся, имѣеть подѣ нимѣ первое мѣсто.</p>	<p>Article IV p. 53 Lorsque le Chef d'Escadre commandera, soit dans le port ou à la mer, il présidera dans les Conseils de guerre & en ce cas, l'Intendant aura séance après lui.</p>
<p>4. гдѣ мѣсто въ караблѣ интенданту, и комісаромъ.</p> <p>интенданту или оборѣ комісарѣ, имѣютъ свои покой на караблѣ въ первыхъ по командующему того карабля, а комісары обыкновенные по своимъ рангамъ.</p>	<p>Article VI p. 54 L'Intendant ou Commissaire général embarqué sur les vaisseaux, seront logés immédiatement après le Commandant, par préférence à tous les autres Officiers du bord; & le Commissaire ordinaire après les Capitaines & devant les Lieutenants.</p>
<p>5. офицеромъ артилерійскимъ на бомбар- дирскіхъ карабляхъ, немѣшатся въ морскую команду.</p> <p>Офицеры артилерийские на бомбар- дирскихъ карабляхъ, имѣютъ въ своей командаѣ маршіры, гоубицы, и проч- ие артилерийские вещи, и не должны мѣшаться въ команду морского офи- цера, развѣ по ихъ искусству отъ Линефтья командующаго о томъ прѣказано буде.</p> <p>6.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">6.</p> <p>ВЛАСТЬ ЛІШЕНІЯ КОМАНДЫ ОФІЦІЕРІВ, НАДЛЕЖІТЬ ОДНОМУ АНШЕФТВ КОМАНДУЮЩЕМУ.</p> <p>Власть лішення команди офіцієрів командуючими караблями, надлежить також до Аншевтв командуючаго флотомъ, или Аншевтв командуючаго Єскадрою въ небытиность флота на морѣ. А которые командроаны будуть отъ Аншевтв командуючаго на времѧ, не могутъ своїхъ офіцієрівъ штрафовать ни за какія пресупланія, такоже показавть отъ команды, іл арестовать. И когда возвратяпятся къ своему командиру, должны предложитъ причины, для чего онъхъ команды лішили, или арестовали. Гдѣ повиненъ командини въ томъ учинить разсмотреніе, и воинской судь.</p>	<p>Article XXIV p. 59-60</p> <p>Le pouvoir d'interdire les Officiers de Marine, sera réservé au Commandant des Armées Navales ou Escadres, & les Capitaines détachés par les Commandans, avec ordre de venir les joindre, ne pourront punir les fautes que les Officiers subalternes pourroient commettre qu'en leur défendant de faire les fonctions de leur emploi, & les mettait en arrêt sur les vaisseaux où ils seront embarqués, jusqu'à ce que les Commandans ayant été rejoints, auxquels les Capitaines feront rapport des raisons qu'ils auront eues de mettre les Officiers en arrêt, pour être pourvu à leur punition, suivant l'exigence du cas.</p>
<p style="text-align: center;">7.</p> <p>СОШЕДШІЯ ВЪ ПОРТАХЪ, СТАРШЕМУ КОМАНДОВАТЬ.</p> <p>Ежели прѣлучиться соѣтія въ портахъ или въ реїдахъ Єскадрамъ, или партикулярнымъ караблямъ, тогда долженъ старший командавать мородштмъ, хотіѧ онъ и не его дівѣти бытъ, до тѣхъ мѣстъ, пока паки поїдутъ въ свои путь.</p>	<p>Article XXVI p. 60</p> <p>En cas de rencontre dans les ports & rades, l'Officier inférieur sera tenu de recevoir l'ordre de l'Officier supérieur, & de lui remettre en entier le commandement de son escadre en la même maniere qu'il seroit tenu de le faire s'il commandoit un vaisseau particulier dans l'Escadre.</p> <p>Article XXV p. 60</p> <p>Tout Officier commandant une Escadre particulière, rencontrant à la mer un Officier supérieur commandant une autre Escadre, se rangera sous son pavillon, & navigera sous ses ordres, tant qu'il fera même route : ne pourra cependant l'Officier supérieur le détourner de sa route, qu'en cas qu'il ait des instructions & des ordres de Se Majesté pour cet effet.</p>

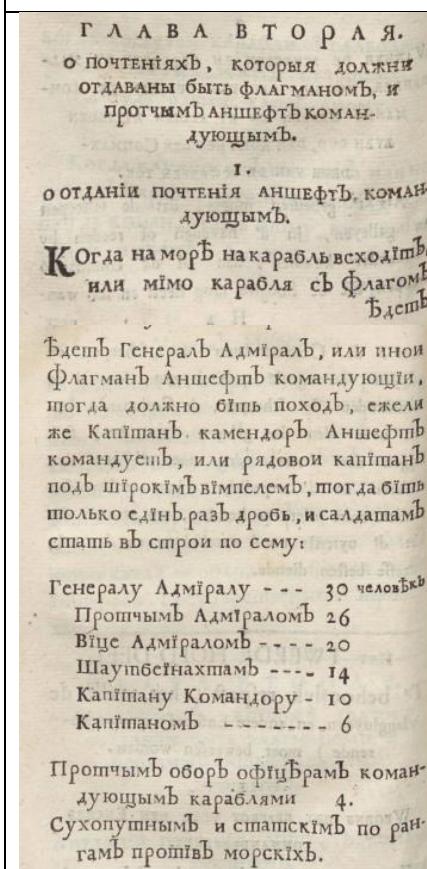


Article XXX p. 61-62

En cas qu'il se trouve des occasions telles, qu'il soit nécessaire que les vaisseaux & galères le joignent pour faire quelques entreprises, les Lieutenans généraux des vaisseaux commanderont en toutes rencontres les Lieutenans généraux des galères, quoique la commission de ces derniers soit plus ancienne : & pareillement les Chefs d'Escadres Capitaines, Lieutenans & Enseigne: des vaisseaux, commanderont les Chef: d'Escadres, Capitaines, Lieutenans Enseignes des Galeres, chacun selon son rang.

Article XXV p. 60

Tout Officier commandant une Escadre particulière, rencontrant à la mer un Officier supérieur commandant une autre Escadre, se rangera sous son pavillon, & navigera sous ses ordres, tant qu'il fera même route : ne pourra cependant l'Officier supérieur le détourner de sa route, qu'en cas qu'il ait des instructions & des ordres de Se Majesté pour cet effet.



Article I p. 62

On battra aux champs, & on prendra les armes dans les corps-de-garde posés sur les vaisseaux ou plateformes flotantes dans le port, lorsque l'Amiral ou Vice-Amiral commandant en son absence y passeront.

Article II p. 62

Il sera fait pour le Lieutenant général commandant dans le port, un simple appel de deux ou trois coups de baguette, & les soldats prendront pareillement les armes.

Article III p. 63

Pour le Chef d'Escadre commandant dans le port, la sentinelle avertira seulement , & les soldats prendront leurs arimes , & se mettront en haye.

Article IV p. 63

	<p>Si un Capitaine se trouve commandant dans le port, les soldats se mettront seulement en haye avec leurs épées.</p>
<p>2.</p> <p>КОГДА СЛУЧАТСЯ ФЛАГМАНЫ ВМѢСТЬ, КАКУЮ ЧЕСТЬ ИМЪ ОДАВАТЬ.</p> <p>А когда случатся флагманы вмѣстѣ, то Генералу Адмиралу бѣть походѣ, пропчымъ Адмираломъ три ярбіи, Віце Адмираломъ двѣ, Шаутбейнахтомъ одна, когда они мимо карабля бѣуть съ флагами, или на карабль всходятѣ, а матрозомъ вѣто времѧ ставть по веревкамъ и райнамъ; а гузе крѣчать только вѣто времѧ, когда которои флагманы съ карабля пойдешь по ихъ рангомъ: А имянно Генералу Адмиралу 5: Адмираломъ или Анишески командающыемъ флагманомъ 3: Віце Адмираломъ 2: Шаутбейнахтомъ 1: Тожъ разумѣется о галерныхъ флагманахъ, и сухопутныхъ офицерахъ, по равности ранговъ</p> <p>ранговъ простишь морскіхъ. Протчымъ чинамъ не вѣ воинской службѣ будучымъ, а которыя имѣють равной рангъ съ которыми флагманами, шо имѣ сполко гузе крѣчать, какъ и флагманомъ, и садашь на каравул спавши, только безъ барабанного бою. Супротивъ чеготѣмъ, которымъ гузе крѣчано, изъ свои шлюпки вѣльши людемъ отвѣтствоватъ однова тѣ же салютъ, а парпїкулярныи капитаномъ между собою шого не чинишь.</p>	<p>Article VI p. 63-64</p> <p>Lorsque l'Amiral, le Vice-Amiral, ou autre Officier general commandant en chef, passera auprѣs des vaisseaux de l'Armée ou Escadre qu'il commandera, il sera saluée seulement de la voix ; sc�avoir, l'Amiral par cinq cris de VIVE LE Roi, de tout l'équipage : le Vice-Amiral, de trois mais s'il est Pair ou Maréchal de France il sera saluée de cinq; le Lieutenant général & Chef d'Escadre , de trois.</p>
<p>3.</p> <p>ВѢСЛУЧАБ ТРАНСПОРТУ НА КАРБЛЯХЪ, КАКЪ ПОСТУПАТЬ СУХОПУТНЫМЪ СЪ МОРСКИМИ.</p> <p>Ежели случится транспорту какому быти на карабляхъ, тогда сухопутнымъ офицерамъ поступашъ съ морскими по сему.</p> <p>Ежели</p>	<p>Article VII p. 64</p> <p>Sa Majesté veut que ces marques d'honneur ne soient rendues qu'au seul Officier général commandant en chef dans le port ou 脿 la mer ; bien qu'il s'en trouve d'autre présents d'égale dignité.</p> <p>Article VIII p. 64</p> <p>Quant aux Capitaines particuliers d'une Armée navale qui iront dans les' vaisseaux les uns des autres, il ne leur sera sait aucun salut.</p>
	<p>No direct equivalent</p>

<p>Ежели салдатъ будеть подлежашъ какому наказанию, за ибкоторую карабельную вину, то командаирикара бля долженъ пріказашъ офицеру сухопутному его наказашъ.</p> <p>Ежели салдаты между себя поссорягутся то офицеры ротъ салдатскихъ могутъ наказывать проступившихъ салдатъ, извѣстя о томъ капитану карабельному.</p> <p>А ежели скора учинится между салдатами и матронаами, то надлежитъ командириу карабля разыскать о томъ вмѣстѣ съ сухопутными офицерами, и въ томъ судѣ бысть яко президенту, хопябъ сухопутные офицеры и выше его рангомъ быди.</p>	
<p>ГЛАВЛЯ ТРЕТЬЯ. о флагахъ и вимпеляхъ и о фонаряхъ и о обеесахъ. на которыхъ мѣстахъ командаирской имѣть флаги и вимпели.</p> <p>Адмиралы всѣхъ трехъ флаговъ, должны имѣть свои флаги на громѣ стенгѣ.</p> <p>Вице Адмиралы на форѣ стенгѣ. Шаутъбесіяхъ на крюсе стенгѣ. Капитаны командаиры, командаирской вимпель на флагѣ штокѣ, какъ карабль, а не какъ вимпель.</p>	<p>Article I, p. 71 Le seul vaisseau Amiral, lorsque l'Amiral en personne sera embarqué, portera le pavillon carré blanc au grand mât; le Vice-Amiral au mât d'avant ; le Contre-Amiral ou premier Lieutenant général, ou Chef d'Escadre qui en fera la fonction, au mât d'artimont.</p>
<p>2. капитану к: имѣть вимпель на томъ же мѣстѣ, и тогожъ колера какъ бы флагманъ быль.</p> <p>буде въ ибкоторой эскадрѣ, капитанъ командаиръ за флагмана командаири, шо повиненъ имѣть свои вимпель на томъ же мѣстѣ, и тогожъ колера, котою бы флагману надлежало имѣть вимпель ибкоторого онъ командаири, хотя куды и особливо опшкомандированъ будеть.</p>	<p>Article II, p. 72 Les Chefs d'Escadre porteront une Cornette blanche au mât d'artimont.</p> <p>Article IV, p. 72 En cas d'absence de l'Amiral, par maladie, mort ou autrement, le pavillon carré demeurera toulours au grand mât pendant la campagne sous le commandement du Vice-Amiral ou autre Officier général qui commandera l'armée; & la mêm chose sera observée pour les autres pavillons.</p>
<p>3. капитанъ к: ежели не въ эскадрѣ, обыкновенной командаирской вимпель имѣетъ.</p> <p>А ежели во флотѣ онъ командаирского вимпеля не имѣлъ, или изъ порта посланъ, то ему имѣть вимпель командаирской ординарной, трехъ колеровъ, на громѣ стенгѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>4. партікулярнои капитанъ откомандрованои съ эскадрою, плавучей командрской вимпель имѣть.</p> <p>А ежели какои партікулярной капитанъ будетъ куды опкомандированъ съ эскадрою, или ибъ сколкими караблями, тогда ему по принятіи инструкціи, то почасть поставишъ командрской вимпель на грошъ спенгъ плавучи, а не надѣвать на флагштокъ.</p>	<p>Partly based on: Article VI, p. 73-74</p> <p>Les Pavillons d'Amiral, Vice-Amiral, & Contre-Amiral, & les Cornettes ne seront portés, que lorsqu'ils seront accompagnées; savoir, l'Amiral de 20 vaisseaux de guerre ; le Vice-Amiral & Contre-Amiral de 12 , dont le moindre portera 36 pièces de canon, & les Cornettes de cinq.</p>
<p>5. при какомъ числѣ караблеи, подымать флаги и вимпели.</p> <p>Оные флаги и вимпели надѣ меншими числомъ караблеи не подымать какъ сльдуещъ:</p> <p>Генералъ Адмиралской флагъ надѣ 15 караблями.</p> <p>Проточіхъ Адмираловъ надѣ 13.</p> <p>Вице Адмиральской надѣ 7.</p> <p>Шаутбейнахтской надѣ 5.</p> <p>Капитанъ камендорской вимпель надѣ 3.</p> <p>Ежели же будетъ менши число караблеи, нежели флагмановъ, то онымъ по пропорции караблеи убавляться флаговъ, на прімѣръ: Адмиралу Вице Адмиралской. Вице Адмиралу Шаутбейнахтской. Капитана Камендорской. И тако санжировать даже до вимпеля.</p>	<p>Article VII p. 73</p> <p>Les Vice-Amiraux, Lieutenants généraux & Chefs d'Escadres, qui commanderont un moindre nombre de vaisseaux , porteront une simple Flâme ; à moins qu'ils n'ayent une permission par écrit de Sa Majesté, de porter un Pavillon ou une Cornette.</p>
<p>6. какои имѣютъ флагъ российскія торговые карабли.</p> <p>Карабли торговыя российскія, подъ имѣть флагъ полосатой трехъ колеровъ, бѣлои, синси, красной.</p>	<p>Partly based on: Article I p. 75</p> <p>Les Vaisseaux marchands porteront l'Enseigne de poupe bleue avec une croix blanche traversante, & les Armes de Sa Majesté sur le tout, ou telle autre distinction qu'ils jugeront à propos, pourvu que leur Enseigne de poupe ne soit point entièrement blanche.</p>

о Ф о н а р я х ъ.

7.

ко́ликое чи́сло кому вовремя но́чю фонареи имѣть.

У Генерала Адмірала, первого Адмірала, или Аншефтъ командающаго, назади три фонаря, да въ марсѣ сдѣль.

У Вице Адмірала, два назади, и сдѣль въ марсѣ.

У Шаутбейнахта, сдѣль назади, и сдѣль въ марсѣ.

А ежели девять флагмановъ, то другому сполко фонареи имѣть, какъ Вице Адміралу, а третьему Адміралу, какъ Шаутбейнахту, а Вице Адміраломъ и Шаутбейнахтомъ, только имѣть на кормѣ, а въ марсѣ не имѣть.

А когда очень темная ночь, тогда долженъ и каждой капитанъ партикулярной, сдѣль фонарь ^{зажечь} назади

назади, въкоторомъ случаѣ Шаутбейнахтъ долженъ другои фонарь по выше обыкновеннаго поставить.

General Signals p. 23-24

А въ неи 6 статей.

1. Адміралу, которои надъ всѣмъ флотомъ коман-

ду имѣеть, надлежитъ три фонаря назади на кормѣ, да одинь въ болшомъ марсѣ имѣть.

2. Адміралу, которои аваншъгарду, или передней строи караблеи, управляеть, [имѣющеи другое мѣсто во флотѣ], надлежитъ имѣть два фонаря назади на кормѣ, да одинь въ болшомъ марсѣ.

3. Адміралу отъ артillery твардї [їлѣ прѣшѣ мѣсто во флотѣ имѣющему] одинь фонарь назади, да одинь въ болшомъ марсѣ имѣть.

4. Вѣцъ адміраломъ отъ каждой эскадры, два огня назади на кормѣ имѣть.

5. Шаутбейнахтомъ отъ каждой эскадры, по одному фонарю назади на кормѣ имѣть.

6. Во время злой погоды, и темныхъ ночей, каждому караблю имѣть одинь огонь.

8.
какимъ надлежитъ быть обвѣсамъ карабельнымъ.
Обвѣсамъ карабельнымъ бысть краснымъ, а по краямъ бѣлымъ.

No direct equivalent

<p>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ. ОСАЛОТАХЪ.</p> <p>1. ФЛАГМАНСКИЯ Карабли имѣють бытъ салютованы съ своихъ крѣпостей на передѣ.</p> <p>Всѣ карабли имѣющыя флагъ нашъ, со всѣхъ крѣпостей российскіхъ должны салютованы бытъ напередѣ, которымъ надлежитъ отъ флагмана новъ равнымъ чѣломъ пушекъ отвѣтъ- ствовашъ.</p>	<p>Article III p. 65-66</p> <p>Les autres Places & principales Forteresses de tous autres Princes & Republiques salueront les premieres l'Amiral & le Vice-Amiral, & le salut leur serfe rendu ; savoir, par l'Amiral d'un moindre nombre de coups, & par le Vice-Amiral, coup pour coup. Les autres Pavillons inférieurs salueront les premiers; ainsi qu'il est dit ci-dessus.</p>
<p>2.</p> <p>КОМАНДОРЫ И ПАРТИКАУЛЯРНЫЕ, САЛОЮ- ТУЮТЬ ПРЕЖДЕ КРѢПОСТЬЯМЪ.</p> <p>Капѣтаномъ камендоромъ и партї- кулярнымъ, надлежитъ прежде крѣ- постямъ салютъ отдать, съ ко- рыхъ надлежитъ равнымъ же чѣломъ отвѣтствовашъ.</p>	<p>Article I p. 66</p> <p>Les vaisseaux de Sa Majesté, portans Pavillon d'Amiral. de Vice-Amiral & de contre-Amiral, Cornettes & Flâmes, salueront les premiers les Places maritimes & principales forteresses des Rois, & le salut sera rendu coup pour coup à l'Amiral & au Vice-Amiral, & aux autres par un moindre nombre de coups, suivant la marque de commandement.</p>
<p>3.</p> <p>КАКЪ СЪ КАРАБЛЕЙ ФЛАГМАНСКІХЪ, И КРѢПОСТЕЙ, ЧУЖЕСТРАННЫМЪ ВОІН- СКІМЪ КАРАБЛЯМЪ ОТВѢТ- СТВОВАТЬ?</p> <p>Такожде съ караблеи флагманскіхъ, и крѣпостеи нашіхъ, чужестраннымъ воїн- скімъ караблямъ отвѣтствовашъ равнимъ же чѣломъ. Токмо Генераль Адміраль, републічнымъ караблямъ двѣма менше.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>4.</p> <p>ВСѢМЪ ВОІНСКІМЪ КАРАБЛЯМЪ ПРЕТЕН- ДОВАТЬ ОТЪ РЕПУБЛІКЪ СПУШЕ- НИЯ ФЛАГОВЪ И ВІМПЕЛЕЙ.</p> <p>Всѣ наши воїнскіе карабли должны претендовать оѣѣ всѣхъ републікъ, да бы передѣ нашими воїнскими караб- лями Командующе, флаги и вімпелі спускали, каковыбы наши малы, а ихъ велїки нїбыли, и ежели не учїняшъ, то ихъ прїнуждашъ къ тому.</p>	<p>Article XIII p. 68</p> <p>Les vaisseaux des moindres Etats portans pavillons Amiral rencontrans celui de France, plieront leur pavillon, & salueront de 21 coups de canon ; & ensuite celui de France ayant rendu le salut seulement de treize, les autres remettront leur Pavillon.</p> <p>Article VI p. 66</p> <p>Comme aussi dans les rencontres de vaisseau à vaisseau ; ceux de Sa Majesté se feront saluer les premiers par les autres, & les y contraindront par la force, s'ils en faisoient difficulté.</p>

<p>5. чужую крѣпость не салютовать и обозлався.</p> <p>Недолженъ никакой нашъ воинской карабль салютовать какую чюжую крѣпость, или флагмана, прежде нежели обощептсѧ, дабы равнымъ числомъ отвѣтствовано ему было. И когда въ томъ подлѣнно будеть увиенъ, то салютовать на передѣ.</p>	<p>Article IV p. 66</p> <p>Défend Sa Majesté aux Commandans & Capitaines de ses vaisseaux , & autres, de ses bâtimens armés en guerre, de saluer aucune Place maritime & Forteresses étrangère , qu'ils ne soient assurés que le salut leur sera rendu conformément à ce qui est prescrit ci-dessus.</p>
<p>6. КАКЪ ПАРТИКУЛЯРНЫМЪ КАРАБЛЯМЪ ПЕРВОГО ФЛАГМАНА САЛЮТОВАТЬ.</p> <p>Партикулярные капитаны, должны изъ флота отходя или приходя, только первого командара во флотѣ салютовать вѣшьшесть недѣль. А ежели чаще то случится, то только приходя къ Анишевѣ командующему поздравлять гусе три раза, спускаючи позади сго карабля подъ вѣтрѣ.</p>	<p>Article XX p. 69</p> <p>Lorsqu'on arborera le Pavillon Amiral, soit dans les ports ou à la mer, il sera salué par l'équipage du vaisseau sur lequel il sera arboré, de cinq cris de VIVE LE ROI, & les autres vaisseaux le salueront en pliant leur pavillon sans tirer du canon.</p>
<p>7. ФЛАГОВЪ И ВІМПЕЛЕИ НЕ СПУСКАТЬ И ПРЕДЪ КЪМЪ, И КОТОРОМУ ФЛАГМАНУ СЪ КОЛІКІМИ ПУШКАМИ НАДЛЕЖІТЬ САЛЮТОВАТЬ.</p> <p>Всѣ воинскіе карабли Россійскаго недолжны ни передъ кѣмъ спускать флаги, вімпели, и марсели, подъ штрафомъ лішенія жївота.</p> <p>ЧІСЛО ПУШЕКЪ ДЛЯ САЛЮТА: ЦІИ НАДЛЕЖІТЬ быти.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>Генералу Адміралу - - - - 13 Другимъ Адміраламъ - - - - 11 Вице Адміраламъ - - - - - 9 Шаутбейнахшомъ - - - - - 7</p> <p>Сіе же чісло употреблять при поды- маніи и спусканіи флага Анишевѣ командующаго по рангамъ, какъ выше писано, со всѣхъ караблеи, а промчымъ флагманамъ крічаніемъ гусе по рангамъ же.</p>	
<p>ФОРТЕЦІЯМЪ.</p> <p>Отъ капитана командора - - 5 Отъ Партикулярного капитана 1</p> <p>8.</p> <p>НЕ ПАЛІТЬ НАПРАСНО ПО КАРАБЛЯМЪ КУПЕЦКІМЪ ДЛЯ ДЕНЕГЪ.</p> <p>Нікому не паліть напрасно, и безвр</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>безвременно, ищемъ непринуждатъ денегъ отъ купецкіхъ караблей братья, подъ штрафомъ по червоному наму за всякой выспрѣль.</p>	
<p>9.</p> <p>КАКЪ ДОЛЖНИ ФЛАГМАНЫ МЕЖДУ СОБОЮ, И ПАРТИКУЛЯРНЫМЪ САЛОТОВАТЬ. Флагманъ флагману отвѣтствовавъ долженъ равнымъ числомъ, а партікулярнымъ караблямъ Генералъ Адмираль четырьмя, а прошны Флагманы двѣмя менше.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>10.</p> <p>КАЖДОМУ ВЪ САЛОТАХЪ ПОСТУПАТЬ ЧУЖЕСТРАННЫМИ ПО ТРАКТАТАМЪ СЪ КОПОРЬМИ ЧУЖѢМИ ОБЛАСТЬМИ КАКѢ ЕСТЬ ПРАКТИПЫ О САЛОШАЦИИ ИЛИ ВПРЕДЬ УЧИНЕНЫ БУДУТЬ, ТО ДОЛЖНО КАЖДОМУ ПОСТУПАТЬ ПО ОНЫМЪ</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>11.</p> <p>КАРАБЛЬ ИМѢЮЩЕИ ФЛАГЪ, БУДУЧИ У КРѢПОСТИ, ДОЛЖЕНЪ САЛОТОВАТЬ ПРИХОДЯЩИМЪ. Карабль имѣющеи флагъ, когда случится при нашихъ крѣпостяхъ, тогда онъ долженъ салютовать при- ходящимъ караблямъ, а не съ крѣпо- стю. А буде приходящие по томъ спа- нумъ и крѣпости салютовашъ, тогда отвѣтствовашъ и съ крѣпости.</p>	<p>Article XXVII p. 71 Seront seulement salués du canon, l'Amiral, Vice-Amiral, le Gouverneur de la Province faisans leur premiere entrée dans le port.</p> <p>Article XXVIII p. 71 Le vaisseau portant pavillon Amiral dans un port, rendra le salut.</p>
<p>КНИГА ТРЕТИЯ.</p> <p>ГЛАВА ПЕРВАЯ. О КАПІТАНІ.</p> <p>1. О почтеніи капитана на карабль, опо- ступкахъ по указомъ, о командахъ надъ своимъ подчиненными.</p> <p>K Апітанъ имѣетъ почтеніе быть на своемъ карабль яко Губер- наторъ, или Коменданть въ крѣпости. И долженъ пещіся, чтобъ на карабль, которои ему порученъ будеть въ команду, праведно и порѣ- доначно поступать по указомъ слѣду- щымъ, или вновь даннымъ указомъ и інструкціамъ, ни мало отдалѧясъ отъ оныхъ, ни для какой прѣчины ни</p>	<p>Partly based on: Danish, p. 11-12</p> <p>13. Понеже командоръ или капитанъ на своемъ карабль, достоинъ почтеніе быть такъ, какъ губернаторъ, или коменданть въ свои крѣпости, которому должно такожъ отда- вать всякую честь капітаномъ порученіемъ.</p> <p>Partly based on: Article I p. 11-12 Le Capitaine fera ponctuellement observer dans le vaisseau qu'il commandera, la Justice & la Police, que Sa Majesté a ordonnées, sans s'en départir pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce soit, à peine d'interdiction pour la premiere fois, & de cassation en cas de récidive.</p>

ніже для какого претексту. Чего ради ввѣряется его искусству и вѣрности повелѣвать своїми офицѣрами, и проптии шого карабля служилыми, во всякихъ ихъ должностяхъ для управлениѧ карабельного, какъ вѣ ходу, такъ и во время башалии и штурмовъ; и во всякихъ случаяхъ подѣ опасенiemъ лишенія команды за первое преступленie на время, а за второе отверженія чина, или вящшаго наказанія, по дѣлу смотря.

2.

О дружелюбии офицѣровъ, и проптии служителей между собою.

Офицѣры, и проптие, которые вѣ нашемъ флотѣ служатъ, да любятъ другъ друга вѣрно, какъ христіанину надлежитъ, безъ разности, какои они вѣры или народа нѣбудутъ.

3. Съ карабля не сѣзжать на берегъ капитану.

Когда карабль со всѣмъ вѣгото вости на реѣдѣ, тогда бысть капитану на карабль безъотлучно, до тѣхъ мѣстъ, пока паки вѣ гавенѣ введенѣ и рознастѣтъ; развѣ онъ какую особливую нужду для отправлениѧ нашей службы наберегу имѣши. А окромѣ того не отлучаится ему съ карабля ни на одну ночь [развѣ позволено ему будеть отъ лицефѣрь командующаго] подѣ лишеніемъ двоемѣсячнаго жалованья, или болѣе, смотря по дѣлу и случаю.

4.

о раздѣленіи людей на вахты, и на зѣрили оныхъ.

Капитанъ повѣнѣ раздѣлить всѣхъ людей, которые будуть на сго карабль

Danish p. 11

12.

Офицѣры, и проптие, которые при нашемъ флотѣ служатъ, да любятъ другъ друга вѣрно, какъ христіанину надлежитъ, безъ разности, какои они вѣры или народа нѣбудутъ. И помогать другъ другу

Article XVI p. 15

Le vaisseau ayant été mis en rade, le Capitaine ne pourra plus le quitter pendant la nuit soit dans les ports & rades du Royaume, ou des Pays étrangers, ni coucher à terre, ou sur quelqu'autre vaisseau, pour quelque cause & sous quelque prétexte que ce soit, à peine d'interdiction, & de plus grande, s'il y échet.

First half:

Danish p. 18-19

25.

Капитаномъ раздѣлить всѣхъ людей,

людей, которые будуть на нашихъ карабляхъ прежде, нежели пойдутъ на море, на три часы всѣ равные, для управлениѧ около парусовъ и пушекъ, да бы всяко знаѣть свое мѣсто во всякой случаи. и для того роспѣсъ имянная по квартѣрамъ прѣбыва прикаютъ да будеши. такъ же и разныес роспѣси по квартѣрамъ на карабль, по которымъ можно знать, вѣ копори квартѣры всяки опредѣлены.

Second half:

Article XVII p. 15

караблѣ прежде, нежели поїдуть на море, на три части всѣ равные, для управлениѧ около парусовъ и проптчего, да бы всякой зналъ свое мѣсто во всякии случаи, и для того расписъ имянная по квартѣрамъ прѣбита при каюти, или у бузанѣ машны да будешъ. Так же и разные расписы по квартѣрамъ на караблѣ. По кото-рымъ можно знать, въ которомъ квартѣрѣ всякой опредѣленъ. И долженъ надзѣрашь надѣ караулами, и часто самому оные осматриватъ, и вслѣдъ та-ко же своймъ офицѣрамъ осматривать, подѣ лішеніемъ двоемъ сячнаго жалованья или болши, смотря по дѣлу и случаю.

5.
о раздѣленіи людей къ бою.

Прежде еще походу изѣ гавена, на-
дежішъ

лежішъ Капитану распорядить людей, назнача довольно чѣлое ихъ къ пушкамъ, къ мѣлкому ружью, ко управлению парусовъ и проптчего, какъ надлежішъ бытъ во время бою, такъ, чтобъ всякой человѣкѣ, когда ни спросятъ, могъ бы знать свою должностъ и мѣсто. И не помо надлежішъ прѣказать табліцу чѣсто напи-санную повѣстѣ подѣшканцами, съ имянами всѣхъ людей что есть на караблѣ, и всякого ихъ особливые мѣста, но еще долженствуетъ прѣказать прѣбывать белепы малые на всякомъ мѣстѣ карабля, содержащие имена оныхъ людей, которые назна-чены къ тому мѣсту, подѣ лішеніемъ чина или вычетомъ жалованья, по вѣнѣ смотря.

Il aura soin de diviser ses Quarts ou Gardes, & d'en faire écrire la disposition dans un tableau, qui sera attaché à la porte de sa chambre, ou aux mâts d'artimon.

Second half:

Article XLII p. 22

Dans les occasions de combat, il doit prendre un soin particulier de la manœuvre & du gouvernail; exciter, par sa exemple , les matelots & soldats; les doit tribuer dans leurs portes, & ses Officiers dans les batteries , & aux autres endroit où il les jugera nécessaires.

6.
о караулѣ у крюйтѣ камора, и какои
пріказѣ часовому лать.

Какъ скоро порохъ положится въ
крюйтѣ каморѣ, то капитанъ повіненъ
пріказать осторожному и вѣрному
офицѣру, особливо надежныхъ людяхъ
определить для караула въ крюйтѣ
каморы, и чтобъ въ пріпасной шхіпор-
ской каморѣ, и гдѣ парусы лежатъ.
Также отъ крюйтѣ каморы дроготѣ
машта между кубрика и нижней
палубы нѣкто не жилъ, и ніже вѣнѣ
водокъ, или иное чѣпо кладено тамъ
было кромѣ карабелныхъ пріпасовъ
всякого офицѣра у котораго чѣпо на
рукахъ есть.

Такожъ надлежитъ капитану прі-
казать часовому у крюйтѣ каморы
подъ смертною казнью, чтобъ онъ не
пускаль нѣкого чѣпо нѣбылъ на нїѣ
сквозь

сквозь люкъ съ огнемъ, пока онъ
подлинно освѣдомлится, что повелѣно
будетъ отъ него капитана самого, или
офицѣра карабулного. И въ шакомѣ
случай надобно смотрѣть, чтобъ
единый знатной человѣкъ посланъ
былъ съ шканецемъ съ тѣмъ, кому
повелѣно будетъ ити въ крюйтѣ
каморѣ или въ блѣзѣ лежащѣ каморы,
исказалъ отомъ часовому споя-
щему при крюйтѣ каморѣ.

Такожде надобно пріказать помя-
нушому часовому накрѣпко смот-
рѣть, что когда кто и получитъ по-
зволеніе ити сквозь помянушой
люкъ съ огнемъ, чтобъ онои огонь
былъ въ крѣпкомъ и надежномъ фона-
рѣ, дабы иногда отъ неустомопренія,
не могли пріпасть какіе пріпадки.

Положа порохъ въ крюйтѣ камору,
капитанъ долженъ взять ключъ отъ
шакомѣ

шакомѣ крюйтѣ каморы, и держать
въ своемъ каютѣ. А когда ошлу-
читься отъ карабля, то онои ключъ
отдашь шакомѣ, кому отъ него коман-
да на карабль пріказана будешь,
съ крѣпкимъ пріказаніемъ, чтобъ
онъ смотрѣлъ того.

Partly based on:

Article XXXVIII p. 103

Dans les occasions du combat où il est
necessaire de faire passer par le fond de
cale, une partie des poudres qui se tirent
des soutes, les Capitaines de vaisseau
commettront des Officiers, ou posteront des
sentinelles, pour empêcher qu'il ne soit pris
du vin dans les barriques par les
Canonniers & autres gens de l'équipage.

<p>7. по полученіи указу итти въ путь.</p> <p>Когда получишъ указъ ишти, тогда бѣ нѣчего немѣшкавъ, шель въ把自己的 путь съ первымъ удобнымъ вѣромъ, какъ возможность и случаѣ допустимъ, подъ пощеряніемъ на мѣсяцъ жалованья. А сколь скоро подымутъ парусы, то долженъ смотрѣть, чтобъ всѣ его офицѣры, и матроны опредѣленные настоящей квартирѣ, были по своимъ постамъ.</p>	<p>Article XIX p. 15</p> <p>D'abord qu'il aura mis à la voile;, il tiendra la main ace'que tous ses Officiers soient chacun à leur poste, & qu'eux & les gens de son équipage ne couchent point deshabillés.</p>
<p>8. о осторожности въходу.</p> <p>Надобно капитану быть велми осторожну, чтобъ беречь спички, и не газардѣ давать въ велкія вѣтры и погоды, развѣ будеши въ погонѣ или какая иная нужда случится. Такожъ долженъ смотрѣть, чтобъ ваниши, пардоны, во удобные времена, налагать, а наипаче когда они новые. Такожъ і въ пропчемъ во всемъ имѣть опасеніе, і крѣпкое смотреніе, чтобъ карабль былъ не поврежденъ вовремя компаний, подъ штрафомъ заплатить убытокъ, ежели небреженіемъ его что здѣлается.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>9. о пріпасахъ, какимъ образомъ въ росходъ употреблять.</p> <p>Ни какіе пріпасы на карабль нерасно издержены или испорчены не были,</p> <p>были, а особлѣво кабельтоу, парусы, и пропчи глаавные снасти карабля, новсе съ надзіранія самого капитана. И чтобъ оніе издержки были записаны Капітанскою и шхіпорскою руками, ради ихъ оправданія. А за небреженіе, капитанъ долженъ заплатить оного, чего для онъ долженъ замѣнить въсвоемъ запіснойкнїгѣ, о всякой веревкѣ, какое премѣненіе было во время пущи, и какіе пріпасы издержаны или взаимы отданы, и въ какой службѣ какіе веревки или парусное полотно, и какіе канаты, якори, и дреки потеряны, и какимъ случаемъ, такжъ что попортилось и негодное, которую запіснуюкнїгу немедленно ему при прѣздѣ своемъ отдать Екіпажѣ меішеру. равнымъ же образомъ долженъ смотрѣть надѣ артилерію и аммуницію, и расходъ артилеріскимъ пріпасомъ запиравши вмѣстѣ съ офицѣромъ артилерійскимъ или конспапелемъ.</p>	<p>Partly based on: Danish, p. 31-32</p> <p>49.</p> <p>Когда карабль приидетъ по исполненіи пучи своего, то капитану немедленно подавать журналъ, и пропоколъ свои, или эпіску нашимъ депутатамъ морского фла. а ежели не пошлиша кѣнему указу, что иппіть ему паки на море, или быть въ готовости по первому указу, то заручить ему весь щепъ о карабельныхъ пріпасахъ, праваніе и аммуниціи, также и роспись о людяхъ, и подашь ихъ чрезъ шкіпера</p> <p>шкіпера, карабельного пісаря, и коншипеля, въ надлежащее мѣсто. а которые щепы послѣ будутъ заручены, и иѣ не будутъ приняты, но все по первому свѣдѣнству принять будеть.</p>

<p>10. безъ указу не ссужать другова нічемъ.</p> <p>Когда Капітанъ будеиъ во флотѣ или въ Эскадрѣ, то не долженъ ссужать другои карабль ни снастями ни ружьемъ, ніже какими иными прѣ- пасами, безъ указу командающаго, за помѣщюю Интенданскю или кто вмѣсто его будеиъ управляющ.</p>	<p>Article XL p. 21 Etant en corps d'armée navale ou d'escadre, il ne pourra secourir un autre vaisseau d'agrès, d'armes, de munitions, ou de vivres, sans un ordre par écrit du Commandant, visé du Commissaire général ou ordinaire, embarqué à la suite de l'armée ou escadre.</p>
<p>11. одачѣ пісменныхъ указовъ, о расходѣ пріпасовъ.</p> <p>Капітану запрещается тратить или раздавать какие вещи, провизию или всякое какое пріпасы, которые у которого его underb' офицера на рукахъ, перво не давъ въ штормъ ему повелітелного пісма за своею рукою. И когда возвращится въ портъ, то изъ морской Коллегии не повинна дать ему жалованье и его офицеръ- ромъ, у кого какие пріпасы на рукахъ есТЬ, пока они не подадутъ расход- ныхъ книгъ въ коллегию.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>12. о смотрѣніи ходу карабелного, и въ чёмъ состоїтъ штейфъ или ранкъ.</p> <p>долженъ пріѣхжно осматривать ходу карабелного, и пріѣмѣвать, въ чёмъ состоїтъ его ходъ, также штейфъ или ранкъ, дабы по своемъ возвращеніи могъ дать обнемъ вѣде- ніе оборѣ Сарваеру карабелного строенія. Также радище капітану, чтобъ карабль скорѣе въ ходу со- чины [а особливо новой] за что по свѣдѣтельству, вѣрному награ- жденіе обѣщающа.</p>	<p>Article VIII p. 13 Il se fera informer des bonnes & des mauvaises qualités de son vaisseau , par ceux qui l'auront monté dans les voyages précédens, & comment il doit être gouverné; & si c'est un vaisseau neuf, il consultera sur cela le Maître Charpentier qui l'aura construit.</p>
<p>13. о журнале, о свѣдѣтельствѣ штурмана новѣ, о пріѣмѣчаніи мѣлеи и каменъ.</p> <p>Въ путеплаваніи, долженъ держать вѣрной журналъ своего курса, и въ дальнѣхъ плаваніяхъ назначавть на картѣ мѣста, брать высоту, и смѣчаніе разстояніе плаваніе. Еще долженъ свѣдѣтельствовать всякого штурмана въ смѣчаніи ходу карабе- наго, выслушать ихъ доводы, и вы- брать лучшее, а въ балтийскомъ или иныхъ малыхъ моряхъ, мѣли и ка- менъ ставить вѣрно на карту, кото- рыхъ еще не знаютъ, также и течение штурмовъ и вѣдь береговъ, и оной журналъ по возвращеніи изъ ком- пании, подать въ морскую военную коллегию.</p>	<p>First part: Article XXIII p. 16-17 Dans le cours de la navigation, il tiendra un journal exact de sa route, pointera sa carte, prendra hauteur, estimera son sillage ; examinera tous les jours le point des Pilotes, écoutera leurs raisons & prendra sur le tout le parti le plus convenable.</p>

14.

о смотреніи въ журналахъ за офицерами, и прочими и въ искусствѣ ихъ должности.

Повиненъ пріказашь офицеромъ, показашь себѣ ихъ инструменты служащя къ навигаціи, которыес они должны имѣти приказывашь, да бы брали обсервациіи, принуждашь самихъ держать журналы, заказывашь штурманомъ давашь имъ свои журналы спѣсывать; и по шомъ доносишь Адмиралтейству командующему надѣ флотомъ о непріѣждащихъ къ тому дѣлу; и долженъ надзѣрать, да бы всѣ карабельные служащели, всякои въ своихъ должностяхъ искусенъ быль, тогого для непрестанно надлежитъ обучать ихъ владѣніемъ парусовъ, пушекъ, ружья, знаніемъ компаса, и прощимъ, подѣ

подѣ штрафомъ, лішенія мѣсячнаго жалованья за первои разъ, а за второи на полгода, запрещеніе лішеніемъ чина.

15.

о возвращеніи въ портъ отъ лішней издержки провіанта.

Еслии великая издержка провіанта, будетъ прічинствовашь его возвращату въ порты, то онъ долженъ ошвѣчашь овремяни, которое онъ на морѣ не выдержалъ для онои излишней издержки провіанта. Которая будетъ на немъ доправлена, ежели кромѣ законной прічины издержано будетъ.

16.

безъ крайней нужды не возвращатся въ порты.

Запрещается ему возвращатися въ порты и реїды безъ крайней нужды, которую долженъ объявить интенданшу порта гдѣ прістанешъ, подѣ штрафомъ лішенія жалованья за дни не потребнаго своего пребыванія въ портахъ, или реїдахъ: А ошнятия на время команды, ежели оное преступленіе повторитъ.

Article XXIV p. 17

Il se fera représerver par les Officiers qui serviront sur son bord, les instrumens pour la navigation qu'ils sont tenus d'embarquer; leur fera faire les observations nécessaires pour leur route ; les obligera de tenir eux-mêmes leurs Journaux ; empêchera les Pilotes de leur donner à copier ceux qu'ils font ordinairement, & donnera avis au Commandant des Armées navales ou Escadres, de ceux des Officiers qui ne seront pas appliqués, & tiendra la main que les Gardes de la Marine, Soldats & Canonniers fassent régulièrement leurs exercices, autant que le tems le permettra.

Article XXVII p. 18

En cas que la trop grande consommation de vivres qu'il aura soufferte sur son bord, soit cause de son retour dans ports, il sera responsable du tems qu'il n'aura pas tenu la mer, à cause de la distipation qui aura été faire des vivres dore la dépense sera reprise sur ses appointemens.

Article XXVIII p. 18

Lui défend, Sa Majesté, de revenir dans les ports & rades, sans une absolut nécessité, qu'il sera tenu de déclarer à l'Intendant du port où il aura relâché, à peine d'être privé du fond de ses appointemens & table, pendant le séjour inutile qu'il fera dans les ports & rades, & d'interdiction en cas de récidive.

<p>17. не искать иного гавена кромъ указъ- ного, безъ нужды.</p> <p>Нікакому капитану, или Шхіпору, ніискать другова гавену безъ кра- неніи нужды, подъ великомъ наказа- ніемъ, кромъ того, о кошоромъ ему указано будеть. А ежели сышется что онъ то учінѣль для своеи при- были, или торгу, то онъ понаженъ чіномъ, безъ апшита отпущенъ, или штрафованъ будеть на тѣлѣ, по разсудженію суда.</p>	<p>Danish p. 47 84.</p> <p>Ни какому капитану, или шкі- перу не искать другова гавену, безъ крайніи нужды, подъ вели- комъ наказаніемъ. кромъ того, о кошоромъ ему указано будеть. А ежели сышется, что онъ то учинѣль для своеи прѣбыли, или торгу, то онъ понаженъ чіномъ, безъ апшита отпущенъ, или штраф- ованъ будеть на тѣлѣ, по раз- сужденію суда.</p>
<p>18. о смотреніи грунту, гдѣ станеть на якорь.</p> <p>Во всѣхъ мѣстахъ якорныхъ, дол- женъ знать грунти, гдѣ карабль его станееть на якорѣ, сколько сажень ка- нату выпущено, а въ рѣдахъ не знако- мыхъ долженъ знать, каковъ грунти въ разстояніи длины двухъ канатовъ, во всѣ стороны вымѣрявъ всюду.</p>	<p>Article XXIX p. 18-19</p> <p>Dans tous les mouillages, il s'informera du sond où le vaisseau sera mouillé, de la quantité de brasses de cables qui seront dehors, & dans les rades qui lui seront inconnues, quel fond l'on aura trouvé la longueur de deux our trois cable autour du vaisseau, après avoir fait sonder par-tout avec des chaloupes.</p>
<p>19. дішняго пороху не тратить кромъ нужды.</p> <p>Че повіненъ лішнєй издергжи чініть пороху, но только для салютовъ, которые опредѣлены, или для сігна- ловъ, которые во времія нужды или какого страха чіняться, и для ученій изъ мѣлкого ружья. Такжे для но- выхъ каноніровъ спышками отъ пушекъ, такжескогда пушки при нача- тии, компанії чісятися, чтобъ сѣло умѣряннымъ по регламенту поро- хомъ чіщены были, такжे и по скон- чаніи компанії вывертываш заряды а не выстрѣливаш, кромъ того что за выверчіваньемъ малоє оспанетися, подъ штрафомъ, заплатитъ за все чрезъ указъ и кромъ нужды изъ- держанос.</p>	<p>First half: Article XXX p. 19</p> <p>Il ne fera aucune consommation inutile, le poudre, mais seulement pour les saluts ordonnés par Sa Majesté, par les Réglements faits sur ce sujet, dont il prendra connaissance, & pour les exercices du mousquet & du canon.</p>
<p>20. о респектѣ офицѣрамъ.</p> <p>Офицѣры командующыя караблями, имѣютъ подчиненныхъ своимъ офицѣ- ровъ въ надлежащемъ респекѣ содер- жать, а рядовыи накрѣпко пріка- зать, да бы онихъ въ доспойномъ почтіаніи имѣли, и должное послу- шаніе имѣ опдавали.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>21. о смотрении за офицерами въ поря- дочномъ содержании служитеlei карабельныхъ.</p> <p>Капітанъ долженъ смотрѣть, да бы офицеры матросовъ и проптихъ слу- житеlei карабельныхъ ни чрезвычайно жестоко, ни слабо въ командахъ своимъ содержали, но поправдѣ и умѣренно- сти поступали съ ними.</p>	<p>Article XXXI p. 19</p> <p>Il prendra garde que les Officiers de son bord ne fassent aucun mauvais traitement aux gens de l'équipage , qui puisse les décourager du service.</p>
<p>22. о довольствѣ служитеlei карабель- ныхъ, и очистотѣ въ караблѣ, и около ихъ, и о болныхъ.</p> <p>Капітанъ долженствуетъ имѣть смотреніе надъ своими подчиненными, да бы ония ни въ чемъ нужды не имѣли, но были бы доволны. Такж е чистопу въ караблѣ и около ихъ имѣть, да бы не заболѣли отъ недо- достатку какова или нечистопы.</p> <p>Также болныхъ наиначе надсматрі- вать, и оніхъ всякое возможно попре- ченіе имѣть къ ихъ здоровью, подъ штрафомъ смерти, ежели вымы- сломъ то учініе для какого зла или корысти. А ежели оплошкою, то пониженіемъ чина или вычетомъ жалованья, по разсмотренію войн- скаго суда.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>23. о наказаніи подліненныхъ за непо- требности.</p> <p>Такожде имѣеть надѣоными доброи порядокъ и за всякую самоволность, непослушаніе, неудобность, и зло- дѣйство, смотря по дѣлу ихъ, штра- фовать, не маня ни посягая, подъ штрафомъ того, что было надле- жало учініе преступителемъ указу въ великихъ винахъ, а въ проптихъ инымъ жестокимъ штрафомъ, по изобрѣтенію войскаго суда.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>24. о сбереженіи взятого судна, и во номъ вещей.</p> <p>Когда въ полонъ возмутъ какое судно, то запрещай, чтобъ ничего съ него не было расщоено, или уша- ено, и прікажай секретарю карабел- ному запечатать всѣ каморы, въ ко- торыхъ лежащъ карабельный припасы и ружье, ежели воинской. А ежели шорговои, то запечатать иншрумы, и сундуки, и писма, и прочие всякие вещи. Также и всѣхъ людей взятыхъ на ономъ послать, или привезти во флотъ, по случаю смотря, къ Адми- ралу, или Анишеву командающему надъ нимъ. буде же онъ посланъ не отъ флота, но изъ которои пристани, то ему послать или привестъ въ то место, изъ котороаго онъ былъ по- сланъ, а на морѣ онъхъ не покидашъ и не</p> <p>и не жечь и не попить, и въ чужие прѣ- стани не заводить. Сего всего не чинить безъ самой крайней нужды, подъ смертнымъ штрафомъ или инымъ жестокимъ наказанiemъ, по изобрѣтенію воинскаго суда.</p>	<p>Partly based on: Article XXXII p. 19</p> <p>En cas qu'il sasse quelque prise, il empêchera qu'il ne soit rien pillé, & fera sceller les écoutilles, coffres & armoires par l'Ecrivain du Roi, à peine de répondre de tout ce qui sera enlevé, & de cassation.</p> <p>Partly based on: Article VIII p. 437</p> <p>Défend Sa Majesté aux Capitaines commandans ses vaisseaux de guerre, de laisser à la mer aucunes des prises qu'ils auront faites, ni de les envoyer dans les Ports étrangers sans une absolute nécessité.</p>
<p>25. людяхъ взятого карабля не против- шися, и объ офицерахъ взятого воинского карабля, чтобъ ихъ не обидеть.</p> <p>Ежели возмутъ какой ниестъ чужей карабль, или судно въ полонъ, кото- рои не спаснемъ бішся или пропишися, то капитановъ, шхипоровъ и матро- зовъ, существъ иной земли, не грабить ни бить, ни ругать, подъ штрафомъ, ежели кто то учинитъ, заплашить убытокъ вдвое. Но въсъ онии карабль, и все взятое ихъ добро, повинно быти въсохраненіи, покамѣстъ будетъ осу- жденъ во адмиралтействѣ порядочно. Такожъ которые офицеры взяты будуть на воинскихъ карабляхъ, чтобъ плашье на нихъ тогда будущее не обид- рать, подъ жестокимъ штрафомъ.</p>	<p>Articles of War article no. 9</p> <p>If any foreign Ship or Vessel shall be taken as prize that shall not fight or make resistance that in that case none of the Capitaines Masters or Mariners being Foreigners shall be stripped of theire Clothes or in any sort pillaged beaten or evill entreated upon pain That the person or persons soe offending shall forfeit double Damages but the said Foreign Ships and all the Goods soe taken shall be preserved intire to receive Judgement in the Admiralty Court according to Right and Justice.</p>

<p style="text-align: center;">26.</p> <p>о осторожности въ чужихъ портахъ.</p> <p>будучи въ чужихъ портахъ [хомя и приятельскихъ] добрую осторожность имѣть, да бы служилей карабельныхъ на берегъ безъ офицеровъ не пускать. Также и къ своему караблю чужие суды со осмотрениемъ допускать, дабы какои вреды шайно караблю не учинилъ кто: илѣбъ служилей не подговорили, и прощесъ, что ко вредѣ бысть можешъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">27.</p> <p>о защите торговыхъ, подданныхъ сего государства.</p> <p>Повелѣвается ему защищать торговлю нашихъ подданныхъ, обнадеживать ихъ въ мореплаваніи, и предварять всѣми возможностями, дабы никакого озлобленія не было имѣучено. Такожде запрещається ему брать посулы съ караблеи торговыхъ, ни подъ какимъ видомъ, кошьрыхъ онъ будетъ провожать, подъ штрафомъ вѣчно ошнягія чина.</p>	<p>Article XXXIII p. 19-20</p> <p>Lui enjoint, Sa Majesté, de protéger le commerce de ses Sujets, d'assurer leur navigation , & d'empêcher, autant qu'il dépendra de lui, qu'il ne leur soit fait aucun tort; lui défend de recevoir aucune gratification, sous quelque prétexte que ce soit, des vaisseaux marchands qu'il escortera, à peine de cassation.</p>
<p style="text-align: center;">28.</p> <p>о имѣющемъ въ комвоѣ торговыя карабли, всякое попеченіе о нихъ имѣть и отвѣтъ дать.</p> <p>Тотъ, которому карабли торговыи, или иные какиѣ вручены для комвою, долженъ поступашь по даннои ему инструкціи, и никогда лѣшне вѣремени не мѣшкатъ, для исполненія своихъ какихъ партикулярныхъ интересовъ, и ихъ не оставлять ни въ какомъ случаѣ подъ лїшенiemъ жївота.</p> <p>Равнымъ же образомъ долженъ всѣхъ сего государства караблеи, гдѣ онихъ на пути встрѣтїшь, или въ гавани найдетъ, а они пожелаютъ бысть подъ его комвоемъ, онихъ не оставлять, подъ такимъ штрафомъ. Также предъ подыманiemъ якоря, надлежишъ спрашивашь, нѣшь ли какихъ караблеи идущихъ въ его путь, или въ тѣ мѣста, мimo которыхъ путь его будеть. И буде явѧться, и головы къ походу, и онихъ брать подъ свой комвои, и въ равномъ охраненіи имѣти. А ежели которые похопятъ съ нимъ ишли, а еще не головы,</p>	<p>Partly based on:</p> <p>Article XXXVIII p. 91</p> <p>Celui qui sera chargé de l'escorte ou convoi des vaisseaux marchands , & qui les abandonnera, sera puni de même, Si le Capitaine du vaisseau marchand qui sera mis sous l'escorte, s'en sépare sans raison légitime, il sera condamné aux galères.</p>

ї тѣмъ можетъ способной вѣтрѣ пропустить, и такіхъ не дожидатся. А ежели капитанъ или шхіпоръ торгового карабля, бывъ у него подъ юмою, отлучится, не имѣя причины, томъ будеъ сосланъ на галеры вѣчно, или временно, по разсмотрѣнію воинскаго суда.

29.

О взять въ время нужды вещей съ торговыхъ караблей.

Да бы нѣкто не обѣдѣлъ, нїже бралъ что, какъ съ своихъ, такъ и съ чужихъ караблей, или иныхъ судовъ, тѣхъ государства, которые въ союзѣ, или не имѣютъ воины съ симъ государствомъ, ни для какова случая, подъ потеряніемъ жївота. развѣ о томъ отъ Адмиралтѣйского командающаго письменной указѣ данъ будеъ, или нука необходімая на карабль требоватьшаго будеъ. А именно въ провіантѣ или такалажѣ, которое съ добрымъ порядкомъ братъ, и имъ давать отпѣси, и самимъ у нихъ братъ роспись за ихъ руками, и то взято. И при приѣздѣ своемъ то все объявить въ Адмиралтѣйской коллегї, гдѣбѣ могли по тому свидѣтельству заплатить.

30.

НЕ ОТПУСКАТЬ ИЗЪ СЛУЖБЫ СЛУЖІТЕЛЕЙ КАРАБЕЛЬНЫХЪ БЕЗЪ УКАЗУ.

Ніакаки офицѣръ вышней и нїжней, не имѣетъ власти отпустить изъ службы ніакаго карабельного служителя, хотя онъ даточна, или наемної, развѣ указѣ о томъ будеъ имѣть изъ Адмиралтѣйской коллегї, и пашпорта, подъ шрафомъ лишения чести и жївота. И тошъ, который будеъ самъ искать отъ службы отставленъ быть, наказанъ будеъ штурупленомъ. Но ежели который занеизлѣчимо болѣзнию, или совершенно негодностію служить не можетъ, тогда надлежитъ о немъ въ Адмиралтѣйскую коллегїю подать извѣстіе, гдѣ оное освидѣтельствовано и рѣшено будеъ.

Danish p. 48

86.

Да бы нѣкто не обѣдѣлъ чужихъ караблей, которые идутъ, или придутъ изъ тѣхъ мѣстъ, которые съ нами въ союзѣ, или не имѣютъ съ нами войны, ни для какого случая. подъ потеряніемъ жївота: и ежели отъ адмирала, или отъ командаера не будеъ о томъ приказу.

Danish p. 49

кромѣ крайней нужды къ караблю. а ежели капитанъ, который принужденъ братъ что нѣбудь отъ торговыхъ караблей къ нашей службѣ для самой нужды на карабль, и ему въ томъ давать вѣрное свидѣтельство, да бы мы могли удовольствоватьшаго въ томъ, отъ котораго онъ то бралъ.

No direct equivalent

<p style="text-align: center;">31.</p> <p>о исполненіи указовъ командрскіхъ и сігналовъ.</p> <p>Капітанъ долженъ исполнять со всякою прілбжностю указы своего командря, и быть щащельнымъ ко исполненію по его сігналомъ и движенью его карабля, а наїпаче во времѧ бою, и пріказывать своимъ офицеромъ, да бы прілбжно смотрѣли, и ему о шомъ извѣщали.</p> <p style="text-align: right;">32.</p>	<p>Article XXXVI p. 20</p> <p>Il suivra ponctuellement les ordres de son Commandant ; sera attentif à tous ses signaux & manœuvres, sur-tout dans un combat, & ordonnera à ses Officiers d'y prendre garde, & de l'en avertir.</p>
<p style="text-align: center;">32.</p> <p>кто отстанетъ отъ командря.</p> <p>Если капитанъ отстанетъ отъ карабля командря своего, то онъ имѣеть быть заарестованъ, по первому писму Анишеву командующаго, или того порта командующаго, если увидѣть что онъ безъ всякой нужды отъ флота отсталъ. И ежели такъ явится, то повинно его судить и штрафовать по обстоятельству вины, а особально въ такихъ случаяхъ, когда посланы будуть непріятеля ошаковать.</p>	<p>Partly based on:</p> <p>Article XXXVII p. 21</p> <p>S'il quitte ou abandonne le vaisseau portant pavillon, cornette ou flâme, auquel il devra obéir, il sera arrêté & mis en prison , sur la premiere plainte qui en sera faite par le Commandant, ou sur le premier avis qui en sera donné des ports ou Arsenaux de marine où il abordera; & cas qu'il se trouve , par l'information qui sera faite, qu'il ait abandonné volontairement, ou par mauvaise manœuvre dans un voyage pour l'exécution d'une entreprise, il sera mis au Conseil de guerre, & puni suivant les circonstances du fait.</p>
<p style="text-align: center;">33.</p> <p>о убавкѣ піщи людемъ во времѧ нужды.</p> <p>Если случится нужда убавить пищу людемъ карабельнымъ, то капитанъ повиненъ о томъ доносить Анишеву командующему надъ флотомъ, или эскадрою, и принять о томъ отъ него указъ. А ежели коморой капитанъ будетъ куды посланъ съ однѣмъ караблемъ, и за прошівными вѣтропы, или инымъ законнымъ слукаемъ, въ назначенное время своего курса исправить не можетъ, а провіанту недоставать будетъ, и съскать не можетъ, тогда съ консиліи всѣхъ оборѣ и underѣ офицеровъ убавку поюжитъ долженъ, да бы спало на его курсѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">34.</p> <p>о осторожности отъ покупки, и взятая пріпасовъ въ мѣстахъ заповѣтныхъ.</p> <p>Офицеры командующия караблями восиними, и иными судами, повинни удаляться какъ возможно отъ покупки въ мѣстахъ, въ которыхъ чають быть моровои болѣзни. А когда</p>	<p>Article I p. 225-226</p> <p>Les Officiers commandants les vaisseaux de guerre & autres bâtimens, éviteront autant qu'il sera possible, toute sorte de commerce dans les lieux suspects de mal contagieux; & en cas que, par une absolue nécessité d'y faire du bois & de l'eau, & d'avoir des rafraîchissemens & autres</p>

<p>необходимая нужда случится, для взятия воды, или дровъ, и промытыхъ вещей не оплачиваемыхъ, тогда надлежитъ послать офицера, да бы матросовъ не допустить изъ нихъ постыренныхыхъ мѣстъ что покупать или брать.</p>	<p>besoins indispensables, ils sussent obligés d'envoyer des chaloupes à terre, ils y feront embarquer un Officier, pour empêcher que les matelots n'y achetent aucunes marchandises ni autres hardes que celles donc ils ne pourront se passer pour faire le service.</p>
<p>35. о буяхъ и буярехъ у якорей. Капитаны, или офицеры командующи караблями, должны смотреть, чтобы у якорей были добрые буи навязаны съ крѣпкими буяреками чтобы ихъ можно сыскать и вытянуть, когда якорная веревка порвется отсвѣчена, или опущена буде въ море.</p>	<p>Article VIII p. 235 Les Capitaines commandans les vaisséaux de Sa Majesté auront soin que leurs ancres soient garnies de bouées attachées avec de bons crins, pour les pouvoir trouver & lever , en cas que le vent fît rompre des cables.</p>
<p>36. осмотрение за подчиненными во время отлученія ихъ отъ карабля. Капитанъ долженъ смотрѣть того накрѣпко, что когда изъ офицеровъ, или ундеръ офицеровъ его команды, кто съ его карабля по указу буде переведенъ на другой карабль, или посланъ для какова дѣла, или въ какомъ дѣлѣ велено буде внять за арестъ, а у того офицера или ундеръ офицера была нѣкоторая аммуниция, или мушкеты или прованіи на рукахъ, то онаго прежде съ карабля не спускатъ, покамѣстъ онъ вѣдь прѣпасы посвоимъ запѣснымъ книгамъ отдастъ. Кошорыя у него прїняты, идать ему вѣтромъ роспись. Однако смотрѣть того, чтобы какъ на и скорѣ исправлено было, да бы того дѣла не остановить, за чѣмъ онъ отзыывается. А ежели кто изъ таихъ офицеровъ или ундеръ офицеровъ умретъ, то капитанъ долженъ прежде смерти его, взять у него прѣходные и расходные книги. А по смерти остатокъ всѣхъ его прѣпасовъ, приказатъ немедленно досмотря пересѣсть, и заручитъ своею и другихъ офицеровъ руками. Такожъ и ону ю перенісь, и его книги привозвращеніи своимъ подать въ Адмиралтѣской коллеги, гдѣ надлежитъ, подъ штрафомъ плащежа за шѣ вещи кошорыя оѣи его не осмотрены и испорчены будуть.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">37.</p> <p>о командированій съ карабля служб телеи карабельныхъ.</p> <p>Ежели съ карабля куды командро- ваны будуть какія службели караб- ельныхъ, и данѣ имъ будеть провіанти, то капитанъ долженъ послать вѣдо- мость за свою рукою къ шому, къ кому подъ команду онъя слу- жбели посыдаются. Вѣкошоромъ на- писать ихъ имѧ, и сколько имъ дано provіанту или недано, да бы лішняго не претендовали, или бы безъ извѣ- стія голоду не перебѣли, подъ штра- фомъ по разсмотренію вѣны капитану и секретарю того карабля, съкошо- рого будеть командровано.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">38.</p> <p>о объявленіи указовъ подчиненнымъ.</p> <p>Капитаномъ должно объявлять въ надлежащее время свойѣ лейтенан- томъ, щхіпоромъ, штурманомъ, и всякому, кому о томъ вѣдать над- лежитъ, всѣ ордery, кошорые ему даны будутъ отъ Анишевія коман- дующаго, то есть о готовности къ бою, какъ непріятеля сыскать, какъ скроѣ ишии, какъ содержатъ себя на морѣ, и въ какомъ ордерѣ біится, да бы всякъ на караблѣ могъ знать свое мѣсто, и проще указы, кошорые толко имъ прінадлежатъ, и кромѣ штаговыхъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">39.</p> <p>не перемѣнять между собою служ- телей карабельныхъ безъ указу.</p> <p>Капитаны не должны между собою оборѣ и ундерѣ офицеровъ перемѣ- нять, безъ письменного указу Аниш- евія командующаго надъ флотомъ, подъ шрафомъ вычету мѣсячного жалованья.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">40.</p> <p>о отдачѣ щетовъ и роспісеи во время перемѣны командрія съ карабля.</p> <p>Когда командрѣ на караблѣ пере- мѣняясь будеть, то ему прежде съ карабля не сѣдѣтъ, пока не отдастъ всѣ щеты и роспіси, тому кто его смѣнять будеть, подъ лішеніемъ чина.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">41.</p> <p>о вещахъ нетѣнныхъ на караблѣ, яко же лѣза и прочаго.</p> <p>Не надобно вѣ росходной книгѣ, констапелскіхъ прѣпасовъ зачишать вѣ росходѣ какихъ же лѣзныхъ орудіи, брусьевъ, кліньевъ, мѣдныхъ шуфелей, платъ лотовъ и другихъ подобныхъ шому неспѣляемыхъ прѣпасовъ, развѣ что подлинно явно будетъ, что онъе пропали, или издержаны вѣ службѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">42.</p> <p>о извѣщеніи вѣ портѣ о приходѣ всякого партікулярного карабля, длячего онъ прїшелъ.</p> <p>Ежели каторои капитанъ партікулярной, безъ своего флагмана прїидетъ куда вѣ нашъ портъ, тогда оному послать на берегъ, и датъ знать писменно комиссіонеромъ морской коллегіи, тамо пребывающымъ, за свою рукою, со объявленіемъ резона прѣбытия его суды, и о дефектахъ карабля, и о лѣшени чего, людемъ, прѣпасовъ, или провіанту. Такожде дать знать, имѣетъ ли указъ быть тамъ, или паки отѣхатъ. Такжесжели вѣдѣлъ гдѣ какого непріятеля, для осторожностишому порту куды прїшелъ, и сколи чего потребно будетъ, о шомъ подавать писменное вѣденіе вышереченнымъ Адмиралтейскимъ комиссіонеромъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">43.</p> <p>о непрініманіи служітелей карабльныхъ свѣрхъ комплекту.</p> <p>Капитану свѣрхъ комплекту не прінімать никакихъ людемъ на карабль безъ указу, кромѣ неволніковъ, каторыя спасутся изъ неволи, или каторыя разбѣгы будуть погодою на морѣ. А ежели вѣдалъ вояжахъ случится упадокъ людемъ такъ, что безъ прѣбавки дойти будетъ не возможно, то дается воля Капитану вѣдѣть людемъ; однакожъ не свѣрхъ указанного комплекта, такожъ не свѣрхъ обыкновеннаго иноземческаго жалованья, и положенныхъ общихъ порционовъ вѣ провіанши, подъ штрафомъ плашежа за излишнія издержки.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">44.</p> <p>о лѣтахъ, въ которыя почтать служї- тели карабельныхъ за добрыхъ матрозовъ, и за мічмановъ. Нікого не имѣть за доброго матроза, ежели не быль на морѣ 5 лѣтъ [и не 20 лѣтъ ошь роду] амічманъ ранѣе 7 лѣтъ. развѣ какои чрезвычайной случаи будеть.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>+ ТОЛКОВАНИЕ</p> <p style="text-align: center;">45.</p> <p>о выбірaniи въ ундерѣ офицѣры доб- рыхъ матрозовъ.</p> <p>Капітанъ долженъ выбратьъ людей въ ундерѣ офицѣры изъ добрыхъ матрозовъ достойныхъ, безъ по- хлѣбства, подъ штрафомъ запла- тить убытки его Велічеству, отъ того происходимыя.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">46.</p> <p>о бунтовныхъ дѣлахъ въ дальнемъ вояжѣ не отлагать экзекуціи.</p> <p>Ежели которои партікулярной карабль будетъ въ дальнемъ вояжу отъ своего флагмана, или порша, а случатся дѣла криміналныя, по кошорымъ кто достойнъ будеть смертной казни, тогда капитану, ежели онъ еще такъ далеко, что онъ ни къ порту или флагману вътри мѣсяца пріишть не можетъ, то оныхъ судитъ со всѣми оборѣ и ундерѣ офицѣры обрѣтающіміся на караблѣ, и подпісавъ пріговорѣ всѣхъ руками, по томъ воленъ чиніть зускуцію надѣонымъ. Ежели же кто суніповашъ будеть, и что капитанъ и офицѣры усмотрятъ, что люди къ тому склонны будуть, такои вѣны неопсочівать, [понеже въ оп- сочкѣ можетъ бѣдствіо послѣдовашъ] но по суду, какъ выше писано, чиніть зускуцію немедленно, подъ равнымъ штрафомъ, чemu шотъ віновашои достойнъ. Ежели же въ какое кримі- налное дѣло офицѣры впадетъ кромѣ сунпу, то капитану его съ пропчиими оборѣ и ундерѣ офицѣры судитъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>И ежели достоинъ будеть смерти, тѣлесного наказанія, гдѣ шемованиѧ, то онаго сковать и привести къ своему флагману, или порту, отъ кого онъ посланъ. Протяжѣніе штрафы и наказанія, безъ опсрочки времени чинить надлежитъ, однакожъ все по ученическимъ артикуламъ, безъ прѣбавки и убавки.</p>	
<p>47. о обученіи гардемариновъ по ихъ должностіи.</p> <p>Капітанъ долженъ привлѣженіе имѣть, да бы гардемаріны обучались наукамъ, [которые они уже въ школахъ имѣли] такъ, какъ о томъ прошранено въ ихъ должностныхъ описано. И крѣпко радѣть о ихъ обученіи, да бы по времени они могли офицерами быть, въ чёмъ ежели лѣнѣнно посунутъ, тяжкой отвѣтъ будеть имѣть, яко пренебрегатель пользы Государства. А ежели въ другои разъ то учнійши, что наказанъ за оное имѣть быты вычестомъ жалованья, или лѣненіемъ чина. А по возвращеніи изъ компании, повиненъ роспѣсть учнійши всѣмъ гардемариномъ, которые служили: и въ тои роспѣси надлежитъ означить поведенія всякаго, поступокъ въ ихъ обученіи, и привлѣжность въ наукѣ, и оную заручитъ Анишефть командающи на флотомъ, или эскадрою. И капітанъ всякого карабля и офицеры представлены на флотомъ гардемаринами.</p>	<p>Second half: Article XXVIII p. 128 Il sera fait, au retour de chaque campagne, une liste des Gardes qui auront servi, a côte de laquelle sera marquée la conduite que chacun d'eux aura eue, le progrès qu'ils auront fait, & l'application qu'ils auront apportée à s'instruire ; & cette liste sera signée & certifiée par le Commandant de l'Escadre , par les Capitaines de chaque vaisseau, & par les Officiers préposés pour avoir soin de leur conduite.</p>
<p>48. не становиться въ проходахъ у гавановъ.</p> <p>Нікому не становиться въ проходахъ у гавановъ, чтобъ не помѣшать другимъ, которые назади идутъ. А ежели кто сіе учнійши, и отъ того учнійши убытокъ, то онъ повиненъ тошь убытокъ заплатить, и сверхъ того шрафованъ будеть, по разсмотрѣнію дѣла.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>49. о нанесеніи капитана командрю самому въ винахъ тяжкихъ, на подчиненныхъ ему.</p> <p>Ежели случится какая вина подлежащая смерти, или сосланія на галеры, то капітанъ или командръ карабля, повиненъ о томъ вскорѣ объявить Анишефть командующему флотомъ, или эскадрою, да бы приказалъ сего дѣло судить въ воинской консѣли.</p>	<p>Article XXXIX p. 91 Lorsqu'il aura été commis quelque crime qui méritera la mort ou les galères le Capitaine du vaisseau en avertira incessamment le Commandant de l'Armée ou Escadre, afin qu'il ordonne que le procès soit instruit & porté au Conseil de guerre.</p>

<p>50. о респектѣ вѣ ходу флагмановѣ, отѣ партикулярныхѣ капитановѣ.</p> <p>Когда флотъ вынѣвъ якори по- тдеть, тогда партикулярныи караб- лямъ давать мѣсто Анишевѣ коман- дующему, и пропчимъ командромъ, да бы прошли на передѣ, и никому не обходѣть, развѣ указѣ кѣо имѣть будеши, подѣ штрафомъ вычета жалованья, по вѣнѣ смотря.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>51. о респектѣ во времѧ лавірованїя отѣ партикулярныхѣ караблеи главныи; и главныи между себѧ.</p> <p>Во времѧ лавірованїя Анишевѣ командующаго, и пропчихъ флаг- мановѣ, не почю партикулярныи караблямъ ко онимъ респекти имѣти должно, но и флагманы между собою другъ другу по рангамъ почтеніе да чинятъ. Такоже и партикулярныи между себя по рангу караблеи, а не спаршеславу командрои, почтеніе имѣти, и подѣ какимъ престекстомъ, уоныхъ луфѣ дане дерзаютъ браши, кромѣ нужнаго случая.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>52. о поворачиванїи по сїгналу.</p> <p>Надлежитъ каждому капитану смо- трѣть, когда данѣ будеши сїгналъ о поворачиванїи отѣ командующаго флотомъ, истанутъ поворачивашся, то надлежитъ заднѣмъ, или подѣ вѣшромъ лежащымъ прежде повороти- ться, а по томъ, и пропчимъ, однако каждому надлежитъ смотрѣть, чтобы дать мѣсто адміралу, или иному.</p> <p>Анишевѣ командующему съ своимъ караблемъ на передѣ пройти. А кто по сему не учїнитъ, тошь будеши штрафованѣ вычетомъ жалованья, по важности дѣла смотря.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>53. о поступкѣ между партикулярными караблями единої велчини или раз- ныхъ вѣхожденїи и поворачиванїи.</p> <p>Партикулярные карабли когда два единого рангу вмѣстѣ идутъ, ана- добно будеши поворачивать, или другъ отѣ друга поворотить, или карабль одержать, тогда тому то учїнитъ, кому удобнѣе будеть. А буде они оба удобно то учїнитъ могутъ, тогда надлежитъ молод- шему офицеру прежде учїнитъ.</p> <p>А когда два карабля разныхъ ранговъ вѣтакомъ случаѣ наѣдущися, тогда тому прежде учїнитъ, кому</p>	<p>Partly based on: General Signals p. 45</p>

удобнѣе случаи будеъ. А будеъ обѣимъ равно, то меншому караблю прежде то учнішь, хотябъ командрѣ того карабля и старшее другова быль. Сіе чинить подъ штрафомъ вычету жалованья, по разсмотреню суда. А буде отъ тогого убытокъ учнішься, то инымъ жестокимъ штрафомъ или плащежемъ за убытокъ, по качеству вины. А ежели отъ тогого бѣдство учнішься караблю, то штрафованъ будеъ лѣшениемъ жївота; по слѣдѣ 19 артикула въ штрафахъ описанного.

2.

Одной величины шедшѣмъ вмѣстѣ и о поворачиваніи.

Когда два карабля, одного капитера, [то есть одной величины] вмѣстѣ идущь, либо поворачивающь, или другъ противъ друга поворачивающь, а нужда въ томъ есть, что бы сдѣлъ отъ другова посвортіль, и одержавъ. и тому кто удобнѣе учнішь можетъ, надлежитъ поошдатся, или своротиши. но буде они оба равно удобно учнішь могутъ, тогда надлежитъ младшему капитану предъ старшимъ посвортішь.

General Signals p. 40

3.

Разныхъ капитеръ или величины о сходѣ и о поворачиваніи.

Когда два карабля разныхъ капитеръ, [или величины] вмѣстѣ идущь, или поворотиши, или сдѣлъ противъ одного поворотиши, и нужда въ томъ есть, дабы сдѣлъ передъ сдѣломъ свортіль, которой можетъ упокоиняя то учнішь, тому надлежитъ посвортішь. А еже ли обоимъ равно можно учнішь. тогда младшему караблю отъ большаго свортішь, хотя бы на меньшомъ карабль старшему капитану владѣлство имѣль.

<p style="text-align: center;">54.</p> <p>какъ поступать на свойхъ реидахъ съ чужестранными воинскими караблями въ мирное время.</p> <p>Ежели какая чужестранная воин- ская карабли, въ мирное время при- будутъ въ наши порты, рѣки, или реиды, гдѣ изъ нашіхъ воинскихъ караблей единъ или больше обѣ- ташся будущъ, то командующему офицѣру оными нашими караблями, ожидать вѣдомости о тѣхъ прѣбыв- шихъ чужестранныхъ карабляхъ, о ихъ прѣбытии единъ часъ. А буде вѣчасъ извѣстія отъ нихъ не будетъ, то долженъ послать шлюпку и освѣ- домиться о вѣнѣ прѣбытия ихъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">55.</p> <p>Флоту надлежитъ вѣхожденіи, и на якорѣ по опредѣленному ордеру бытъ.</p> <p>Флоту нашему надлежитъ какъ на морѣ во время хожденія днемъ или ночью, такъ и въ якорномъ стояніи въ портахъ и на реидахъ, по опредѣленному ордеру бытъ. Чего каждои командрѣ карабля, прѣлѣжно смотрѣть долженъ, дабы въ своеи мѣстѣ спать на якорь, не гораздо далеко и не тѣсно, дабы удобнѣе могъ паки въ море итти. безъ поврежденія другихъ, подъ штрафомъ вычеша на полѣ мѣсяца жалованья за каждое преступленіе. А ежели у другова что испортишъ отъ небреженія, то заплатишъ долженъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">56.</p> <p>о прісутствїи капитана при от- правлениіи экзекуціи.</p> <p>Капитанъ повиненъ бытъ всегда на караблѣ при эзекуції, когда она отправляется да бы по опредѣленію она была, безъ убавки и прѣбавки.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">57.</p> <p>не ходить на непріятелской берегѣ, и ничего не чинить безъ указу.</p> <p>Нікто да недэрзаетъ изъ флота выshedъ на непріятелской берегѣ, грабить, жечь, и братъ въ полонъ безъ указу лишефнѣ командающаго подъ пощерянемъ живоша.</p>	<p>No direct equivalent</p>

58.
о потеряніи или поврежденіи карабля
въ незнаемомъ мѣстѣ.

Ежели же случится коморому
командирю карабля, въ такое мѣсто
ишши, гдѣ онъ никогда не бывалъ,
а такое несчастіе случится, чѣмъ
карабль разбѣтъ будетъ о камень
или о берегъ, или иной какои вредѣ
учинится, то онъ не повиненъ
въ томъ отвѣтъ дать, но лоцманъ
или штурманъ, или кто изъ
офицеровъ въ томъ мѣстѣ бывалъ,
и знаетъ. Однако ежели онъ все-
возможное радище и опасности
къ тому употреблялъ.

59.
о сигналѣ для поврежденія
карабля въ походѣ.

Ежели коморої карабль пошечтѣлъ
за инымъ какимъ случасмъ неможешъ
слѣдовашъ за флотомъ, то оному
надлежитъ сдѣлать указанной сигналѣ,
подъ штрафомъ служить въ рядовыхъ
сдѣнѣ мѣсяцѣ. И тогда коморые
блѣже къ тому караблю, по выше-
писанному сигналу должны немед-
ленно къ нему пріиши для вспо-
моженія, подъ поперяніемъ живоша,
ежели бѣдство учнется. А ежели
бѣдства не учнется, но и коморой
убытокъ, то будетъ штрафованъ
инымъ жестокимъ штрафомъ, по
сѣй вѣны, и доправленъ имѣетъ
быть онои убытокъ.

No direct equivalent

First part: General Signals p. 32-34

7.

буде у кого карабль по-
шечтѣ, или иная
вреда, случится.

Ежели случится у кого
карабль пошечтѣ, или
иная какая вреда постѣг-
неть, отъ чего ему не-
возможно за флотомъ по-
слѣдоватъ, и ему поста-
вить два огня въ равной
вышинѣ, и спрѣлять пока
отъ иѣкоторыхъ караблеи
отъ

60.
о сигналѣ отлучившимся отъ флоту
когда паки пріидутъ.

Когда сдѣнѣ или болше караблеи,
отъ шторма, или иного случая
разлучатся отъ флота ночью или
днемъ, и буде встрѣтитъ другое
карабли, или пріидутъ ко флоту,
тогда имъ учнѣти указанной сигналѣ,
подъ штрафомъ по послѣдней мѣрѣ,
лѣшну быть одного мѣсяца жало-
ванья, или инако по дѣлу смотрѣ.

First part: General Signals p. 31

5.

Другъ друга опознать.

Еже ли ибкошорыи карабль отъ флота отъсталъ, и ночью паки ко флоту прѣдѣтъ, и тогда вопросѣтелю крѣчать: откуду карабль, а другому отвѣщать. и тогда тому, которои перво вопросъ учїнѣлъ, паки отвѣщать, а вопрошенному отповѣдь говорѣть.

61.

опрашіаніи иностранного карабля
идущаго во флотъ.

Нікакого иностранного карабля во флотъ, гдѣбѣ онъ нѣбылъ на якорѣ, въ гавенѣ, реїѣ, или въ ходу на морѣ, не прѣпустить; но прежде ближнему къ нему караблю надлежитъ онъ опросить, откуду и для чего онъ идетъ, и о томъ Анишевѣ командающему флотомъ или эскадрою объявить. А ежели онъ не послушаетъ и поїдетъ во флотъ, то стрѣляти прѣдѣле мимо его, и буде не остановившися, и по немъ. А кто пропуститъ шакой чужестранной карабль во флотъ, или мимо флота безъ допросу, тошъ будетъ шрафованъ вычетомъ на полгода жалованья, и службою на такое же время въ рядовыхъ, ежели въ неопасномъ мѣсцѣ; А ежели въ опасномъ то ссылкою на галеру, или лишениемъ жївота послѣднны смотря. А ежели по кошорому караблю будетъ стрѣляно, то онои повиненъ за ту стрѣлбу заплатить шакъ, какъ въ пункти осалютацияхъ написано.

First part:

General Signals p. 4-5

7.

О распрашіаніи чужихъ
кораблеси.

Когда флотъ стоять при якорѣхъ, двумъ кораблемъ, которые флотъ ведутъ, надлежитъ всѣ чужие корабли распрашивать прежде нежели ихъ допустить во флотъ, да бы ни единаго чужаго корабля подпустить къ адмиралу прежде, нежели они опрашиваются.

<p>62. о сігналѣ, когдѣ кто увѣдѣтъ карабль или флотъ.</p> <p>Ежели кто на якорѣ стоя, или въходу днемъ или ночью, при ясной, или темной погодѣ увѣдѣтъ какои карабль, или цѣлои флотъ, то оному, которои сго сперва увѣдѣтъ, немедленно учїнѣть указанной сігналѣ, подѣ лішнємъ жївота.</p>	<p>First part: General Signals p. 31</p> <p>6. О увѣдѣнїи флота.</p> <p>Ежели кто ночью флотъ увѣдѣтъ, и ему стрѣлять, и учїнѣть фалшівые огни вспыхиванія порохомъ или фѣтѣлемъ, да поставѣть фонарь вѣ марсѣ, такожъ туи назади, на кормѣ.</p>
<p>63. о флагахъ купецкимъ караблямъ, и гдѣ они имѣтъ.</p> <p>Нікакимъ купецкимъ своимъ или иностраннымъ караблямъ не роспуш- екашь нікакого флага, или вѣмпеля. Кромѣ того что съ компаніи, или ванцовъ. А ежели кто прошвенѣ сему будетъ, то по немъ паліть сперва по флагышшоку, по томъ по парусамъ і прінуждашь его кѣ снятію оного и доправить на немъ за вы- стрѣлы такъ, какъ вѣ пункти оса- лютаціяхъ написано. Сю стрѣлбу чїнѣть вѣ ходу на морѣ, а вѣ свойхъ портахъ посылашь, и велѣшь сняшь, а вѣ чюжихъ непрепендовашь. Ежели же какои чюжой карабль вѣ настоя- щемъ мѣстѣ, вмѣсто своего по- ставитъ нашъ флагъ, тогда такожъ долженъ капитанъ послашь и сняшь его. Ежели же гдѣ вѣ гавенѣ, или на рейдѣ вѣ Воскресенье, или для какого торжества, которои торго- вой карабль похочеть украситъ себѣ флагами, или вѣмпелями, и вѣ томъ дается имъ воля.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>64. о опредѣлениі въ чинѣ на мѣста умершихъ, до указу.</p> <p>Каждои капитанѣй послѣ умершаго, какъ оборѣ, шакъ иундерѣ офтіцѣра, власть имѣшь на ихъ мѣста при- казашь командовать то мѣсто другу- гому достойному, однакожъ не чре- чнѣ. И когда возвращаишся въ портъ, тогда донесши о томъ въ воинской коллегии, гдѣ то здѣмѣновано будетъ. И ежели достойнѣ, то уп- рѣдится, а ежели недостойнѣ, то сму- другои дастся. А боцманъ и шхман- матовъ квартирмейстеровъ, влас- ти имѣшь въ чинѣ опредѣляшь.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 26-27</p> <p>39.</p> <p>Егда кто умретъ на пути изъ тѣхъ, которыи прѣставлень у экипажа, правлену, или аммуници- и понеже въ пути у-чинитъ на то мѣсто иныхъ невозможно, того ради капитану прѣставить другова доброго и достойнаго изъ тѣхъ, кошорыи на карабляхъ, которыи можетъ по своему указу вѣдать томъ расходъ и надзѣратъ.</p>
<p>65. о смотрѣ болныхъ,</p> <p>болныхъ насмотрѣ повиненъ по- ставиши. А кошорыи не могутъ вышиши, тѣ на ихъ мѣствахъ отъ комісаровъ пересмотрены будуть, и отъ лѣкаря свѣдѣніе имѣти.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>66. о исканіи непрѣятеля, хотя кто и не для того посланъ будетъ.</p> <p>Ежели какои партикулярной карабль, или нѣсколко караблеи отлучась отъ флота, или посланы куды будуть, хотя и не для исканія непрѣятеля, а непрѣятеля увидятъ, что онъ имѣ подѣмочь. Также ежели и услышатъ о таковомъ случай, ичто дѣлу ихъ велікой остановкѣ въ томъ небудеть, за чѣмъ они посланы, то въ обоихъ сихъ случаяхъ, всю силою непрѣ- ятеля искать и опаковать, подѣ щтрафомъ лишенія жївота.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>67. о дачѣ вѣдомости при прїѣздѣ въ портѣ о остаточномъ порохѣ.</p> <p>Когда карабль возвращаишся изъ своего вояжу, и приидешъ на реїдъ къ гавани, то капитанъ повиненъ подать вѣдомость тому, кошорыи имѣшь въ томъ портѣ команду надъ артилерію, сколько у него осталось пороху, и прежде неповиненъ съ караб- блѧ сѣѣхать, покамѣстъ томъ порохъ у него принятъ и свезенъ съ карабблѧ будеть.</p>	<p>No direct equivalent</p>

68.

одачѣ указовъ въ пополненіе
на караблѣ.

Когда капитанъ избралъ за потребно, ради лучшаго сохраненія карабля его команды, дать какіе Инструкціи, или приказаніе своимъ подчиненнымъ офицеромъ въ прібавокъ сему, то въ его капитанской воли, однакожъ что бы не прошлины были регламенту и Инструкціи.

69.

о содержаніи себя во опредѣленномъ мѣстѣ.

Во всякихъ случаяхъ капитаномъ содержать себя въ эскадрѣ, въ которои они опредѣлены. А ежели кто отъ своего мѣста безъ указу отступитъ, и не можетъ оправдаться, что понужденъ былъ отъ самой опасности то учинить, то онъ штрафованъ будетъ смертию, ежели то здѣлалъ предъ начинаніемъ, или въ самомъ бою. А ежели въ віду непріятелскому, то отнять у него чинъ, или болше штрафовать по разсужденію воинскаго суда.

Таковажъ штрафу подлежатъ и командиры партикулярныхъ эскадръ.

70.

не стрѣлять чрезъ свои карабли по непріятелѣ, такожъ и по такимъ караблямъ у которыхъ уже флагъ спущенъ.

Никто да не дерзаетъ стрѣлять по непріятелю чрезъ наши карабли, которые какимъ случаемъ попадутъ между непріятелскими и нашими караблями, подъ штрафомъ отнятія чина, ссылкою на галеру, или подъ посирѣніемъ жибота, по разсмотрѣнію дѣла. Подъ такимъ же штрафомъ не стрѣлять по непріятелскихъ карабляхъ, у которыхъ уже флагъ спущенъ.

No direct equivalent

Danish p. 60-61

113.

Капитаномъ содержать себя въ шквадрѣ, въ кошори они опредѣлены. А ежели кто отъ своего мѣста безъ указу отступитъ, и не можетъ оправдаться, что понужденъ былъ отъ самой опасности то учинить, то онъ штрафованъ будетъ смертию, ежели то здѣлалъ блѣзко бою, или въ самомъ бою. А ежели въ віду непріятелскому, то отнять у него чинъ, или болше по разсужденію крїгесрехта.

No direct equivalent

71.

о погонѣ за непрѣятелемъ не смотря
на поврѣженіе командаѣскадроу
карабля.

Ежели случится гнать непрѣятеля,
а карабль командающаго флотомъ
или эскадроу, въ какое несчастіе при-
идетъ, что далѣе за непрѣятелемъ
гнать не можетъ, тогда полко изъ
блїжнихъ едїнъ или два должны при-
пемъ оспался, или кого сїгналомъ
опредѣлить. А пропчымъ по учїнен-
ному сїгналу итиши за непрѣятелемъ,
и чїнить по крайней возможности,
надѣонымъ поѣскъ, подѣ штрафомъ
лїшенія жївота.

72.

о укрываніи того, кто чрезъ тяжкое
поврѣженіе принужденъ будеть
отъ непрѣятеля отступить.

Ежели кто чрезъ тяжкое несчастіе
принужденъ будеть отъ непрѣятеля
отступить, и указанои сїгналъ для
шого учїнитъ, тогда тѣ карабли,
которые блїзко его обрѣтаются,
имѣютъ по крайнейности свои возможно-
сти оного укрыть, и для шого межъ
имъ и непрѣятелемъ вступить, подѣ
лїшеніемъ жївота.

73.

о сїгналѣ для случившагося поврѣ-
женія и помощи поврѣженому,
и о запрещеніи лїнѣйнымъ, помо-
гать поврѣженнымъ во время
бою въ лїнѣ.

Вышепомянутои сїгналъ онесча-
стии, надлежитъ чїнить полко тому
караблю, надѣя которыи случится
несчастіе, а не другимъ, которые
возлѣ его, дабы подѣ штѣмъ претек-
стомъ не осталась отъ лїнѣи, будѣ-
тъ для его помоши, которой не
надлежитъ чїнить никоторому лїнѣ-
ному караблю во время бою, когда
флотъ въ лїнѣи обрѣтается, развѣ
отъ командающаго флотомъ или
эскадроу на то сїгналъ учїненъ
будеть. Но должны фрегаты и проши-
чные суды, который въ лїнѣи, оному
караблю всякое вспоможеніе чїнить,
а карабли въ лїнѣи будуще, должны
шокко помогать башами и шлюпками,
подѣ штрафомъ лїшенія жївота.

No direct equivalent

Danish p. 62-63

116.

Когда кто понужденъ будеть
за великомъ страхомъ отступить
отъ непрѣятеля, [въ которомъ
случай нарочной сїгналъ да будетъ
данъ, и поставленъ] по другимъ,
которые блїже сво, спаратаца
надлежитъ, чѣобъ на его мѣсто
вступили, и спали промежъ его
и непрѣятелемъ, подѣ потеряніемъ
жївота, ежели въ случаи нужной
шего не исполнятъ.

No direct equivalent

74.

помогать поврежденному караблю
по разрушении линии, или
оной не было.

А когда по разрушении линии, или
такой бои случится, въ которомъ
сигналу о линии не было, въ такомъ
случаѣ возможно всякому караблю
другъ другу, которои ближе, помо-
гать и подашь канатъ, и онай отъ
непріятеля отшлюнуть, ежели возмож-
но; для чего каждому кабельшоу и
перлінѣ въ готовости имѣть надле-
житъ. Однако, ежели таго учинить
будетъ невозможно, и помянутой
поврежденной карабль въ непріятел-
скіе руки впалъ бы, въ такомъ случаѣ
имѣютъ прѣблѣжніе караблі, съ такіхъ
безпомощныхъ караблеси люди спа-
сать, и онай карабль сами зажечь
или на дно опустить, чтобъ непрія-
телю въ руки не доспалось, подъ
личеніемъ жівота.

75.

препятствовать брандеру непріятел-
скому, кто відітъ къ себѣ или
къ другому илущаго.

Ежели во время бою, которои
Карабль увѣдѣтъ, что его непріятел-
ской брандерѣ скель хочеть, тогда
командирѣ таго карабля, долженъ
послать шлюпки свои вооружа, да бы
оной брандерѣ взять, зажечь, или по-
шопить, и не допустить его до совер-
шенія дѣла. Такожь и проптие караб-
ли, блиѣтаго въ опасности обѣща-
ющагося, должны такимъ образомъ
помогать, яко бы своему караблю.
А кто сїе пренебрежеть, шоѣ какъ
измѣнникъ наказанъ буденъ.

76.

попадшимъ караблямъ въ леи отъ
непріятеля, чтобы имѣть всходіть
ко оному.

Ежели кто въ леи отъ непріятеля
будетъ, оному прѣбавитъ всѣ на-
лежащіе парусы и краинѣ шрудомъ
старатса, дабы дойти въ верхъ
къ непріятелю, и держать свое мѣсто
по боевому определенію, подъличеніемъ
жівота.

Danish p. 68-69

125.

Когда одинъ карабль, или болше,
во время бою попадаетъ машины,
или прѣдетъ имѣ таکое несчастіе,
что уже на парусахъ ходить не
можетъ, тогда другимъ караблямъ,
которые къ нимъ ближе, подавать
имѣ канатъ, и опволакивать ихъ
отъ непріятеля прочь, ежели
возможно. и для такого случая
всегда бы былъ готовъ одинъ
кабельшоу . но ежели карабль
спасти невозможно, то ближнимъ
караблямъ людемъ спасть, а карабль
зажечь, или попопить. чтобъ не
попадъ къ непріятелю въ руки.

No direct equivalent

Danish p. 65

120.

Которые въ такомъ случаѣ попали
подъ вѣтрѣ, отъ непріятеля споль
далеко, что ядра ихъ не доспаниутъ,
то стараются имѣ всею силою, да бы
прѣблѣжніе могли паки къ непрі-
ятелю, и для таго распустить имѣ
всѣ парусы подъ казнью жівота.

кто отъ непріятеля отступитъ безъ
указу или побѣжитъ.

Которые отъ непріятеля отступятъ, и побѣгутъ прежде, нежели они по сігналу Анишеву командающаго порядочно отведены будуть [хотябы ибкочорые, или многие карабли уже и побѣжали] имѣють за то смершю казнены быти, и не надлежитъ никому, кромѣ первого команда, они сігналъ чинить, подъ такимже штрафомъ.

Запрещается за бѣгущими непріятелскими караблами изъ линии гнаться, до разрушения оного.

Ежели которои изъ непріятелскихъ караблей при башали хотеть уйти, тогда никто изъ нашихъ караблей да не дерзаетъ за ними гнаться, и въ линии свое мѣсто оставить, но каждому быть въ своемъ определенномъ мѣстѣ до окончания бою, или какъ командръ флота инымъ сігналомъ опредѣнишь, подъ линией же живота. Но ежели Господь Богъ дастъ побѣду надъ непріятелемъ такъ, что его линия будетъ разрушена, и прѣнужденъ будетъ отъ нашихъ бѣжать, тогда каждому всякимъ образомъ по крайней возможности и слѣдъ, сиого гнаться и обордовашь, и всякой возможной ущербъ чинить когда о томъ сігналъ будетъ отъ Анишеву командающаго учиненъ, подъ такимъ же штрафомъ.

Которые отъ непріятеля отступятъ, и побѣгутъ прежде, какъ отъ адмирала отъ эскадры надлежащими сігналы отведены будуть, тѣ побѣгены да будуть, хотябы другіе карабли и больше прежде ихъ бѣжали, и не будетъ имъ во оправданіе и свобожденіе отъ шаков смерти, образецъ другіхъ, которые прежде такую бездѣліцу учинили.

запрещается всходить на неприятельской взятои карабль другому, кроме того, которои съ нимъ бѣлся.

Ежели нѣсколко изъ нашіхъ караблеи, будуть атаковать неприятеля безъ обордированья, и онои неприятель флагъ спуститъ, то не повиненъ никто на него взойти, кроме людей того карабля, которои прежде его догналъ и зачалъ съ нимъ бѣиться развѣ у него шлюпки будуть розбиты, что ему послать будеть неначемъ. Такжъ ежели сшанепъ просить другихъ чрезъ сигналъ или посылку, чтобъ людей по препоручи для караулу на топѣ карабль прѣсли, да бы ему своего карабля не обезлюдить, что они повинны учинить подъ лѣщеніемъ того, чѣмъ бы они имѣли за то награждены быть.

спомогать своимъ брандерамъ къ поврежденію неприятеля.

Командеры отъ брандеровъ, имѣютъ въ время, когда флотъ приидетъ въ бои съ неприятелемъ, держатся при карабляхъ воинскихъ, которыи блѣзко неприятеля въ бою будущи, а командеры тѣхъ караблеи, повинни при способномъ случаѣ, оные брандеры проводитъ блѣзко къ неприятелскому караблямъ, и чтобъ не скомпромянуты брандеромъ помогать стрѣльбою пушечной, да бы при оной подъ дымомъ къ неприятелю дошли могли; но и по зажженіи оныхъ, шлюпки съ людми отъ брандеровъ спасать, подъ жестокимъ наказаніемъ по слѣдѣ дѣла.

No direct equivalent

Danish p. 69

Когда флотъ нашъ придетъ къ бою съ неприятелемъ, то командеромъ отъ брандеровъ держать себя близъ тѣхъ караблеи, кошорые къ неприятелю ближе. и командеры, или капітаны, на таихъ карабляхъ, должны брандеры привести къ неприятелскому караблю, и помогать, чтобъ подъ ихъ дымомъ, и пушечною стрѣльбою прѣсли къ неприятелскому караблю, такжъ же помогать, когда брандеры прѣблены будуть своими шлюпками люди спасить, подъ пощерніемъ жївота. по разсмошренію дѣла.

<p style="text-align: center;">81.</p> <p>мужественно поступать во время бою, и побуждать прочихъ собою, и не отдавать карабля непріятелю, кроме указанныхъ случаевъ.</p> <p>Въслучаѣ бою, долженъ капитанъ или командующий караблемъ, не стомо самъ мужественно пропаѣ непріятеля бѣясь, но и людемъ тому словами, а паче дая образъ собою побуждать, да бы мужественно бѣясь до послѣдней возможности, и не долженъ карабля непріятелю отдать, ни въ какомъ случаѣ, подъ потеряніемъ жївота и чести.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>+ толкование</p> <p style="text-align: center;">82.</p> <p>пріготавлять вещи потребныя для исправленія карабля, ежели повредится въ бою</p> <p>Капитанъ долженъ заготовить нужные вещи для упушненія огня, для пробойнѣ отъ пушечныхъ ядеръ, для перебоинія машинъ и ратнъ, да бы вскорѣ могъ поврежденное паки исправить.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">83.</p> <p>НЕ ОСТАВЛЯТЬ СВОЕГО КАРАБЛЯ ВЪ СЛУЧАѢ ОБОРДІРОВАНІЯ.</p> <p>Въ случаѣ обордірованія карабля непріятелскаго, не долженъ свой карабль оставить ни для какои прычины, но долженъ толко отправить своего капитана лейтенанта, или иного офицѣра съ пристоіннымъ числомъ людемъ, для взятия непріятелскаго карабля. Однакожъ сіе чиніть съ размашреніемъ, невдавая себя въ газардъ, да бы не потерять своего карабля, надѣкопорымъ Его Величеству команду сму вѣрѣль.</p>	<p>Article XLIV p. 22</p> <p>En cas qu'il aborde un vaisseau ennemi il ne quittera point le sien, sous quelque prétexte que ce puisse être; pourra seulement détacher son Capitaine en second, ou autre Officier, avec le nombre: de soldats qu'il jugera à propos, pour passer dans celui de l'ennemi, sans se mettre au hasard de perdre celui dont Sa Majessé lui a confié le commandement.</p>
<p style="text-align: center;">84.</p> <p>пріимать команду по чіамъ, ежели командиръ убітъ будеть.</p> <p>Во время бою, ежели капитанъ убишъ будеть, то по немъ капитанъ</p>	<p>No direct equivalent</p>

лайтенантъ команду да имѣетъ.
А ежели онъ убѣтъ будеъ, то
первой лайтенантъ. И тако сдѣлъ
за другимъ даже до ундеръ офицѣ-
ровъ; яко слѣдуєтъ:
Ундеръ лайтенантъ.
Штурманъ.
Шхѣпоръ.
Констапель.
Боцманъ.
А ежели всѣ сїи убѣты будутъ, то
кого годнаго изобразить.

85.
беречь порохъ и смѣчать они послѣ
бою.

Послѣ бою какова нѣбудь, капитану
ѣтъ своими прѣнципалными офицѣры
смѣшишь, сколько вышло пороху,
и сколько осталось, и запѣсать, и ту
запѣску для лучшей вѣрности имѣ
всѣмъ заручитъ. Так же порохъ держать
въ береженїи, и бочки переворачивать,
а карпушки пересыпать, да бы
всегда былъ сухъ, и готовъ быть
къ дѣлу.

86.
поступать по сигналомъ даннымъ отъ
аншефть командующаго.

Всѣ обѣщающыяся во флотъ, дол-
жни на сигналы Анишевъ командую-
щаго смотрѣть и по нѣхъ исполнять.
А ежели кто по сигналомъ не учїнитъ
будеъ какъ противникъ указу. Еже-
лѣжъ не осмотрѣнъ, то легче,
однакожъ жестокимъ штрафомъ, по
разсужденію вины, развѣ законная
прѣчина въ томъ ему помѣшаетъ.

First half:
Danish p. 77

142.

Послѣ бою какова нѣбудь, ка-
питану сѣтъ своими прѣнципалными
офицѣрами на карабль смѣшишь,
сколько вышло пороху, и напѣсать
сго по четверти и половїнѣ бочки,
и топѣ счетъ для болшei вѣрно-
сти имѣвсѣмъ заручитъ.

No direct equivalent

ГЛАВА ВТОРАЯ.
о должностях капитана на
брандерѣ.

1.
прежде не зажигать брандера, пока
не привѣтится къ непріятелю.

Когда капитанъ на брандерѣ от-
правится для зажиганія непрія-
телю, то онъ не долженъ его за-
жечь, пока несущійся єкараблемъ
непріятелскімъ. [развѣ принужденъ
будетъ отъ необходимости случая
не привѣтиться къ непріятелю, его
зажечь] но долженъ совершенно ту
свою экспедицію учинить по указу,
подъ наказаніемъ шакімъ, которое
лежитъ пропечтымъ капитаномъ, о ихъ
должностяхъ во время бою.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ.
о капитанѣ лейтенантѣ.

1.
капитанѣ лейтенантѣ, второи коман-
дирѣ покапитанѣ, мѣсто его во время
бою у большихъ пушекъ.

Капитанъ лейтенантъ тоже время
повиненъ носить что и капитанъ:
такмо въ другихъ по немъ, однакожъ
долженъ онъ слушать своего капитана,
какъ и другія офицѣры, во
время бою мѣсто его на нижнемъ
декѣ.

2.
смотрѣть вовремя ходу, чтобы караулъ
былъ въ своемъ мѣстѣ.

Партикулярные капитаны имѣютъ
указъ дать своимъ офицѣромъ, кото-
рые караулъ имѣютъ, чѣмъ не
смотря на парусы, которые у
Линефитъ командующаго, много ли
ихъ или мало, но чѣмъ сполько
парусовъ поднято идержано было,
чѣмъ они при свои эскадрѣ и въ
своихъ мѣстахъ быть могли, и въ
такомъ случаѣ они офицѣры кото-
рои на караулѣ, за пренебреженіе
оного, штрафованы быть имѣшъ.

No direct equivalent

No direct equivalent

No direct equivalent

3.

Фрегатамъ и мѣлкимъ судамъ во
время бою быть въ сторонѣ отъ флота,
и помогать нашимъ поврежденнымъ
караблямъ, защищать отъ
брандеровъ.

Всѣмъ, копорые фрегатами и мѣл-
кими воинскими судами командающими,
повелѣвается наказуемо, чтобъ они
когда нашъ флотъ въ бою, держалисѧ
съ шои стороны нашего флота,
которая не отъ непріятеля. И имѣ-
ють старащисѧ во всякомъ случаѣ,
если копорой карабль отъ пушекъ
непріятелскіхъ поврежденъ будеши,
онымъ по крайней возможности
вспомогать. Равнымъ же образомъ,
когда непріятелской брандеръ
похочеть прѣступитъ къ нашимъ
караблямъ, тогда они должны прїти
на вспоможеніе тѣмъ караблямъ,
и непріятелскіе брандеры отрѣзавъ
взять или зжечь. И такобъ шли про-
межъ помянутыми брандерами и нашими
караблями. А ежели иначе неможеши
избавитъ, то лучше допускитъ
свои карабль зжечь, нежели копорой
Адміралской, или инои большой
карабль отъ брандера сожженъ
будеши, подъ потеряніемъ жівота.

No direct equivalent

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.
О лейтенантахъ.

1.

Лейтенантъ трети командающи
карабль, и чинѣтъ все по
пріказу капитанскому.

Лейтенантъ имѣетъ прѣпіемѣсто
покапітану, и капітану лейтен-
нанту имѣетъ послушныи быти,
и не имѣетъ ничего кромѣ опредѣ-
ленной свои должности чиниши,
безъ вѣдома своего капітана, а вѣего
небытиность, капітана лейтенанта.

2. долженъ прісутствовать съ капітаномъ
у пріему и осмотру карабля

Когда опредѣлится на копорой
карабль, то онъ повѣненъ быти
съ своимъ капітаномъ у всякого
осмотру на карабль, чтобъ знать
гдѣ надобно починиши.

No direct equivalent

Article II p. 28

Lorsqu'il sera nommé pour servir sur
quelque vaisseau , il suivra son Capitaine
dans la visite qu'il en doit faire.

<p style="text-align: center;">3.</p> <p>имѣть роспѣсь рядовыиъ его вахты.</p> <p>Когда карабль будеть на взморѣ їл на морѣ, и опредѣлить себѣ вахту, то онъ долженъ учинить роспѣсь всѣмъ матрозамъ и пушкарямъ, которые по- вѣнни бысть въ вахтѣ, и раздашь копіи квартермѣстромъ и пушкарямъ, да бы знали тѣхъ, съ которыми должны карабелную работу отправлять.</p>	<p>Article V p. 29</p> <p>Lorsque le vaisseau sera en rade ou en mer, & qu'il aura pris son quart, il fera un rolle exact de tous les Matelots & Canonniers qui en doivent être, & en donnera une copie aux Quartiers-maîtres & aux maîtres Canonniers, pour connoître ceux qui seront sous leur charge.</p>
<p style="text-align: center;">4.</p> <p>онъ опредѣляетъ карабелныхъ слу- жителей по ихъ мѣстамъ по пріказу капитанскому.</p> <p>долженъ опредѣлить людей ка- рабелныхъ по пріказу капитанскому для бою, и роспѣсь долженъ имѣть шѣмъ, который будущъ у снастей, у пушекъ, съ мушкетами, и которые у розноки пороху, и шѣмъ который будущъ у шлюпокъ и ботовъ.</p>	<p>Article VI p. 29</p> <p>Il disposera les gens de l'équipage dans l'ordre prescript par le Capitaine, tant pour la navigation, que pour le combat; il aura les rôles de ceux qui seront pour la manœuvre, pour le canon, pour le mousquet, pour le passage des poudres & de ceux qui seront pour le service des chaloupes & du canot.</p>
<p style="text-align: center;">5.</p> <p>повѣнѣть смотрѣть надѣ огнями ночью.</p> <p>По вся ночи долженъ дважды пройти въ свое мѣсто караулѣ, также отъ времени до времени прікажетъ другимъ проходить между деками, да бы не было никакова огня чрез- звычайного, и чтобъ никто табаку не курѣлъ, подъ штрафомъ вычета жалованья на недѣлю за всякое преступленіе.</p>	<p>Article VII p. 29</p> <p>Toutes les nuits il fera deux rondes pendant son quart, & en fera faire de tems à autre entre deux ponts, pour empêcher qu'il n'y ait aucun feu ni lumiere extraordinaire, & que personne n'y fume du tabac.</p>
<p style="text-align: center;">6.</p> <p>надѣсматриваетъ о выливаніи воды изъ карабля.</p> <p>Предъ концемъ всякой вахты, долженъ послать квартермѣстру къ помпѣ, да бы зналъ, сколько воды въ карабль втекаетъ, и когда надобно, вѣдѣть выливать, подъ шакимже штрафомъ или вышише.</p>	<p>Article VIII p. 29</p> <p>A la fin de chaque quart, il envoyera un Quartier-maître à la pompe, pour sçavoir si le navire fait de l'eau, & s'il est nécessaire de faire pomper.</p>
<p style="text-align: center;">7.</p> <p>доноситъ капитану по утру, что учи- нилось на которой вахтѣ.</p> <p>По вся утра долженъ капитану доносить о случаяхъ въ его караулѣ а именно: о перемѣнѣ вѣтра и уменшени, или прѣбавлени сего, и какіе парусы имѣлъ.</p>	<p>Article IX p. 30</p> <p>Il rendra tous les matins un compte exact au Capitaine, de ce quise sera passé pendant son quart, si le vent a changé, s'il a augmenté ou diminué, & s'il y a toujours eu la même voilure.</p>

<p>8. долженъ надсматривать надъ всякою работою карабелною, чтобы отправлялась порядочно.</p> <p>У всякой работы карабелной въ свои вахты повиненъ самъ приспособствовать и смотрѣть, чтобы не было шума и конфузий.</p>	<p>Article X p. 30 Il sera présent à toutes les manœuvres qui se feront pendant son quart, & empêchera le bruit & la confusion.</p>
<p>9. не перемѣнить курса безъ капітанскаго вѣдома.</p> <p>Неможестъ перемѣнить курса, нїже карабль поворотиша на другой бортъ безъ докладу капітанскоаго, подъ лїшнєсмъ чина.</p>	<p>Article XI p. 30 Il ne pourra changer de route, ni revirer le bord, sans en avertir son Capitaine.</p>
<p>10. дѣлать сїгналь, ежели вѣпути камень или мѣль увѣдѣтъ.</p>	<p>Partly based on: Zeynen p. 20</p>
<p>Ежели ко порои карабль вѣ день или вѣ ночь, или вѣ шуманъ, пороги, камень, или мѣль увѣдѣтъ, и ему надлежитъ отпушда отворотиша и зѣлать опредѣленные къ шому сїгналы. И ежели попадетъ на тѣ опасные мѣста и остановїтса, или хотя идетъ, или шолконется, то сму такожъ дѣлать указанной сїгналь. Сего смотрѣть накрѣпко кауалнымъ офицѣрамъ подъ потеряніемъ живота.</p>	<p>14. Есть ли кто пороги или мѣли увѣдѣтъ.</p> <p>Есть ли кто днемъ по- рогъ или мѣли увѣдѣтъ, и ему надлежитъ отпушки отворотиша, и геїсь свои распустїть, съ болшаго зпенгзалига, и выстрѣ- амъ два выстрѣла.</p>
<p>11. никакого судна не отпускать, ни пропускать къ своему караблю, безъ вѣдома лейтенантоаго.</p> <p>Не долженъ ни пропускать, ни</p>	<p>А еже ли такои случаи, что ташъ корабль на ту мѣль наїдетъ, и остано- вїтса, и тогда ему всѣ парусы опустїть, и чїнѣть ташъ же знакъ геїсомъ, и непрестанно стрѣляти, пока онъ увѣдѣтъ что всѣ корабли во флотѣ остереглїсь и отъ той мѣли отварачїваютъ.</p> <p>Article XIII p. 30 Il ne laissera aborder ni déborder du navire aucun bâtimen, sans en être averti, & il donnera avis à son Capitaine de tout ce qui viendra à sa connoissance, touchant le service & la discipline.</p>

<p>отпускатъ отъ карабля ни какое судно безъ своего вѣдома, и долженъ донести капитану о всемъ, о чёмъ онъ ни увѣдаешьъ, которо снадлежитъ къ добруму порядку и управлению, подъ штрафомъ, по важности дѣла.</p>	
<p>12. держать журналъ и инструменты къ навигаціи.</p> <p>Повѣненъ держать журналъ пущи карабельного, и имѣть инструменты къ тому прѣстоиные. А именно картину плоскую, картину меркаторскую, карты деревушеній, радиусъ или градиогъ, компасъ, табліцы синусовъ, и склоненія солнечнаго. А по возвращеніи изъ походу, долженъ показать оныи журналъ для осѣданія опредѣленнымъ къ тому.</p>	<p>Article XVI p. 31 Il sera obligé de tenir un journal de sa navigation, & d'embarquer à cet effet les instrumens nécessaires ; savoir, une carte platre , une carte réduite, un quartier de réduction , une arbalestrille, des compas, un Livre de Table de Sinus & des Déclinaisons, & à son retour il rapporera le même journal, pour être examiné par ceux quiiseront établis à cet effet.</p>
<p>13. долженствуетъ вахту тщательно отправлять.</p> <p>Повелѣвается лейтенанту да бы свою вахту тщательно отправляяль, какъ днемъ, такъ и нощю, во всѣхъ дѣлахъ и случаяхъ, подъ жестокимъ штрафомъ, или лішеніемъ жіопаша, по важности дѣла.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ПЯТАЯ. о СЕКРЕТАРѦ КАРАБЕЛЬНОМЪ.</p> <p>I. смотрѣть вѣ прѣемахъ всѣхъ вещей на карабль, чтобы было полное число по указу.</p> <p>Секретарь карабельной, долженъ у всѣхъ офицеровъ, которыхъ изъ магазеяна примиаютъ всякия вещи на свои карабль, присущишовашь, и вѣ свои табели записывать, и смотрѣть шого, да бы было полное число пропишь положеннаго регламенту или указу. равнымъ же образомъ когда вѣ флотъ привезено будеъ какихъ вещей, и раздаватся по караблямъ. Такожъ чинить, что определено будеъ на его карабль, и давать копии съ тѣхъ своихъ записокъ, шѣмъ у кого вышеписанныя офицеры тѣ вещи прѣняли.</p>	<p>Article I p. 32 L'Ecrivain nommé pour servir sur un vaisseau, recevra des magasins tous les agrès, apparaux & ustensiles, armes & munitions de guerre ordonnées pour le vaisseau sur lequel il devra être établi, dont il fera un inventaire dans un registre qui lui sera délivré du magasin , cotte & paraphé par l'Intendant.</p> <p>Article II p. 32-33 Il délivrera une copie de cet inventaire, signé de lui, au Garde-magasin, pour lui servir de décharge.</p>

<p>2.</p> <p>пісать роспіси о людяхъ, укаизъ, держать журналъ, читать артикуль предъ людми, держать протоколъ судейской, писать контракты и тестаменты.</p> <p>Секретарь повиненъ писать всѣ роспіси о людяхъ, и всякия капітанская указы, и держать журналъ обо всемъ что дѣлается на караблѣ, читать артикулы предъ людми, держать протоколъ судейской. Ему же писать на гербовой бумагѣ, сколько гербовой бумаги не случится, то писать на бумагѣ засѣпленої руками всѣхъ офицеровъ будущихъ на караблѣ] всѣ контракты которые здѣлаются на караблѣ, и тестаменты, и вносить ихъ въ протоколъ.</p>	<p>Partly based on: Danish p. 15</p> <p>19.</p> <p>Карабелному пісарю держать расходъ и приходъ правланшу, и всему. такожде писать ему всѣ роспіси о людяхъ, и капітансkie указы, и прібіавать ихъ къ маштѣ, и держать журналъ обовсемъ, что дѣлаєца на караблѣ. читать артикулы предъ людми, держать прошоколъ судейской, и запиывать, что останешся послѣ умершихъ. также и которога числа кто умреть. смужъ писать всѣ контракты, которые здѣлаются на караблѣ. а чтобъ такіе контракты и тестаменты были ясны, надлежитъ такіе дѣла на карабляхъ писать въ протоколъ печатной, которои капітану отдаєтся, всякои во свое число. а когда они за рукою капітана порушчика, и шкіпера будутъ написаны, и не на гербовой бумагѣ, то будуть они такуюю силу.</p>
<p>3.</p> <p>требовать вѣдомости отъ всѣхъ повсѧ дни о расходѣ пріпасовъ и о заліскѣ онъхъ.</p> <p>Долженъ требовать отъ всѣхъ тѣхъ, у которыхъ какія карабельные пріпасы на рукахъ, по вся дни зарученные расходы, и запиывать оные въ свои табели. которыя по возвращеніи изъ компаніи подастъ инспекціи.</p>	<p>Article IV p. 33</p> <p>Il leur en fera ensuite signer des états; par lesquels ils s'obligeront de lui rendre compte journallement des choses qui se consommeront; il employera toutes les consommations dans son registre, qui sera présenté, au retour de son voyage, à l'Intendant.</p>
<p>4.</p> <p>повѣрять по недѣли расходъ лекарствамъ.</p> <p>Долженъ вѣдать о состояніи всякихъ лѣкарствъ, и инструментовъ въ сундукахъ лѣкарскомъ, о расходѣ ихъ долженъ принимать вѣдомости отъ лѣкаря, и повѣрять по вся недѣли по своимъ табелямъ во всю компанію. А сколь скоро прѣбудетъ карабль въ портѣ и будетъ разснашиваться, тогда онъ повиненъ взять ключъ отъ штого сундука, и отдать его въ главной магазинѣ съ роспіскою что издержано.</p>	<p>Article V p. 34</p> <p>Il lui sera remis un état des remédes simples & composés, drogues, onguens: & ustensiles contenus au coffre de chirurgie, de la consommation desquels il se fera rendre compte par le Chirurgien lequel compte il arrêtera toutes les semainés sur son regisire, pendant la campagne & aura soin, aussi-tôt que le vaisseau sera de retour dans les rades, pour y être désarmé, de retirer la clef du coffre, & de le faire remettre au magasin général, avec l'état de ce qui aura été consommé.</p>

<p>5. держать морскую табель по формѣ. Секретарь повиненъ держать табель въ добромъ порядкѣ людемъ, такожъ табели шхіпорскую, штурманскую, конспалескую, комісарскую</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>6. прісутствовать у раздачи провіанта служітелемъ карабельнымъ. Долженъ всегда быть у раздачи провіанта карабельнымъ служітелемъ безъ всякого отлагательства, какая бы прічина ни была, и смотрѣть, да бы выдавано было по определенію безъ всякої убавки и прѣбавки, и чтобъ были вѣсы и мѣры правые.</p>	<p>Article IX p. 35 Il sera toujours present à la distribution des vivres qui sera faite à l'équipage, sans s'en pouvoir dispenser pour quelque cause & prétexte que ce soit, & prendra garde qu'elle se fasse conformément à ce qui a été ordonné sur ce sujet.</p>
<p>7. осмотрѣть взятои карабль, и вѣ внѣци, и запечатать гдѣ надлежитъ. Если карабль непріятелской воин- ской взятъ будетъ въ полонъ, то секретарь того карабля, которому его взялъ, долженъ на него взойти и осмотрѣть, дабы не было ничего расхищено, и учинить распись всему и замкнуть крюшѣ каморѣ, шхіпор- скія и прочія чуланы, гдѣ карабель- ные всякия пріпасы лежащѣ, и ружье, пріложіе печать Его Величества. А ежели шорговои, то замкнуть Інстрюмы, оставя между палубъ, или въиномъ удобномъ мѣстѣ провѣ- аншу сполко, чтобъ было людемъ бѣсть, пока пріидутъ въ портъ.</p>	<p>Article X p. 35 Si le vaisseau fait quelque prise, il se transportera sur le bâtiment pris, pour empêcher, autant qu'il pourra, qu'il n'en soit rien détourné; fera l'inventaire du corps & agrès du bâtiment, & fermera les écoutilles, les armoires & les chambres, en y apposant le cachet de Sa Majessé, qui lui sera remis avant son départ.</p>
<p>8. посылаетъ вѣдомости къ інтенданту о взятомъ карабль. Долженъ вѣдомость послать къ інтенданту о суднѣ пленномъ, и послать къ нему съ опіси копію.</p>	<p>Article XI p. 35 Il donnera avis de la prise, par toutes les occasions qui se présenteront, & envoyera une copie signée de son inventaire , au Secrétaire d'Etat ayant le département de la Marine, & à l'Intendant du port d'où il sera parti.</p>
<p>9. запісываетъ расходъ пороху во время бою. Во время бою долженъ быть при пороховой казнѣ для запісыванья издержки пороху, и смотрѣть чтобъ картузы раздавались порядочно.</p>	<p>Article XIII p. 36 Dans un combat, il se tiendra au courroir de la soute aux poudres, pour y écrire les consommations, & prendre garde que les gargousses soient distribuées-exactement & avec ordre; s'informera d'abord après le combat, de la quantité de poudre qui restera, & en rendra compte au Commandant & à l'Intendant, & en</p>

<p>и послѣ бою освѣдомитсѧ обѣ оставш кѣ, и подавать вѣдомость командирѣ и интенданшу, а есъши интенданш неслучаюшь то оборѣ комісару.</p>	<p>l'absence de ce dernier, au Commissaire embarqué.</p>
<p>10. принимаетъ деньги положенные за выстрѣлы по торговымъ караблямъ.</p> <p>Ежели котою торговыи, или капорской карабль, или иное какое судно должно чести не отдастъ, для чего повиненъ будеши капитанъ по оному спрѣлять, и сколько по немъ будеши выстрѣлено, то за каждои выстрѣлъ на немъ взятыи денегъ по сему; За выстрѣлъ отъ 5: до 7: фунтовъ, по 3: сѣмка. За 8: фунтовой и выше, по 4: сѣмка. Равно же и командиръ карабля долженъ заплатить, ежели чрезъ указъ спрѣлять будеши.</p>	<p>Danish p. 75 138. Когда для какого дѣла вѣльно спрѣлять на карабль, и тако заплатить за выстрѣлъ, то есть отъ 5 до 7 фунтовыхъ, 3 сѣмка, да отъ 8 фунтовъ, и проптихъ калѣбровъ 4 сѣмка, и шѣ деньги карабелному писарю принимать и записывать вѣ свои счетъ, и капитанамъ по вышеписанной ценѣ заплатить вѣ лѣшнѣе выстрѣлы. которые будуть чинить безъ указу.</p>
<p>11. подаетъ расходы интенданту, по возвращеніи изъ компаніи.</p> <p>При возвращеніи изъ компаніи долженъ табели и всякое запіски о всякихъ расходахъ вручить интенданшу, да бы, ежели чѣо непорядочно издержано, штрафовать вноващихъ.</p>	<p>Article XIV p. 36 Le vaisseau étant de retour dans le port, pour d閜armer, il fera rendre compte aux Officiers Mariniers, des choses dont ils sont chargés; & en cas qu'il y eut de la dissipation ou m�chant emploi, il en avertira l'Intendant, pour faire réparer le tort, & punir les coupables.</p>
<p>12. присутствуетъ при разснащиваніи карабля.</p> <p>Долженъ быть при разснащиваніи карабля, пока все зберутъ и опадутъ вѣ магазинъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>13. объявляетъ экіпажемѣстеру опремѣнѣ негодныхъ вещей послѣ компаніи.</p> <p>Имѣеть записать всѣ такалажи, или прѣпасы, про котоюи скажутъ офицеры, котоюи они поручены, что оные негодны впередъ быти, и оную роспись подать Капитану для зарученія, и когда заручитъ, то оную подать экіпажемѣстеру, да бы могъ вместо тѣхъ новые приготовить.</p>	<p>Partly based on: Article XV p. 36 Il fera porter dans le magasin particulier du vaisseau, tous les agrès & apparaux provenans du d閜armement, suivant l'ordre qui sera donné parle Commissaire, & laissera aussi son registre dans ce magasin; après que l'état des consommations aura été arrêté.</p>

<p>14.</p> <p>дѣлаетъ роспіси оставшымъ вѣщамъ на караблѣ.</p> <p>долженъ учинить особливыя дѣла роспіси всѣхъ вещей, которые останутся на караблѣ, изъ которыхъ одну отдать караулному ундеръ офицеру тогого каравля при экипажѣ мѣстерь, а другую подать оному экипажѣ мѣстера.</p>	<p>Partly based on: Article XVIII p. 37</p> <p>Il fera des états séparés de toutes les choses qui resteront dans le vaisseau, pour en charger par écrit les gardiens qui y seront établis; & après avoir fait certifier cet état par les Commissaire & Contrôleur , il le remettra ès mains du Gardemagasin, pour sa décharge.</p>
<p>15.</p> <p>переписываетъ вѣщи умершаго, и отдаетъ оные кому надлежитъ.</p> <p>Если кои порои офицеръ или рядовой умретъ въ компании, то секретарь карабельной, при командирѣ тогого каравля, повиненъ переписать все, что послѣ умершаго останется, и отдать въ руки такимъ людемъ, на которыхъ бы можно было допрашивать, буде потребуютъ. А ежели не шакому отдастъ, то доправлено будеть на немъ. И чтобъ отдали то оставшее въ звѣзъ, дѣпамъ или наслѣдникомъ тогого умершаго, ежели онъ бывъ завѣщанія умретъ. А буде нѣтъ никакого наследника, то въ госпиталь. А ежели останется его завѣщаніе, то учинить по тому завѣщанію.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>16.</p> <p>имѣеть неотлучно быть на караблѣ.</p> <p>Отъ времени вооруженія каравля, даже до разборуженія онаго, не долженъ съ каравля сойти, на кои поромъ определенъ будетъ, развѣ для крайней нужды въ дѣлѣ Его Величества, однако долженъ всегда сказываться капитану.</p>	<p>Article XVIII p. 37</p> <p>Il ne sortira du vaisseau sur lequel il aura été établi, que pour les affaires indispensables, concernant le service de Sa Majesté, & en avertira toujours le Capitaine.</p>
<p>17.</p> <p>объявлять интенданту вычеты за штрафы.</p> <p>Также должны всѣхъ штрафахъ, которые доведутся вычесть, объявить интенданту, да бы оные не отмѣнены вычищены были.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>18. исполнять должность свою подъ штрафомъ.</p> <p>Се все долженъ исполнять не лбноснно ищашелно, подъ жестокимъ штрафомъ по стаѣ вины.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ШЕСТАЯ. О унтеръ лейтенанти.</p> <p>унтеръ лейтенантъ четвертои коман-диръ по капитанъ, и долженъ чинить, все по приказу вышнихъ своихъ офицеровъ.</p> <p>Унтеръ лейтенантъ, имѣетъ четвертое мѣсто по капитанъ, и лейтенанту имѣеть быть послу-шенъ, и не имѣеть ии чего кромъ опредѣленной своей должности чинить, безъ вѣдома вышнихъ своихъ офицеровъ. А вѣ небыти лейтенанта, исправлять ему должность лейтенантскую. Онъ же долженъ всегда пріѣжно смотрѣть за болными, да бы были во всякомъ удовольствѣ, подъ штрафомъ по важности дѣла за неисправлѣніе своихъ должностій.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА СЕДМАЯ. о офицерѣ артилеріи, или констапелѣ.</p> <p>принимаетъ всѣ артилерійскія ведомости на карабль, и рапортуетъ секретаря. а по возвращеніи вѣ портъ отдаетъ все остаточное вѣ магазейнѣ.</p> <p>При вооруженіи карабля, офицеръ отъ артилеріи, или констапель, долженъ при присутствии карабель-</p>	<p>No direct equivalent</p>

ного секретаря все изъ магазеи прінятъ, по учрежденной констанційской табели съ вѣрною запіскою и роспѣку въ томъ датъ въ магазеи цехмеїстеру. Такимъ образомъ поступать и въ разборженіи карабля. При прѣмѣ надлежишъ смотрѣть, да бы худова не прінѣматъ [развѣ для не обходімои нужды особлівои указъ писмяннои изъ Адміралтѣйской коллегии о томъ данъ будешъ.] Также при отдачѣ надлежишъ, прежде онои чѣо исправлено и для чего, такжъ чѣо испорчено и отъ чего, капітану и секретарю объявить писмянно, а по томъ при отдачѣ въ магазеи цехмеїстеру. Также долженъ повся дни писменную вѣдомость давать скрещарю карабельному, чѣо чего издержано и для чего. А на всякую недѣлю, ежели времѧ дастъ пуститъ, долженъ всякои констапель партикулярного карабля, рапортировать своего командря карабельного, гарпілерскаго начальника въ эскадрѣ, а они должны рапортировать цехмейстера.

2.

долженъ смотрѣть, чтобы все было
въ пропорцію у артиллериі, расклады-
ваеть порядочно.

долженъ перемѣнять ядры, сходны
ли ихъ діаметры съ калібраами пу-
шекъ, и расположить ихъ на карабль
по своимъ мѣстамъ. Также картузы
паргаментовые и прочее, чтобы
все было по пропорции пушекъ и
небылъ перемѣщено.

Partly based on:

Article II p. 45

Il fera présent à l'embarquement du canon ,
ira ensuite calibrer les boulets qui lui seront
nécessaires, & les séparera par calibres
dans le navire.

<p>3. осматриваетъ порохъ при прѣемѣ, и осторожно привозитъ и кладетъ въ карабль, укрѣпляетъ бочки чтобы не шаталісъ.</p> <p>Въ прѣемѣ пороха долженъ осмотрѣть всякую бочку вынося изъ магазина при секретарѣ карабельномъ, и принимать доброи по чїслу опредѣленному. И долженъ изобрать благополучное время для привозу на карабль, имѣя всякую осторожность отъ огня. И когда положится порохъ въ крюти камору, то надобно бочки тщѣ укрѣпить, чтобы они нестронулѣсь какъ карабль ни будетъ шататься.</p>	<p>Partly based on: Article IV p. 45 En recevant la poudre, il visitera chaque baril à la sortie du magasin, en pr��sence de l'Officier du bord, n'en recevra que de la qualité ordonnée, choisira un beau tems pour la faire embarquer, & prendra les pr��cautions nécessaire contre les accidens du feu.</p>
<p>4. гранаты повиненъ самъ наряжать и пробовать.</p> <p>Не долженъ принимать гранаты наряженыхъ, но долженъ самъ прѣдѣлашь въ гранатамъ трубки передъ походомъ карабля. А прежде прѣдѣлы надлежитъ нѣсколько изѣній вжечь при цеихъместерѣ, хорошо ония набѣты; и смотрѣть крѣпко, чтобъ всякая работа добрѣ отпра- влялась.</p>	<p>Article VI p. 46 Il ne recevra point de grenades chargées, ni de pots à feu faits ; il fera lui-m�-l même les fusées de grenades, & prendrai, garde que tous les artifices soient en boni etat.</p>
<p>5. держать насыпныхъ картузовъ указаное чїсло.</p> <p>Долженъ имѣть указаное чїсло картузовъ гоповыхъ, и наполнить ихъ полѣкое чїсло, сколько отъ командира прѣказано будетъ; сколь скоро порохъ примется, да бы карабль былъ въ добромъ состоянїи во времѧ бою.</p>	<p>Article VII p. 46 Il tiendra le nombre convenable des gargousses pr��tes, pour les remplir aussi-tôt que les poudres seront embarquées, afin que le navire soit en etat de se défendre.</p>
<p>6. осторожно насыпаетъ порохъ въ картузы.</p> <p>А когда хочеть порохъ насыпать въ картузы, тогда онъ прежде повиненъ капитану изѣнѣсть, а капитанъ зажметъ чтобъ нигдѣ огня не было, и велѣть поставить караулющіковъ съ шпагами въ мѣстахъ прѣстойныхъ для осторожности.</p>	<p>Article VIII p. 46 Avant que de travailler à remplir les gargousses, il avertira le Capitaine, lequel fera éteindre tous les feux, & mettra des sentinelles l'épée à la main dans tous les endroits nécessaires, pour empêcher les accidens.</p>

<p>7. осторожно пересматривать порохъ.</p> <p>Долженъ отъ времени до времени пересматривать порохъ , сказавъ о шомъ капитану , и запретить пушкарямъ ходить въ крюпъ каморъ , въ башмакахъ , съ ключами , съ ножами , и съ прочими вещами , коихъ упадающе могутъ искру родить . и чтобъ тѣ люди , которыя съ нимъ будутъ ходить въ крюпъ каморъ , опредѣлены были надежныя и искусные . И пересматривать карпузы не згнілль и не събденыль отъ мыши , также порохъ изъ худыхъ карпузовъ пересыпать , и бочки переворачивать , съ докладу своего команда , какъ по въ капитанской должности написано , да бы порохъ всегда былъ сухъ и гоповъ къ дѣству .</p>	<p>Partly based on: Article IX p. 46-47</p> <p>Il visitera de tems à autre les poudres, après en avoir donné avis au Capitaine ; empêchera que les Canonniers ne descendent dans les sutes avec des souliers, les clefs, couteaux & autres choses qui pourroient, en tombant, causer des incendies, & examinera si les gargousses ne font point pourries ou rongées des rats.</p>
<p>8. имѣть порядокъ и уборство , фонарь въ констапелской , а фітіли зажженые въ поварнѣ.</p> <p>Долженъ имѣть доброи порядокъ въ констапелской каморѣ , и смешрить , чтобъ все было убрано , и чтобъ никто тамъ не спалъ , кроме тѣхъ , которыя отъ капитана определены . Пріказываєтъ по вся ноchi пушкарямъ на караулѣ быть съ фонаремъ , а фітіли зажженые должны въ поварнѣ быть .</p>	<p>Article X p. 47</p> <p>Il tiendra un bon ordre dans la sainte Barbe , n'y souffrira point d'embarras, ni que personne y couche, que ceux que le Capitaine y aura placés; y fera veiller toutes les nuits un Canonnier avec une chandelle allumée dans un fanal ; & à l'égard des mèches allumées, elles seront gardées dans les cuisines.</p>
<p>9. колікое чісло класть пороху для прочистки пушекъ.</p> <p>Не долженъ для прочистки пушекъ класть болше пороху , какъ шестая доля прошівъ вѣсу ядра .</p>	<p>Partly based on: Danish p. 73</p> <p>134.</p> <p>Когда пушки прочищаются въ долгомъ [или по возвращеніи] пушти , и порохъ надлежитъ отдаватъ на шкос прочищаніе , то да будетъ на щемъ сшавленъ въ полы пропівъ первого прочищанія , то есть $\frac{1}{6}$ или $\frac{1}{8}$ доля на всякой фунтѣ ядра .</p>

10.

насыпать картузы противъ спецій
пушекъ и крѣпости пороха.

Картузы насыпаются порохомъ
противъ спецій пушекъ и крѣпости
пороха, и вычітанія на боевую
спрѣлбу. Которые картузы по-
ложатся тогда въ сундуки какъ
наилучше, каждого калібра особливо.
А послѣ оныхъ сундуки покрыва-
ються презенінгами или кожами,
и покамѣстъ оные картузы насы-
паются порохомъ, чтобъ огню не
было кромѣ того, которои въ
пороховомъ фонарѣ.

11.

опредѣляеть людей къ пушкамъ.

Когда капішанъ опредѣлить
людеи къ пушкамъ, въ помочь кано-
ніромъ, тогда ему надлежитъ
опредѣленныхъ людей раздѣлить
къ пушкамъ. А именно: у 24 фун-
товой пушки седмь человѣкъ, у 18
фунтовой шесть, у 12 фунтовой
пять человѣкъ. А ежели болѣе людеи
будеть на караблѣ, то болѣе. А ежели
людеи не будеть столко, то по
пропорціи людеи. А къ противѣмъ
пушкамъ, усмотря по тяжелінѣ.
И каждой пушкѣ учинить на бумагѣ
нумеръ, которые прѣбываются по
верху окна, а на оной написано
всѣхъ имѧн, кто у онои пушки
опредѣлены, чиѣль всякой ко опре-
дѣленнѣмъ окнамъ и пушкамъ
вскороши могъ прѣстать.

No direct equivalent

No direct equivalent

12.

о готовности къ бою по повелѣнію, и
что при томъ имѣетъ чинить

Когда констапель получитъ себѣ
повелѣніе, чтобы готоуиться къ бата-
ліи, тогда надобно ему поставить
между вслѣхъ дву пушекъ одну кадку
съ водою, у которой на краяхъ вы-
рѣзать щербины для кладенія фиш-
леи, которыми зажженными концами
надлежитъ вѣсѣть надъ водою внутри
кадки, и къ каждой пушкѣ по швабрѣ,
у болѣхъ пушекъ по два лома, да
по два ганшпага, а у меншѣхъ пушекъ
по два ганшпага да по одному лому.

13.

гдѣ класть баники, насыпки, ружье,
гранаты, и прочее во время бою.

Баники и насыпки кладутся по сре-
динѣ карабля, между двухъ пушекъ
того калѣбра. Ружье, гранаты, и
прочее положится въ готоуности
въ удобныхъ мѣстахъ и прочее
чинить по зуерції.

14.

управлять свою должностъ съ вели-
кою опасностію и ревностію.

Констапель долженъ свое дѣло
хранить наꙗщшему опасностію и
ревностію, ибо вся оборона карабля
на артиллерии зависитъ. И ежели что
хитростію и упрямствомъ учинишъ,
то повиненъ будетъ смертной казни,
будеже оплошкою какою, кромѣ
боевого случая, то наказанъ будетъ
по винѣ смопря.

No direct equivalent

No direct equivalent

No direct equivalent

О ПОДКОНСТАПЕЛѢ.

15.

послушенъ констапелю, и упра-
вляетъ въ его небытность.

Подконстапель долженъ во всемъ
послушенъ быть констапелю, и
въ дѣлѣ его ему вспомогать, а въ
небытии констапеля, дѣло его оп-
правлять, подъ такимже штрафомъ,
какъ и констапелю.

ГЛАВА ОСМАЯ.

о комісарѣ карабелномъ.

I.

принимаетъ у интенданта деньги, прови-
антъ, мундиръ, и раздаетъ оное, и
репортуетъ интенданта, и повозвра-
щениіи отдаеть щетъ.

Онъ повиненъ у интенданта, или
оборѣ комісара изъ магазина,
на определенной ему карабль прѣ-
нять, когда карабль готовится къ
походу, на всѣхъ людей на всю ком-
панию, или на сколько определено адміралтей-
ской коллеги определено будетъ,
при присутствии карабельного секре-
таря, денежное жалованье запасной
мундиръ, провиантъ. Которое все
долженъ раздавать и запасывать по
учрежденной табели, определенной
для раздачи провианта, и имѣть вѣсы
и мѣры справедливые. Так же смотрѣть
накрѣпко, чтобы принять доброй
провиантъ подъ наказаніемъ смерт-
нымъ, развѣ какои ради нужды писмен-
ної указѣ изъ коллегии адміралтейской
отомъ данъ будетъ, чтобы какои
есть принять. И при возвращеніи
паки въ портъ, повиненъ вѣтомъ во
всемъ отчестѣ дать вѣрно, чѣмъ изо-
шло, и что осталось. Так же въ время
компании, повиненъ репортировать
командира карабельного, и интендан-
та, или оборѣ комісара по вся недѣли.
Лежали какимъ умысломъ или коры-
стю согрѣшишъ, будетъ жиша-
ленъ.

Article XI p. 47

Le second Maître aura les mêmes fonctions
que le premier, en son absence.

No direct equivalent

<p>комісару карабелному, надлежітъ имѣть помощниковъ по величеству караблеи, какъ слѣдуетъ.</p> <p>Пушки. Бомб-ундер. Купор. Ундеръ лерь бомблеръ купоръ</p> <table border="0"> <tr><td>Отъ 32 и нѣже -</td><td>1 - - - - 1 - - -</td></tr> <tr><td>Отъ 50 - - - -</td><td>1 - - 1 - - 1 - - 1</td></tr> <tr><td>Отъ 60 до 70 -</td><td>1 - - 2 - - 1 - - 1</td></tr> <tr><td>Отъ 80 до 90 -</td><td>1 - - 4 - - 1 - - 2</td></tr> </table>	Отъ 32 и нѣже -	1 - - - - 1 - - -	Отъ 50 - - - -	1 - - 1 - - 1 - - 1	Отъ 60 до 70 -	1 - - 2 - - 1 - - 1	Отъ 80 до 90 -	1 - - 4 - - 1 - - 2	
Отъ 32 и нѣже -	1 - - - - 1 - - -								
Отъ 50 - - - -	1 - - 1 - - 1 - - 1								
Отъ 60 до 70 -	1 - - 2 - - 1 - - 1								
Отъ 80 до 90 -	1 - - 4 - - 1 - - 2								
<p>ГЛАВА ДЕВЯТАЯ. О СВЯЩЕННИКАХЪ. О НАЧАЛНОМЪ СВЯЩЕННИКѢ.</p> <p>1. имѣеть управление надъ всѣми свя- щенниками во флотѣ</p> <p>Начальни священникъ долженъ быть на караблѣ аншевѣтъ командую- щаго, и имѣеть управление надъ всѣми священниками во флотѣ, и какъ время допускѣтъ, быть накаждомъ караблѣ для надзора священниковъ, что исправляютъ ли они свою должность. И буде найдется такои, что должно- сти свои не исправляетъ, или на которого будущъ ему жаловатся офицѣры, или проптѣя служители, вѣшакомъ случай онъ долженъ таго священника исправлять по сѣль по- грѣшенія, словами, или наказаніемъ, чemu буде достоинъ поправламъ церковнымъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>								
<p>о священникахъ накаждомъ караблѣ.</p> <p>2. содержать себя вѣ добромъ порядкѣ во образѣ другимъ.</p> <p>Священникъ долженъ прежде всѣхъ себя содержать добрымъ християн- скимъ житіемъ, во образѣ всѣмъ, И имѣеть блюстїя, да бы непре- ціѧ людеси непостоянствомъ или прѣтворною святоспїю, и бѣгать корысши яко корене всѣхъ злыихъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>								

3.
отправлять службу божию по
надлежащему.

На которомъ карабль опредѣлена
будеть Церковь, тогда священникъ
долженъ оную въ добромъ порядкѣ
имѣти. и въ Воскресные и въ праздни-
смые дни, ежели жестокая погода не
помѣшаетъ, алтаргю отправлять,
также поученье словесное или на
писмѣ читать, въ наставлѣніе людемъ.
а въ пропчие дни молішвы положенный.

First half:

Article I p. 37

L'Aumônier aura soin de voir si la Chapelle
est en bon état, & la fera porter dans le
vaisseau, aussi-tôt que les lieux où elle doit
être mise, seront disposés pour cela.

Second half:

Article III p. 93

La sainte Messe sera dite sur les vaisseaux
tous les jours de Dimanche & de Fête, sans
exception, à moins que le mauvais tems ne
l'empêche, & les autres jours, aussi souvent
qu'il sera possible.

Partly:

Danish p. 7

исправлять. и всякое воскресеніе
надлежитъ ему читать евангеліе,
и въ недѣлю, во обыкновеніе, моле-
ніе и эпістолъ, или посланіе и каты-
хісісъ въ своемъ расположenіи. а
ежели въ надлежащіе дни за пого-
дою не возможно того учінить, и
то исправить на другои день.

4.
смотрѣть надѣй болными, чтобы безъ
прічастія не умерли.

Долженъ посещать и утѣшать
болныхъ, и имѣти попеченіе, да бы
безъ прічастія кто не умеръ, и пода-
вать вѣденіе капитану о состояніи,
въ какомъ ихъ обрѣщенъ.

Article III p. 38

Il visitera souvent & consolera les malades,
aura un soin particulier de leur administrer
les Sacremens, & rendra compte au
Capitaine, de l'état auquel il les aura
trouvés.

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ.
о лѣкарѣ.

1.

принимать лѣкарства, и репортовать доктора, и привозвращеніи отчетъ давать.

Долженъ принять сундуки съ лѣкарствами у доктора, и вѣтромъ расписку ему дать. Такожь и при возвращеніи, вѣрно щеть оиздѣжаныхъ, и оспапочная лѣкарска отдать. Въ время компаніи долженъ повсѧ недѣли доктора или лѣкаря, которою его должностъ управлѧть будеть, репортовать о числѣ болныхъ, и о состояніи ихъ, и о лѣкарствахъ и о піщѣ и о пропечемъ что къ его должности касается.

2.

записывать въ табель болныхъ, и какое лѣкарство имъ давалъ.

Долженъ записывать повседневно въ табель закрѣпленную отъ инспекціи, имена болныхъ, іхъ болѣзни, и сколько какого лѣкарства кому дастъ. и повсѧ недѣли священникомъ и скрепаремъ карабелнымъ, долженъ вышеписанную табель повѣрять, и дать имъ знать, какъ онъ лѣкарства на болныхъ употреблялъ.

3.

опредѣлять къ болымъ учениковъ и надсматривать надъ ними.

Долженъ опредѣлить всякому ученику понѣсколку болныхъ, для лучшаго ихъ ползованія. А самому посѣщать какъ возможно часто.

Partly based on:

Article X p. 40

Aussi-tôt que le vaisseau sera arrivé dans la rade pour désarmer, il remettra ses coffres à l'Ecrivain du Roi, qui les fera porter dans le magasin général, où ils seront visités par le Médecin & Chirurgien du port ; les remèdes qui se trouveront gâtés, seront jettes à la mer, & les autres portés à l'Hôpital pour le service des malades.

Article III p. 39

Il sera tenu d'écrire journellement sur un registre cote & paraphé par l'Intendant, les noms des malades, leur maladie, & la dose de chaque remède qu'il donnera; & fera arrêter ce registre à la fin de chaque semaine par l'Aumônier & par l'Ecrivain du Roi, auxquels il donnera connaissance de l'emploi des remèdes.

Article IV p. 39

Il distribuera ses Aides à up certain nombre de malades, afin qu'ils soient traités plus commodément, & il les visitera lui-même le plus souvent qu'il lui sera possible.

<p>4. сматрѣть вѣнцѣ болныи, а о худои доносить.</p> <p>Долженъ смотрѣть, дабы болныи пѣща была по определеню давана до- брага. А ежели слѣчимся вѣномъ не достатокъ, и о томъ онъ долженъ доносить капитану, и скрепарю карабелному.</p>	<p>Article V p. 39 Il aura soin que le Commis du Munitionnaire fournisse les rafraichissemens nécessaires & ordonnés pour les malades; & en cas qu'il y manquât, il en avertira le Capitaine & l'Ecrivain.</p>
<p>5. доносить капитану на всякои день о состоянїи болныхъ.</p> <p>Капитану долженъ на всякои день доносить, вѣ какомъ состоянїи бол- ные и раненые. А на паче о пѣхѣ, которые будуть имѣть прѣличную болѣзнь, дабы ихъ оши другихъ оп- ѣлить.</p>	<p>Article VI p. 39-40 Il informera chaque jour le Capitaine, de l'état auquel se trouveront les malades & les bleuesj & sur-tout l'avertira des maux qui pourroient se communiquer; afin de séparer ceux qui en seront attaqués.</p>
<p>6. объявлять священніку о опасныхъ болныхъ, для ихъ исправленія.</p> <p>Ежели кто изъ болныхъ опасную болѣзнь будетъ имѣть, то долженъ лѣкарь сказать священніку, да бы онъ по христіанской должности исправить его могъ.</p>	<p>Article VII p. 40 Il fera sçavoir de bonne heure à l'Aumônier l'état & le danger où seront les malades, afin qu'il puisse leur donner les secours spirituels.</p>
<p>7. запрещается ему брать съ болныхъ.</p> <p>Запрещается лѣкарю нічего не брать съ матрозовъ и съ салдатъ болныхъ, или раненыхъ, подъ штра- фомъ возвращенія того что воз- мешъ, и лишенія его жалованья.</p>	<p>Article VIII p. 40 Lui défend Sa Majesté de rien exiger, ni recevoir des matelots & soldats malades ou blesses, à peine de restitution & de privation de ses appointemens.</p>
<p>8. быть вѣнtriюмъ во время бою, для раненыхъ.</p> <p>Во время бою долженъ быть вѣн- triюмъ а на верхѣ не выходить, ни для какой причины. И долженъ со- щданемъ пріготовить мѣсто для прі- ему раненыхъ, и все что надлежитъ къ ихъ врачеванию.</p>	<p>Article IX p. 40 Pendant un combat, il se tiendra dans le fond de cale, sans pouvoir monter en haut pour quelque raison que ce puisse être ; & il aura soin d'y disposer une place pour recevoir les blessés, & tout ce qu'il faudra pour les panser & arrêter le sang.</p>

<p style="text-align: center;">9.</p> <p>не поступать небреженіемъ и презорствомъ къ болнымъ.</p> <p>Ежели лѣкарь своимъ небреженіемъ, и явнымъ презорствомъ къ болнымъ поступитъ, отъ чего имъ бѣдство случится, то онъ яко въотворецъ наказанъ будеть, якобы своими руками его убѣлъ, или какои уѣлъ отсѣкъ. будеже лѣнотю учинитъ, то знаниемъ вычешомъ наказанъ будеть по важности и вѣнѣ смотря въ судѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА ПЕРВАЯ НАДЕСЯТЬ о шхіпорѣ и подшхіпорѣ,</p> <p style="text-align: center;">1.</p> <p>осматривать карабль къ вооруженію опредѣленной.</p> <p>Шхіпоръ повиненъ тщательно осмотрѣть карабль опредѣленной къ вооруженію, и долженъ присутствовать всегда у его чистки и починки, и доносить капитану въ чмѣ карабль нужду имѣшъ.</p>	<p>Article I p. 41</p> <p>Le Maître visitera exactement le navire destiné pour être armé; il assistera toujours à la carenne & au radoub, & avertira son Capitaine des manquemens qu'il observera.</p>
<p style="text-align: center;">2.</p> <p>принимать пріпасы на карабль при вооруженіи, и отдавать оныя въ магазейнъ при разоруженіи.</p> <p>При вооруженіи карабля шхіпоръ долженъ пріпрѣтстви карабельного секретаря все изъ магазейна принять, по учрежденной шхіпорской табели съ вѣрною запіскою, и росписку въ штомъ дать въ магазейнъ экіпажемейстеру, такімъ же образомъ поспушать и въ разоруженіи карабля. При пріемѣ надлежитъ смотрѣть, да бы худова непринимать, [развѣ для необходимости] нужды особлївои писменной указѣ изъ адміралітескои коллегіи о томъ данъ будеть,] также при отдачѣ надлежитъ прежде онои что исперяно и для чего, также что испорчено и отъ чего, капитану и секретарю объявить писменно, также при отдачѣ въ магазейнъ экіпажемейстеру.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p style="text-align: center;">3.</p> <p>ДАВАТЬ ВЪДОМОСТЬ ПОВСЯ ДНИ СЕКРЕТАРЮ О ВСЯКИХъ РОСХОДАХъ.</p> <p>Долженъ по вся дни писменную въдомость давать секретарю кара- бельному, что чего издержано и для чего.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">4.</p> <p>ИМЬТЬ ТЩАНІЕ ВЪ УКЛАДКѣ ВЕЩЕЙ ВЪ КАРАБЛЬ, И ДОВѢДЫВАТЬСЯ О ТРІМѢ,</p> <p>Долженъ имѣть тщаніе о укладкѣ вещей въ карабль и о его разполо- женіи. Такжѣ довѣдоватсѧ у шхіно- ровъ, кошорыс были въ прошедшхъ походѣхъ, о его трімѣ, [что если ходу] и учреждать уборно поклаzu на днѣ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p style="text-align: center;">5.</p> <p>СМОТРИТЬ НАДЪ КАНАТАМИ ВЪ БРОСАНІИ И ВЫНІМАНІИ ЯКОРЯ.</p> <p>Долженъ смотрѣть да бы канаты были хорошо свернуты, и чтобъ опрятно лежали въ іншюимѣ, а однімѣбы кондомѣ исегда были укрѣплены въ низу, и уbraneы въ прѣстоїныхъ мѣстѣхъ. Въ броса- ніи и выніманіи якоря повіненъ быть прибешінгѣ, и смотрѣть надъ завязаніемъ около онаго якорного каната. Такжѣ надъ штопорами, и пропчымѣ, въ чемъ офицѣрѣ отъ артилери, или констапель, такжѣ долженъ ему своими пушкарями помогать.</p>	<p>First half: Article IV p. 42 Il observera que les cablessoient bien roués, qu'ils ne soient point embarrassés dans la fosse aux cables, & qu'ils soient toujours amarrés en-bas par un bout, & fourrés aux endroits nécessaires.</p>
<p style="text-align: center;">6.</p> <p>НЕ ПРІНІМАТЬ ВЪ ЗАПАСЪ ПРІПАСОВЪ, ПОКА НАСТОЯЩЕЕ НЕ УБЕРЕТЬ ВЪ КАРАБЛЬ.</p> <p>Недолженъ прінімать пріпасовъ въ запасъ, не убравъ сперва со всѣмъ карабль.</p>	<p>Article V p. 42 Une prendra point le recharge, que le premiere garniture ne soit complete et en état de servir.</p>

7.
НЕ ПЕРЕМЪНЯТЬ СНАСТЕИ БЕЗЪ ВЪДОМА
КАПІТАНА И СЕКРЕТАРЯ.

Недолженъ перемѣнять никакихъ
снастей, толко въ походѣ, и то
по пріказу капитанскому, извѣстя
секретарю карабелному.

8.
ЗАСТАВЛІВАЕТЬ ЧІСТЬ, ММТЬ, СКРЕСТИ
КАРАБЛЬ, И БЕРЕЧЬ СНАСТИ.

Долженъ заставлять скрести,
честить, и мыть карабль, и беречь
снасти, чтобъ одно о другое не
щерлось, не рвалось, или туне не
употреблялось. Также мочить отъ
времени до времени канаты и пер-
ліны въ морѣ, дабы не слежались.

9.
СМОТРІТЬ НАДЪ ВСЮ РАБОТОЮ, ЧТО
ПРИКАЗАНО, И УКАЗЫВАТЬ МАТРО-
ЗАМЪ ИХЪ РАБОТУ.

Когда что ему приказано будеть
управить на карабль, то онъ не
повиненъ самъ ни зачто приняться,
но покмо смотрѣть надъ матрозами,
да бы не знающаго могъ научить
а лѣниваго наказать.

10.
БЕРЕЧЬ ПРІПАСОВЪ, И ОНИХЪ НЕ ТРАТИТЬ
НАПРАСНО И НЕ РОЗДАВАТЬ.

Шхіпорѣ повиненъ беречь всѣ
пріпасы, которые у него на рукахъ
будуть, дабы всѣ были въ цѣлостии
не испортілись, также даромъ бы не
чего не портишь и на спорону не оши-
давашъ подъ штрафомъ денежнымъ,
или инымъ наказаніемъ, смотря по
случаю дѣла, за исправу или за не-
исполненіе своея должностіи.

Article VI p. 42

Il n'employerai rien du recharge, que le
navire ne soit à la voile, & après en avoir
reçu l'ordre du Capitaine, & en avoir averti
l'Ecrivain du Roi.

Article VII p. 42

Il fera racler, nettoyer & laver son vaisseau,
afin qu'il soit toujours propre & s'appliquera
à conserver les manœuvres, & à empêcher
qu'elles ne se coupent, se rompent, ou se
dissipent par le mauvais usage qu'en
peuvent faire les matelots, & aura soin de
faire mouiller de tems en tems les cables &
les grêlins dans la mer pendant la
campagne , pour éviter qu'ils ne
s'échauffent dans la fosse, aux cables.

Article VIII p. 42-43

En faisant executer les commandemens qui
lui sont ordonnés pour la manœuvre, il ne
doit point y mettre la main, mais observer le
travail des matelots , afin d'instruire ceux
qui manquent par ignorance, & châtier
ceux qui ne font pas leur devoir par paresse.

No direct equivalent

о подшхіпорѣ.

11.

вспомогать шхіпору, и управлять
въ небытность его.

Подшхіпоръ учїненъ для вспомож-
нія шхіпору, и долженъ по прїказу
шхіпорскому все оправляти, а въ
небытность его самому за шхіпора
управлять.

12.

мѣсто его при работѣ на бакѣ.

При работѣ карабелной мѣсто
имѣеть на бакѣ, гдѣ долженъ оправ-
лять по прїказу шхіпорскому,
опускать и вынимать якори. На
мѣста ихъ класть, канаты свер-
тывать, и у шпіля смотрѣть во
время выниманія якоря.

13.

исполнять все по прїказу
шхіпорскому.

Въпрочемъ во всемъ, подшхіпоръ
долженъ смотрѣть, и управлять по
прїказу шхіпорскому, подъ щакімъ
шрафомъ и наказаніемъ, какъ
написано о шхіпорѣ.

ГЛАВА ВТОРАЯ НАДЕСЯТЬ.
о шпюранѣ и подшпюранѣ.

1.

прінимать пріпасы изъ магазейна, и
репортовать о расходахъ секретаря,
и отдавать въ магазейнъ остаточ-
ное по возвращеніи изъ компаний.

При вооруженіи карабля, шпюр-
манъ долженъ при прісутствіи
карабелного секретаря все изъ
магазейна прінять, по учрежденной
шпюранской табели, съ вѣрною
запѣскою, и росписку вѣтомъ дать въ
магазейнъ экіпажѣмъстеру: такімъ
же образомъ поступать и въ раз-
оруженіи карабля. При приемѣ над-
лежитъ смотрѣть, да бы худова не
прінимать [разѣ для необходимости
нужды, особлівои пісмянной указѣ

Article I p. 47

Le Contre-Maître étant établi pour soulager
le Maître, doit executer ses ordres, & en son
absence faire les choses qui sont de la
fonction du Maître.

Article II p. 47-48

Il fera faire la manœuvre du mât d'avant &
du beaupré sur la parole du Maître, mouiller
& lever les ancres, les bosser mettre en
place, fourrer les cables & virer au
cabestan, quand le vaisseau appareille.

No direct equivalent

No direct equivalent

<p>изъ адміралтейской коллеги данъ будетъ,] также при отдачѣ надлежитъ прежде оной что исперяно, и для чего, также что испорчено и отъ чего, капитану и секретарю объявить писменно, а по томъ при отдачѣ въ магазейнъ экіпажеместру. Так же долженъ по вся дни писменную вѣдомость давать секретарю карабелному, чго чсого издержано и для чего.</p>	
<p>2. имѣть книгы картъ морскіхъ и инструменты, Повиненъ себѣ заготовить книги картъ морскіхъ, квадранты, градусы и всѣ книги и инструменты къ его наукѣ.</p>	<p>Article II p. 43 Il se fournira de cartes, de routiers, d'arbalêtres, & de tous les livres & instrumens nécessaires à son art.</p>
<p>3. осматривать руры прежде похода. Прежде походу карабля изъ порта, долженъ осмотрѣть руры въ добромъ ли онъ состоянїи?</p>	<p>Article III p. 43 Avant que le vaisseau sorte du port, il éprouvera son gouvernail, pourvoir s'il est en bon état.</p>
<p>4. хранить компасъ отъ желяза. Долженъ хранить да бы не было никакого желяза около компаса, чго можетъ испортить компасъ.</p>	<p>Article IV p. 43-44 Il prendra garde qu'il n'y ait point de fer dans l'habitacle qui puisse faire varier l'aiguille des compass.</p>
<p>5. держать журналъ. Долженъ держать вѣрно журналъ, записывать курсъ, разстояніе плаванное, дрифъ карабля, разные случаи, прѣбавленіе и убавленіе вѣшровъ и парусовъ, склоненіе компаса, течениј моря и грунты.</p>	<p>Article V p. 44 Il tiendra soigneusement son Journal écrira tout le détail de sa route; examinera exactement le sillage & la dérive de son vaisseau , les divers changemens, l'augmentation & la diminution du vent & des voiles, la variation, les courans & les sondes.</p>
<p>6. повѣрять компасъ. Долженъ повѣрять компасъ правъ ли оно? и смотрѣть за песочными часами, да бы проспереженіемъ ихъ непогрѣшилъ въ смычаніи пушки карабельного.</p>	<p>Article VI p. 44 Il éprouvera souvent ses boussoles pour scâvoir si l'aiguille n'a point varié, & observera le tems précis de ses horloges, pour ne point faire d'erreur dans sa navigation.</p>
<p>7. прѣзнаватся къ берегамъ. Повиненъ прѣзнаваться къ берегамъ, и усматривать въ проѣздѣ, когда близко, какъ пропівъ всякихъ румбовъ, или штріховъ кажутся,</p>	<p>Article VII p. 44 Il s'appliquera à la connoissance des terres, les observant en passant auprès, & comme elles se démontrent à chaque air de vent qu'il les pourra voir.</p>

<p style="text-align: center;">8.</p> <p>СТАВИТЬ НА КАРТУ НЕВДОМЫЯ МѢЛЫ, И КАМЕНЬЯ ПОД ВОДОЮ СУЩИЯ. Если осмотреть мѣль или камень под водою вновь, они долженъ ихъ назначать на картѣ.</p>	<p>Article VIII p. 44</p> <p>Si on d茅couvre quelque bas fond ou roches sous l'eau , il les marquera sur sa carte.</p>
<p style="text-align: center;">9.</p> <p>Объявлять журналъ интенданту: По возвращении изъ походу, онъ повиненъ предложить свои журналы интенданту для освидѣтельствованія въ консиліи, кошорой консиліумъ будутъ держать главные офицеры и профессоръ математической.</p>	<p>Article IX p. 44</p> <p>Au retour du voyage , il remettra son Journal à l'Intendant, pour être examiné au Conseil, qui sera tenu à cet effet en présence des Officiers Généraux & du Maître d'Hydrographie.</p>
<p style="text-align: center;">10.</p> <p>Ежели потеряетъ карабль, которою возмется провести, или вѣдая гдѣ опасность, а не станетъ смѣло говорить капитану.</p> <p>Ежели кошорому караблю случится ишпи вѣдаки путь, что офицеры оному не свѣдомы, а штурманъ воз- мется, что вѣ томъ путь онъ мо- жетъ безъ опасности итишь, а караб- лю вѣ томъ пути случится какое бѣдство, или ивесма пропадетъ, или пройти не возможеть къ назначен- ному мѣсту, тогда тому штур- ману надлежитъ учинить штрафъ смертной, или ссылкою на галеру, по важности дѣла смошря вѣ судъ. А ежели капитанъ прикажетъ штур- ману вѣ шаке мѣста иши, гдѣ онъ подлінно вѣдаешьъ, что отъ мѣлеи или каменъ есть опасность, то онъ повиненъ о томъ капитану заранѣе объявить, и смѣло обѣ- томъ говорить. А ежели за время того не объявить, и карабль отъ того бѣдство терпѣть будетъ, или пропадетъ, то не будеть его оборонять указъ капитанской, но повиненъ тому какъ выше писано.</p>	<p>Danish p. 14-15</p> <p>судить. Когда которыи штурманъ во время миру и воїны, на себя буде- тъ принимать вѣсть изъ нашихъ нѣкошорой карабль, шакъ, что онъ подлінно вѣдаетъ и знаетъ мѣсто, а карабль отъ него про- падетъ, или неподлінно прїедешъ къ тому мѣсту, что чинить ему штрафъ по разсмотрѣнію дѣла: посылать на вѣчное житіе вѣ же- лѣзахъ на бремельголмъ, или на животъ. а когда прикажетъ капи- танъ штурману ишишь какимъ курсомъ, и онъ знаетъ, что вѣ шакахъ мѣстахъ спрахъ есть или мѣль, тогда онъ долженъ капитану о томъ смѣло объявить. а ежели онъ во время не будетъ того дѣла, и карабль пропадетъ, то капитанское приказаніе не- будетъ его оборонять отъ выше- писанного штрафа.</p>
<p style="text-align: center;">11.</p> <p>бросать якорь тогда, какъ карабль дрифъ возметъ.</p> <p>Штурманъ долженъ смошрить при бросаніи якоря, да бы вѣ то время бросить, когда карабль дрифъ свои возметъ, да бы вѣ мѣлкихъ мѣстахъ на свои якорь не проломилъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

<p>Того же смотреть и во время вер- вания, также когда стоять на якорь, смотреть чтобы карабль не тащило.</p>	
<p>о подштурманѣ.</p> <p>12.</p> <p>послушеніе штурману, и управляетъ его дѣла.</p> <p>Подштурманъ долженъ во всемъ послушеніе быть штурману, и въ дѣла его вспомогать, а въ не- бытиность штурмана, дѣло его от- правлять, подъ такими же штра- фомъ какъ и штурману.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ТРЕТЬЯ НАДЕСЯТЬ</p> <p>О боцманѣ.</p> <p>1.</p> <p>Хранить якори и канаты.</p> <p>Боцманъ имѣетъ въ своемъ хране- ніи канаты, якори, анкарѣ- штоки и буи. Долженъ пріказы- вать спасывать канаты, и класть въ удобныя мѣста, вслѣдствіе якори, и привязывать къ нимъ буи бури и дождя, чтобы буи были всегда по верху воды. И когда карабль стоять на якорь, то долженъ канаты осматривать и хранить оные отъ помешу и мочи человѣческія подъ галюномъ, да бы отъ того не перегнили и не порвались. Для чего надлежитъ смотреть, чтобы трубы изъ от- ходовъ съ галюна были такъ зѣбланы, да бы пометъ не падалъ на канаты, и класть на оные канаты 克莱днги, чтобы въ клюйсѣгатахъ не обѣралось. Во время парусного ходенія, место его на бакѣ перемѣняется съ шхипоромъ.</p>	<p>First half:</p> <p>Article I p. 50</p> <p>Le Bosseman étant chargé du soin des cables & des ancres, des jats & des bouées, doit faire épisser & fourrer les cables aux endroits nécessaires, caponner: & bosser les ancres, y mettre des orins de longueur convenable au fond des mouillages, & y tenir les bouées flotantes au-dessus de l'eau ; pendant que le vaisseau est mouillé, il doit toujours veiller sur les cables, pour voir s'ils ne rompent point, & si l'ancre ne chasse pas.</p>

<p>2.</p> <p>Боцманомъ и шхіманомъ съ своїми матами смотрѣть надѣ такалажею, и дѣлать что имъ пріказано будеть отъ ихъ офіцѣровъ.</p> <p>Боцманомъ и шхіманомъ съ своими машами надсматривать надѣ канатами, галсами, и шхотами, и надѣ проптию такалажею карабельною, чтобы все было исправно. Имже должно во время связыванья парусовъ и убавлѣванья, и развязыванья рефовъ, половинѣ бытъ на рахахъ, и дѣлать что имъ пріказано будеть отъ ихъ офіцѣровъ, подѣ жеспокимъ штрафомъ по разсмотреню командующаго караблемъ.</p>	<p>First sentences: Danish p. 17</p> <p>21.</p> <p>Боцманомъ, и шхіманомъ съ своими матами надсматривать на канаты, галсы, и шхоты, и дѣлать, что имъ пріказано будеть.</p>
<p>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ НАДЕСЯТЬ О МІЧМАНАХЪ.</p> <p>1.</p> <p>управляютъ дѣло свое по пріказу офіцѣрскому, помогаютъ шхіпору въ укладкѣ вещей въ карабль, держать журналы.</p> <p>Мічманы должны бытъ по своимъ мѣстамъ, где они опредѣлены будуть отъ командира карабля, и указъ капитанской и проптихъ оборѣ офіцѣровъ исполнять, и помогать въ укладкѣ въ карабль всякихъ вещей, также держать журналъ, какъ и шлюпоманы.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ О КВАРТЕРМІСТРѢ.</p> <p>1.</p> <p>показывать образъ собою матрозамъ въработѣ, и смотрѣть за оными и за чистотою карабля.</p> <p>Квартермісты должны собою образъ казать, чтобы матрозы съ пріѣжностію работали, и смо- трѣть чтобы въ карабль было чисто.</p>	<p>Article II p. 50</p> <p>Les Quartier-Maîtres doivent, par leur exemple & par leur diligence, faire agir les matelots, & avoir soin de la propreté du vaisseau.</p>
<p>2.</p> <p>смотрѣть: кто прѣдетъ на карабль, въ роздачѣ юстивы людемъ, и упра- влять ботами и шлюпками.</p> <p>Такожъ всякому, въ своемъ карапль бытъ на своемъ квартерѣ днемъ и ночью, и надсматривать кио прі- идетъ на карабль. А когда повары дають юстиву людемъ, то имъ над-</p>	<p>Danish p. 18</p> <p>24.</p> <p>Квартермейстерамъ всякому въ свои карапль бытъ на своемъ квартерѣ въ день, также и въ ночь, и надсматривать, кто прїдетъ накарапль, а когда коки подають юстиву людемъ, то имъ надаѣтъ, что бы юстивъ прїнесено было всякому на свое мѣсто, и не испре- рено и не брошенобъ было, имже вѣдать боты и шлюпки, и пра- вить ими, также пріказывать ка- кимъ матрозамъ на нихъ бытъ.</p>

<p>зѣратъ, чиѣобъ бѣть прїнесено было вѣякому на свое мѣсто и не испорено и не брошеноѣ было. А что османеѧ пѣшія и пѣщи, то оно носить вѣ боцелерѣ камору. Имѣ вѣдатъ боши и шлюпки, и правѣрь ими, также посыпать матрозовъ опредѣленныхъ на боши.</p>	
<p>3. кому изъ нихъ опредѣлена будетъ шлюпка, держать оную во вѣякой готовности.</p> <p>Квартермѣстру опредѣленному на шлюпку, надлежитъ сверхъ иныхъ его должностей, врученную ему шлюпку во охраненїи держать сѣ сѣ вѣщми, также смотрѣть над гребцами, чиѣобъ были исправны вѣ своемъ дѣлѣ, и нікуды не ошучалисъ когда будутъ на берегу.</p>	<p>Article III p. 50 Le Maître de chaloupe aura en sa garde tous les agrès de la chaloupe, la feras embarquer, débarquer & appareiller, empêchera que les matelots ne s'en écartent lorsqu'ils iront à terre.</p>
<p>4. смотрѣть чиѣобъ сѣ карабля свезено не было безъ пріказу командрскаго.</p> <p>Онѣже должны смотрѣть, чиѣобъ никакіе карабельныя снасти, ружье, провіаншъ, и прочіе вещи карабельныесъ карабля не свозили безъ пріказу командующаго караблемъ.</p>	<p>Article IV p. 50-51 Il empêchera qu'on ne cache dans sa chaloupe aucun agrès, armes, munitions, vivres, ni autres choses du vaisseau, pour porter à terre, sans un ordre exprès du Capitaine.</p>
<p>5. смотрѣть цѣлости пластия матрозскаго.</p> <p>Имѣе смотрѣть, да бы вѣякое пластие на матрозахъ было исправно, и которое обмокнетъ, чиѣобъ немедленно высушено было, да бы отъ тогого люди не болѣли, і пластиесъ не страпілось.</p>	<p>Danish p. 21 30. Когда люди одежду обмочатъ, то вѣякому сушить свою одежду вѣ первое сухое погодѣ, подъ шрафомъ у маштбы бѣтїя. понеже тѣмъ люди могутъ содержатца вѣ добромъ здоровьѣ.</p>
<p>ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ о пластикѣ.</p> <p>1. осматривать карабль при вооруженїи онаго и вѣ пріемѣ маштѣ и рлнѣ.</p> <p>Платникъ повиненъ быть вѣ то время, когда карабль осматриваются для вооруженїя, и смотрѣть, нѣтъ ли какого гнилого или испорченаго мѣста, и не долженъ принадлежать ни маштбы ни раѣны не освѣдѣшаласъ вовавъ пшательно пропорцію и крѣпко посыпь ихъ.</p>	<p>Article III p. 48 Le Charpentier sera présent à la visite & carenne du vaisseau, visitera tous les bordages, les uns après les autres : pour connoître s'ils sont en bon état , & s'il y en a de pourris ou rongés de vers les faire changer; il ne recevra aucune vergue ni aucun ma: de recharge, qu'il n'ait examiné, & qui ne soient dans leur proportions.</p>

<p style="text-align: center;">2.</p> <p>БЕРЕЧЬ МАШТЫ И РАЙНЫ ВО ВРЕМЯ ШТОРМУ, И ПОЧИНІВАТЬ ВЪ КАРАБЛѣ ПОВРЕЖДЕННОЕ, ОСМАТРИВАТЬ ТЕЧИ.</p> <p>На морѣ должны пецись въ время штормовъ вмѣстѣ съ шхіпоромъ о сохраненїи маштовъ и райнъ, и во время бою осматривашь въ інтрюимъ, и имѣть запычки, и клубы салные съ мохомъ, свинцовыя бляхи, и деревянныя доски въ готовности, для зачинки пробѣгихъ дѣръ. Такоже часто слу- шашь, нѣтъ ли гдѣ шумъ воднаго, и что зачинять, и о помпѣ не сказывать иnomu опрѣчъ капітана, да бы людей на караблѣ непривесить въ страхѣ.</p>	<p>Article IV p. 48</p> <p>Dans le cours de la navigation, il doit continuellement veiller à empêcher la pourriture des bois, & que rien ne largue, sur-tout dans les mauvais tems consulter souvent avec les Maîtres sui l'état des mâts & des vergues; & dans un combat, avoir un fond de cale , des rambons & des planches, pour remédier aux coups de canon , & faire de fréquentes visites, pour voir s'il n'y a point de voie d'eau, observant de ne dire qu'au Capitaine le danger auquel se pourroit trouver le vaisseau par la faute de quelque pièce de bois, afin qu'il y puisse faire remédier sans épouvanter l'équipage.</p>
<p style="text-align: center;">3.</p> <p>ДЕРЖАТЬ ЖУРНАЛЪ, ДАВАТЬ О РОСХО- ДАХЪ ВЪДОМОСТИ ПОВСЯ ДНИ СЕКРЕ- ТАРЮ, ПОЧИНІВАТЬ ПОМПЫ.</p> <p>Во время бытія на морѣ, долженъ сощищаніемъ надсматривать все, чго его должностія касается, держать о помпѣ вѣрный журналъ, и повседне- вно давашь писманную вѣдомость карабелному скрепарю, что издер- жано будеть. А во время розснащи- ванья карабля, долженъ копію съ журнала отдать писарю сарваерову. Онъ же повиненъ осматривать и почі- нівать помпы.</p>	<p>Article V p. 49</p> <p>Il fera des observations exactes dans la navigation, de tout ce qui concerne son métier, en tiendra un fidèle Journal, & lors du désarmément, en mettra copies dès mains du Greffier du Conseil de construction.</p> <p>Last sentence of Article VI p. 49</p> <p>Le Calfat sera aussi présent à la visite le carenne du vaisseau ; examinera avec soin si les coutures sont bien calfatées, s'il ne manque point de chevilles ni de cloux, s'il n'y en a point qui soient mal assurées, & si les pompes sont en bon état.</p>
<p style="text-align: center;">ГЛАВА СЕДМАЯ НАДЕСЯТЬ. о купорѣ.</p> <p style="text-align: center;">1.</p> <p>СМОТРИТЬ НАДЪ БОЧКАМИ И ВЕДРАМИ, И ИМѢТЬ СНАСТИ КЪ ТОМУ.</p> <p>Купорѣ долженъ имѣть добрыя снасти прі себѣ также запасные обручи, гвозди и прочее, и имѣть добре надзіраніе надъ бочками и ведрами, о которыхъ имѣетъ отвѣтъ дать. Такоже долженъ онъ всѣ розвѣтые бочки исправно отдать въ магазейнъ съ роспіскою при ск- репарѣ карабелномъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>

2.
обращаются въ наукѣ определенія 4 часа въ день, и которои часъ чѣму учатся.

Онѣ же повинни въ наукѣ свои, которую получили въ школахъ, всегда обращаться, для чего опредѣляется имъ время 4 часа въ день, для разныхъ наукъ.

Полтара часа, для штурманскаго обучения, которое имъ должно указывать штурманъ карабелной, а офицѣръ представлена въ гардемариномъ, позиенъ тогда надматривать, чтобы тотъ штурманъ, которои ихъ учѧтъ исправлялъ должностъ свою, и открывалъ имъ все, что онѣ знали въ своемъ художествѣ.

Полчаса, для салдацкого обучения съ мушкетомъ и для обращеніи воинскихъ, и сюѣ будеть указывать имъ ихъ начальникъ.

Часъ для обученія пушечного, какъ въ Теоріи, которую принять отъ офицѣра артиллерійского, или констапеля, такъ и въ практикѣ, которую можно указать въ верху или между десками, смотря гдѣ пристойно.

Часъ, для обученія карабелному правленію. Если время позволяетъ, то повиненъ командовать капитанъ, или капитанъ лейтенантъ, если капитану самому не досугъ. Онои капитанъ прикажутъ гардемариномъ командовать управлениемъ карабелнымъ всякому поочередно, ихъ спрашивать, и поправлять въ чѣмъ не доразумѣютъ, изяснять случаи, въ которыхъ какое управление надобно употребить.

Article XX p. 126

Pour entretenir & cultiver pendant qu'ils seront à la mer, les connaissances qu'ils auront prises dans les ports, leur Commandant, de concert avec le Capitaine du vaisseau, marquera quatre heures destinées à leurs différens exercices.

Article XXI p. 126-127

La premiere, pour le Pilotage & l'Hydrographie, qui leur sera enseignée par le Pilote embarqué sur le vaisseau: l'Officier ayant soin des Gardes, assistera à ces conférences, & tiendra la main à ce que le Pilote qui doit les instruire, faite son devoir, & s'applique à leur apprendre tout ce qu'il saura de son métier.

Article XXII p. 127

La seconde sera destinée pour l'exercice du mousquet & les évolutions militaires; & cet exercice sera commandé par l'Officier commandant les Gardes.

Article XXIII p. 127

La troisième sera employée à l'exercice du canon, tant pour ce qui regarde la théorie qui sera apprise par le Maître Canonner du vaisseau, que pour la pratique qui se pourra faire dans la batterie haute ou entre deux ponts, suivant ce qui sera estimé plus à propos.

Article XXIV p. 127

La quatrième, pour l'exercice de la manœuvre, quand le temps le permettra, qui sera commandé par le Capitaine en chef, ou par le Capitaine en second, en cas que le premier Capitaine soit occupé à d'autres choses pour le service: ce Capitaine fera commander la manœuvre par les Gardes, chacun à son tour; il les interrogera, les instruira sur chaque manœuvre, & leur expliquera les occasions dans lesquelles il est nécessaire de les pratiquer.

<p>3. имѣють держать журналъ. Повинни сами братъ обсервацию, то есть усматривать высоту мѣста, и прощее нужное къ ихъ пушеплатанію, и держать свои журналы, которые должны казашь командующему караблемъ.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>ГЛАВА ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ. О должностни профоса.</p> <p>1. смотрѣть чистоты въ караблѣ.</p> <p>Профосы должны смотрѣть чистоты въ караблѣ, да бы никакого сору и нечистоты не было, а особливо да бы люди для щѣлесного испражненія ходили въ указанное мѣсто, а не въ указанныхъ мѣстахъ ошпюдь бы штого нечинили.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>2. бережетъ якорные веревки отъ помету и мочи человѣческія.</p> <p>Особливо накрѣпко смотрѣть, да бы веревки якорные всема ошѣ испражненія и мочи человѣческія сохранены были. Галюонъ, и прощѣніе мѣста, куды для испражненія люди ходятъ, смотрѣть, чтобъ чисто было, и ошомѣ людемъ приказывать. А ежели ошѣ болныхъ, или инымъ образомъ что замарано будетъ, то чистить.</p>	<p>No direct equivalent</p>
<p>3. имѣть инструменты надлежащиya къ наказанію, и долженъ чинить наказанія и казни по указу.</p> <p>Желѣзы, кошки, и прощцыя къ штрафу надлежаще инструменты, долженъ имѣть въ головности.</p> <p>Онъ повиненъ сажать въ желѣзы, и прощее наказаніе чинить по приказу командирскому. Также ежели палача не случится, то онъ долженъ и смертную казнь чинить. А ежели профоса не случится, то чинить кому приказано будетъ, безъ всякой ошговорки.</p>	<p>No direct equivalent</p>

10. Appendix 2: Prompts and results NotebookLM

Wat zijn de belangrijkste, meest in het oog springende verschillen tussen de twee bronnen?

De twee bronnen, de "Ordonnance" en de "Ustav," vertonen enkele belangrijke en in het oog springende verschillen, zowel in hun oorsprong en toon als in de specifieke inhoud waarop ze zich richten.

Hier zijn de meest opvallende verschillen:

• Oorsprong en Taal:

- De "Ordonnance" lijkt een **Franse verordening** te zijn, wat blijkt uit de Franse titels en termen zoals "LIVRE DIXIÈME," "Titre," "Sa Majesté," en de verwijzing naar "M. le Comte de Toulouse" 1 2. De tekst verwijst expliciet naar een "Ordonnance ci-dessus transcrise en vingt-trois Livres" 2, wat duidt op een omvangrijk Frans juridisch document.
- De "Ustav" is duidelijk een **verordening van de Russische vloot**, gepresenteerd in een Nederlandse vertaling. De "VOOR - REDEN" vermeldt expliciet de "Reglementen van de Rulfe vloot" 3 en verwijst herhaaldelijk naar "PETRO den eersten" (Peter de Grote) als de drijvende kracht achter de Russische marine 4

• Doel en Toon:

- De "Ordonnance" heeft een overwegend **administratief, regulerend en logistiek karakter**. De toon is formeel en bureaucratisch, gericht op het vaststellen van procedures en verantwoordelijkheden binnen een reeds gevestigde marineorganisatie, inclusief havenbeheer, bevoorrading en ambtenarenfuncties 1
- De "Ustav" heeft, naast zijn regulerende functie, een **sterke didactische en motiverende inleiding**. Het legt de nadruk op de **opbouw van een nieuwe zeemacht** in Rusland, wat voorheen "fwaarlyk te bewysen" was 10. De inleiding prijst Peter de Grote's inspanningen om de scheepsbouw en zeevaart te introduceren en te ontwikkelen 6 De tekst zelf ademt een geest van plichtsbetrekking, discipline en moed, essentieel voor een jonge, ambitieuze marine 15

• Focus op Combat en Gedrag ter Zee:

- De "Ordonnance" bevat weliswaar secties over wapens en artillerie 19 ..., maar **mist gedetailleerde protocollen voor gevechtsoperaties ter zee**. De nadruk ligt meer op de technische specificaties en distributie van wapens.
- De "Ustav" besteedt daarentegen **uitgebreid aandacht aan gevechtsvoering, vlootformaties en de discipline tijdens zeeslagen**. Het beschrijft nauwkeurig hoe commandanten en schepen zich moeten gedragen in de strijd, inclusief het nemen van posities, het moment van vuren, het assisteren van beschadigde schepen en de behandeling van buit 28 Het bevat ook een specifiek "VIERDE BOEK" gewijd aan "**het goede gedrag op een schip**," met strenge regels tegen godslastering, diefstal en andere misdragingen, en de bijbehorende straffen 36

• Historische Context (Expliciete Vertelling):

- De "Ordonnance" is een wetgevend document dat een bestaande situatie reguleert, zonder veel expliciete historische achtergrond in de gegeven fragmenten. Het is een product van een gevestigde structuur 2 .
- De "Ustav" begint met een **uitgebreide "VOOR - REDEN"** die de lezer meeneemt door de geschiedenis van Rusland's (gebrek aan) zeevaart, de obstakels die dit verhinderden, en de transformatieve rol van Peter de Grote in het creëren van een zeemacht 3 Deze historische narratieve context is uniek voor de "Ustav" en geeft het document een legitimiteit en gewicht die verder gaat dan alleen een verzameling regels.

Samenvattend is de "Ordonnance" een typisch **Frans bureaucratisch en administratief kader** voor een gevestigde marine, terwijl de "Ustav" een **Russische, door Peter de Grote geïnspireerde militaire code** is, die met een sterke nadruk op discipline en strijdtaaktieken een nieuwe maritieme macht probeert te smeden, explicet verankerd in de nationale geschiedenis.

Wat heeft de Ustav Morskoy dat de Franse Ordonnance niet heeft en vice versa?

De "Ustav Morskoy" en de "Ordonnance" vertonen belangrijke, in het oog springende verschillen die voortvloeien uit hun specifieke doelen, oorsprong en de context van de zeemachten die ze reguleren.

Hier zijn de meest opvallende verschillen:

Wat de Ustav Morskoy heeft dat de Franse Ordonnance niet heeft:

- **Uitgebreide Historische en Motiverende Voorrede:** De "Ustav" begint met een uitgebreide "VOOR - REDEN" die de lezer meeneemt door de geschiedenis van Rusland's moeizame relatie met de zeevaart en de transformatieve rol van Peter de Grote in het creëren van een zeemacht 1 Deze inleiding prijst Peters inspanningen om scheepsbouw en zeevaart te introduceren en te ontwikkelen, iets wat eerder "fwaarlyk te bewysen" was 4 . Het geeft het document een sterke didactische en legitimierende toon 1 4 .
- **Gedetailleerde Combat- en Vlootformaties:** De "Ustav" legt een zware nadruk op de strategie en tactiek van zeeslagen, inclusief de verdeling van een vloot in "Cordebattailie," "Avantgarde," en "Arriergarde" 55 Het beschrijft nauwkeurig hoe commandanten en schepen zich moeten gedragen in de strijd, zoals het innemen van posities en het assisteren van beschadigde schepen 58
- **Nadruk op Morele Discipline en Dagelijkse Religie:** Het bevat een specifiek "VIERDE BOEK" gewijd aan "het goede gedrag op een schip," met strenge regels tegen godslastering, diefstal en misdragingen, en de bijbehorende straffen 62 Er zijn gedetailleerde voorschriften voor dagelijkse gebedsdiensten en catechismus 65 ... , met straffen voor wie deze verzuimt 66 67 . Dit draagt bij aan het smeden van een gedisciplineerde, moreel sterke zeemacht 74 .
- **Uitgebreide Eed van Trouw:** De "Ustav" bevat een gedetailleerd formulier voor de eed van trouw die alle officieren en manschappen moeten afleggen aan de Czaar 75
- **Specifieke Beloningen voor Dapperheid en Veroveringen:** Een apart gedeelte beschrijft de premies en beloningen voor het veroveren of vernietigen van vijandelijke schepen, of voor het terugveroveren van eigen schepen 79
- **Instructies voor Branders in de Strijd:** Duidelijke richtlijnen voor het gebruik van branders in gevechten, inclusief wanneer deze in brand gestoken mogen worden 93 94 .

Wat de Franse Ordonnance heeft dat de Ustav Morskoy niet heeft:

- **Uitgebreide Administratieve en Financiële Regulering:** De "Ordonnance" blinkt uit in gedetailleerde voorschriften voor de financiën en logistiek van de marine. Dit omvat aanbestedingsprocedures voor leveranciers van vivres (voedsel) 95 ... , het beheer van magazijnen en inventarissen 98 ... , de boekhouding van de thesaurier 105 ... , en strikte regels voor salarisbetalingen en inhoudingen 108
- **Gedetailleerde Structuur van Marine-Arsenalen en Bouw:** Het document beschrijft de specifieke functies van ambtenaren in de marine-arsenalen, zoals de "Intendant" die verantwoordelijk is voor justitie, politie en financiën 98 , en de "Contrôleur" die toezicht houdt op uitgaven en aanbestedingen 99 Het bevat ook gedetailleerde specificaties voor de bouw van schepen van verschillende rangen 126 en de aankoop van materialen zoals hout 127 .
- **Strikte Regels voor Officieren en Commerce:** Er zijn zeer specifieke verboden voor officieren om zich met commerciële activiteiten te bemoeien 128 of onbevoegde passagiers mee te nemen 128 . Ook zijn er regels voor het inspecteren van buitenlandse schepen op Franse onderdanen 129 .
- **Regulering van Geschut en Artilleriebeheer:** Er zijn gedetailleerde beschrijvingen van kanonnen (zowel van brons als ijzer), inclusief hun kalibers, gewichten en de procedures voor het testen en de distributie ervan over schepen van verschillende rangen 130 Ook de functies van artillerie-officieren worden beschreven 135 136 .
- **Beheer van Personeelsklassen:** De "Ordonnance" verwijst naar een systeem van "classes des Matelots" en het uitgeven van bulletins aan mariniers en matrozen 137 138 .
- **Juridische en Sociale Aspecten:** Het bevat regels over het opstellen van testamenten op zee 139 , de afhandeling van geschillen tussen officieren 140 , en zelfs verboden voor marineofficieren om te trouwen zonder koninklijke toestemming 141 . Ook de oprichting van een seminarie voor aalmoezeniers en hospitalen wordt genoemd 105

Kortom, de "Ustav Morskoy" richt zich sterk op de militaire opbouw, gevechtstactieken en de morele vorming van een nieuwe zeemacht in Rusland, vaak met een motiverende en didactische inslag. De "Ordonnance" daarentegen is een alomvattend, bureaucratisch en administratief kader voor het beheer van een reeds gevestigde en complexe Franse marine, met een focus op logistiek, financiën en gedetailleerde ambtelijke procedures.